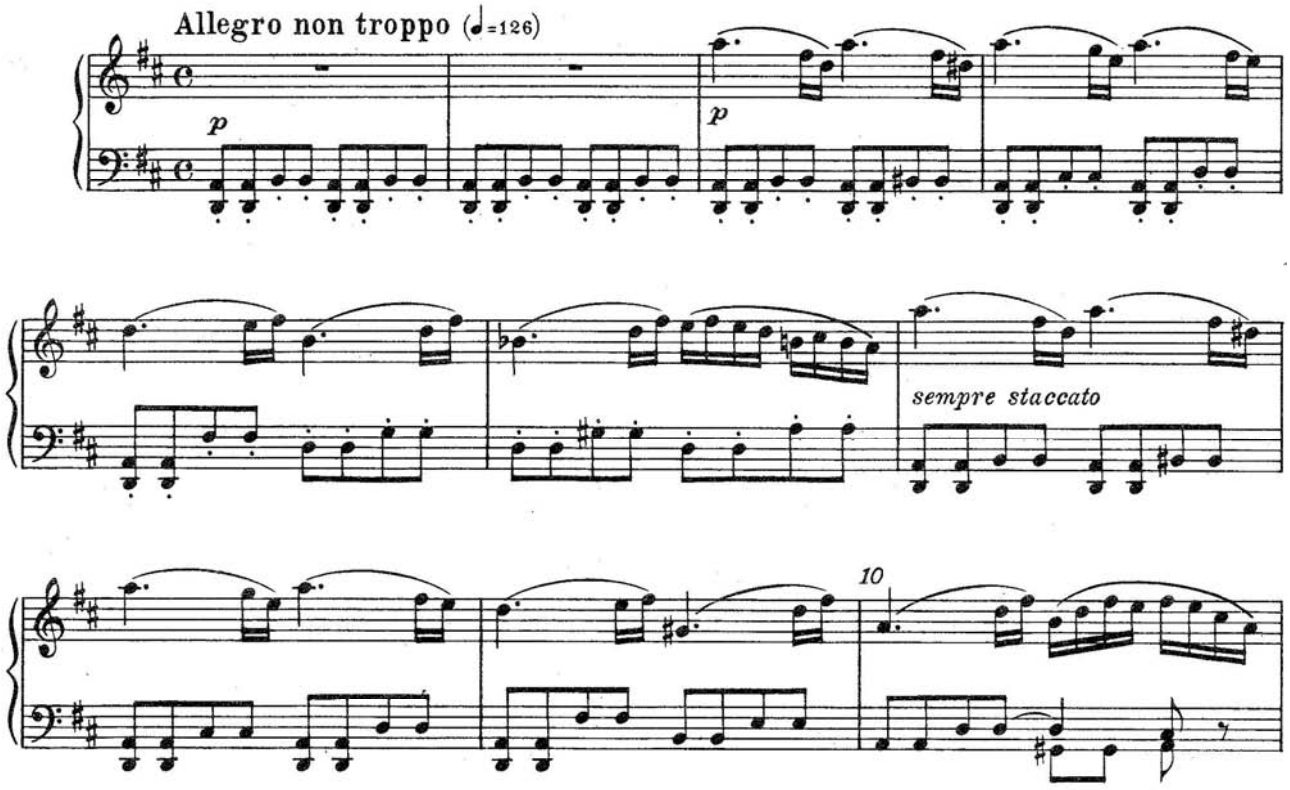
Действие первое
Картина первая

Acte premier
Tableau premier

Сцена 1 Scène

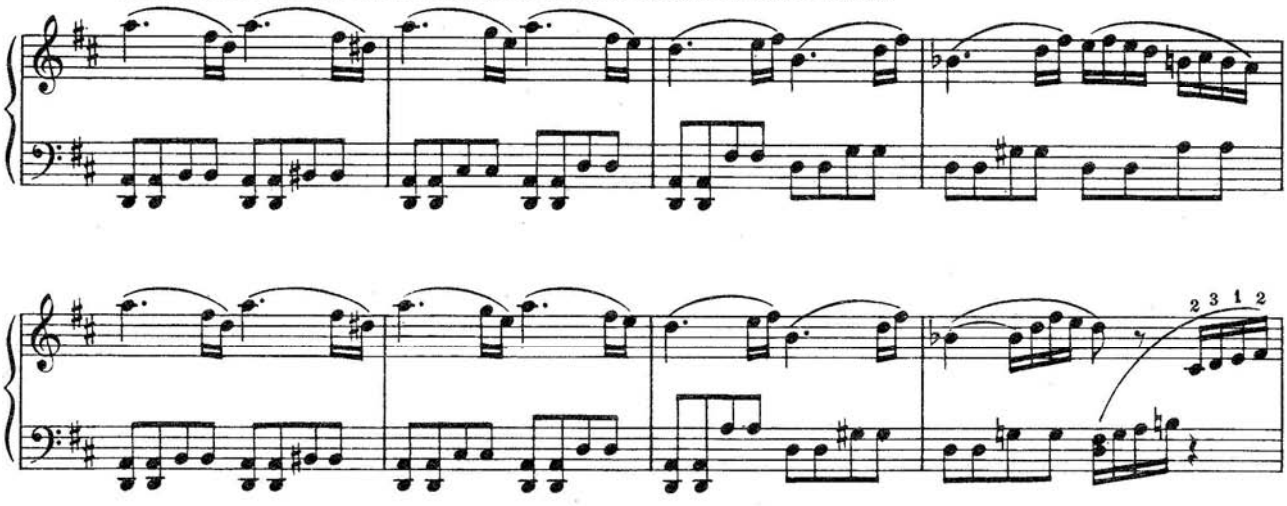
Украшение и зажигание ёлки

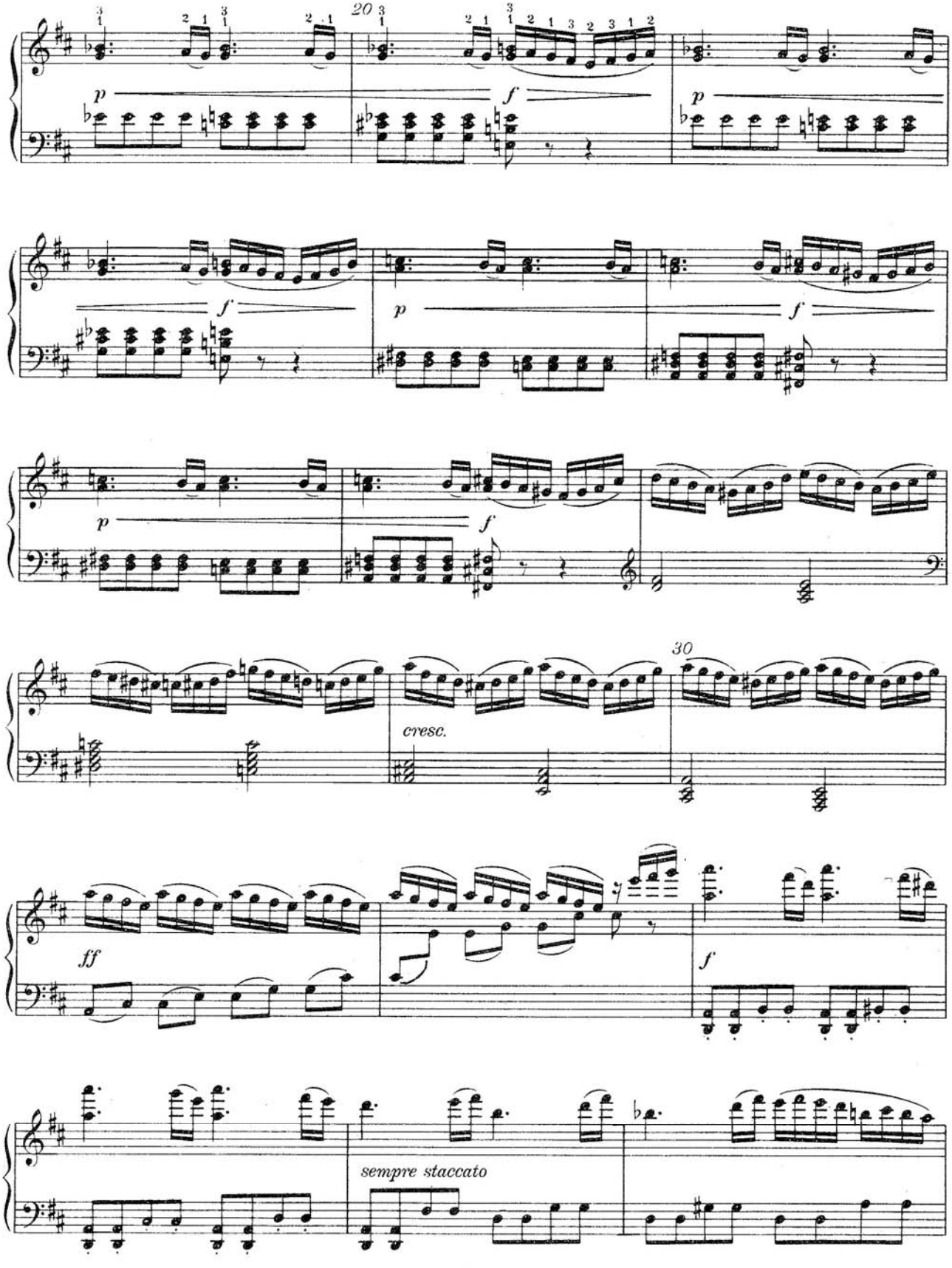
L'ornement et l'illumination de l'arbre de Noël

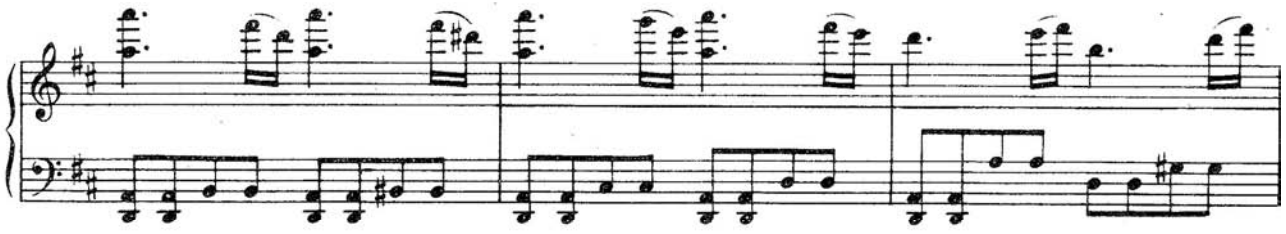


Занавес. Президент с женой и приглашенными украшают ёлку.

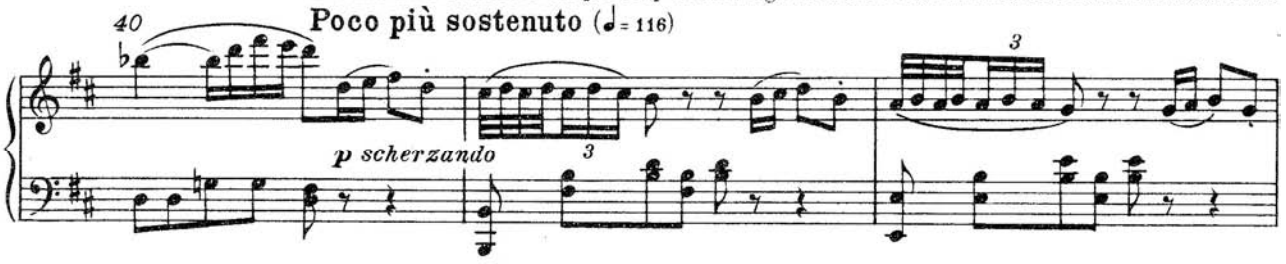
Rideau s'elève. Le Président avec sa femme et ses invités ornent l'arbre de Noël.



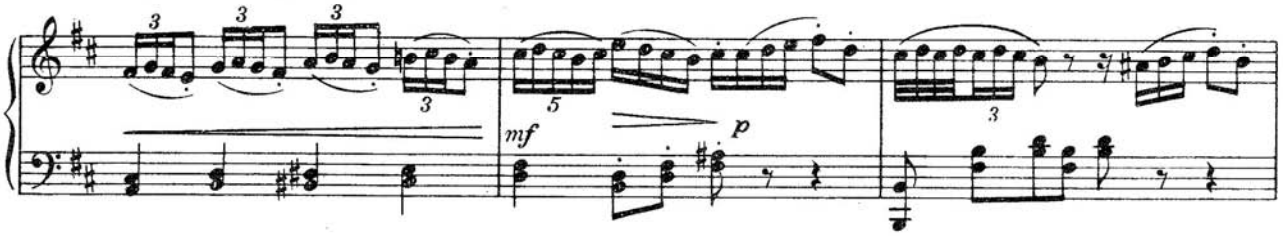

20
p
f
p
f
p
f
p
f
30
cresc.
ff
f
sempre staccato

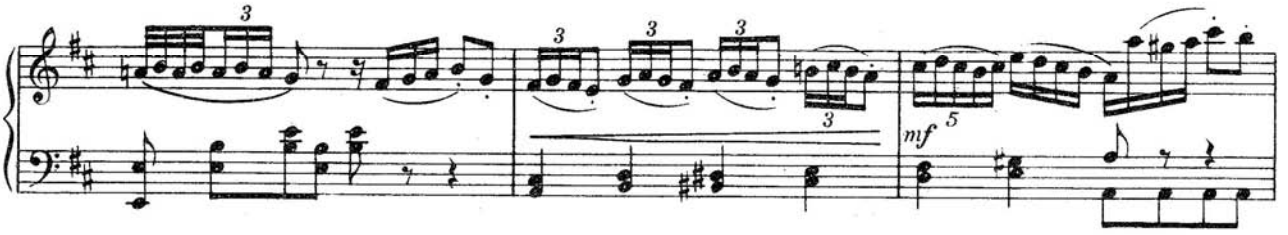


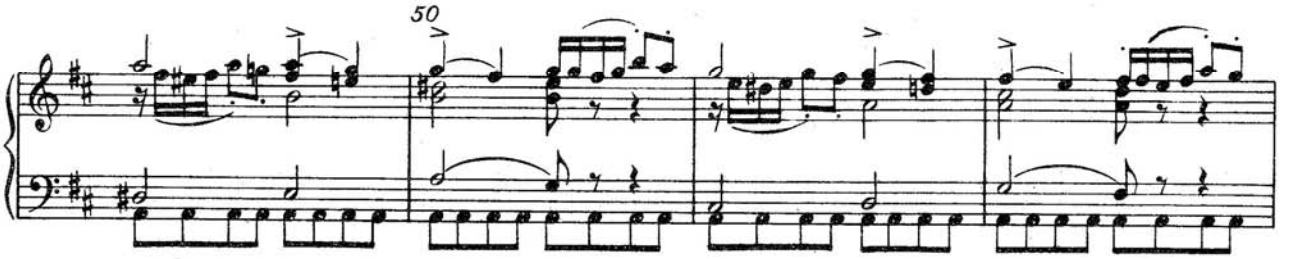
Бьет девять часов. При каждом ударе сова на часах хлопает крыльями. Всё готово, и время звать
Il sonne neuf heures. A chaque coup de l'horloge la chouette fait un mouvement avec ses ailes. Tout

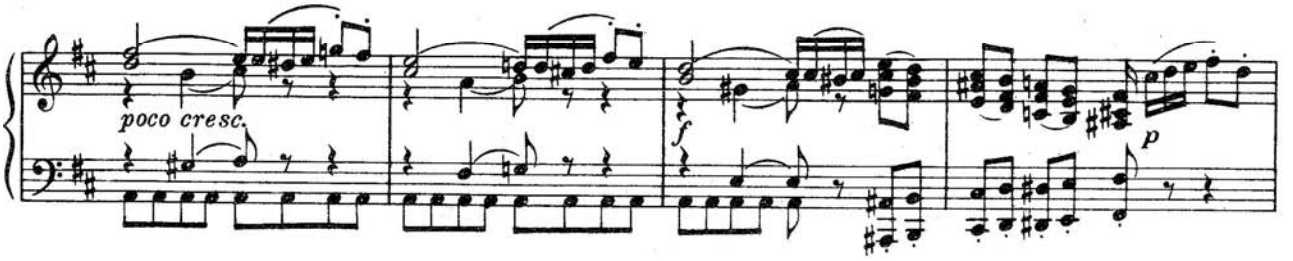


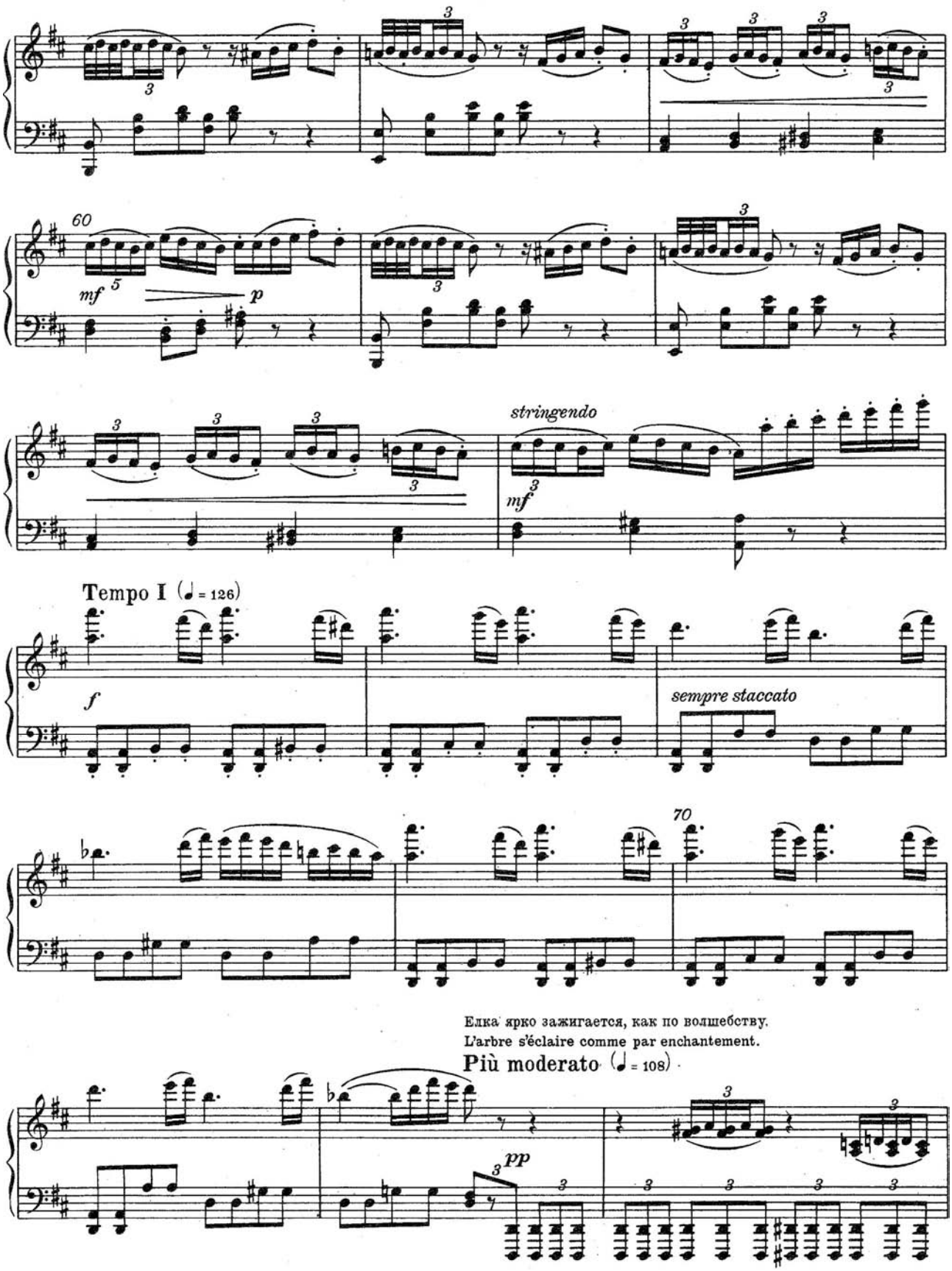
детей.
est pret, il est temps d'appeler les enfants.

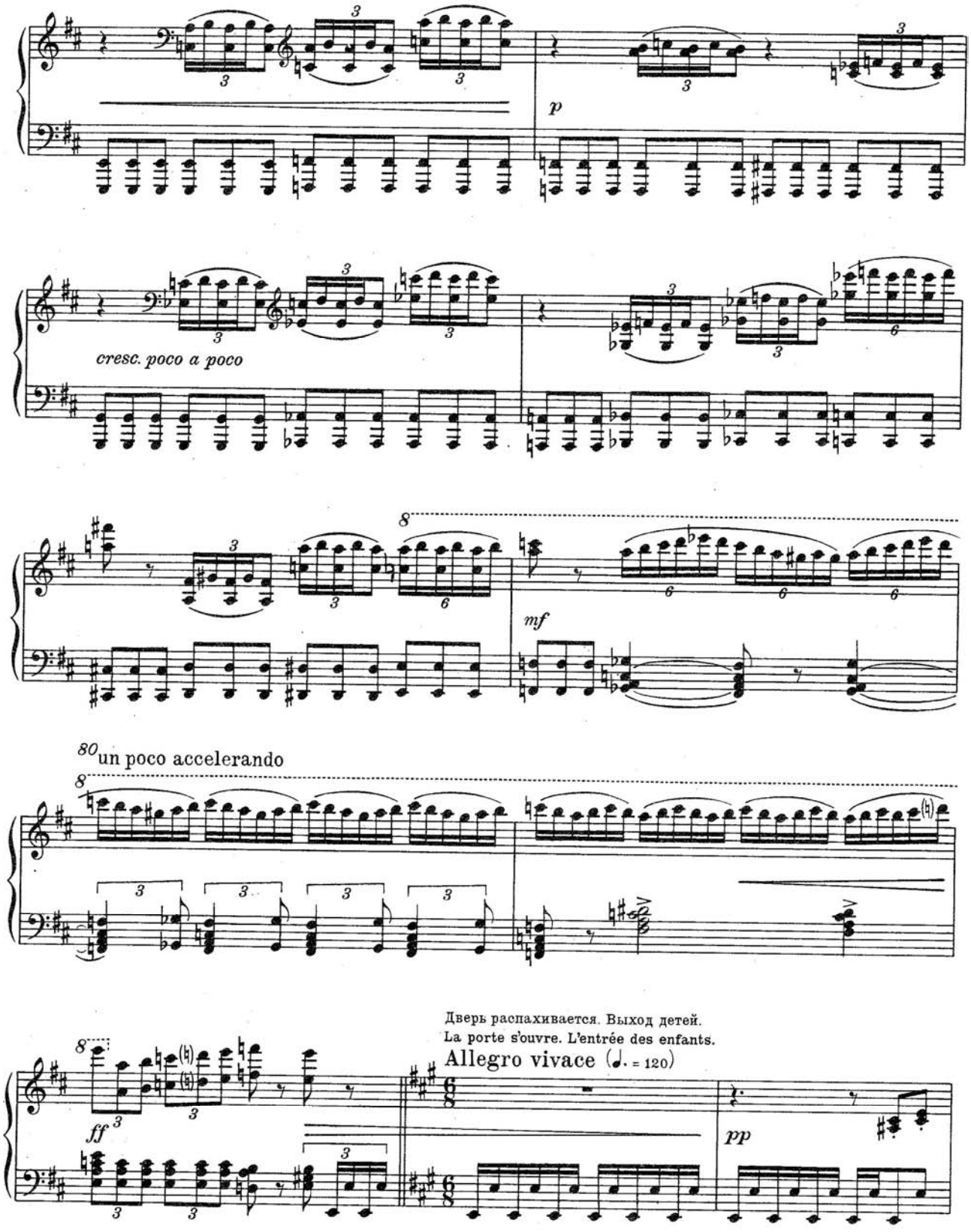


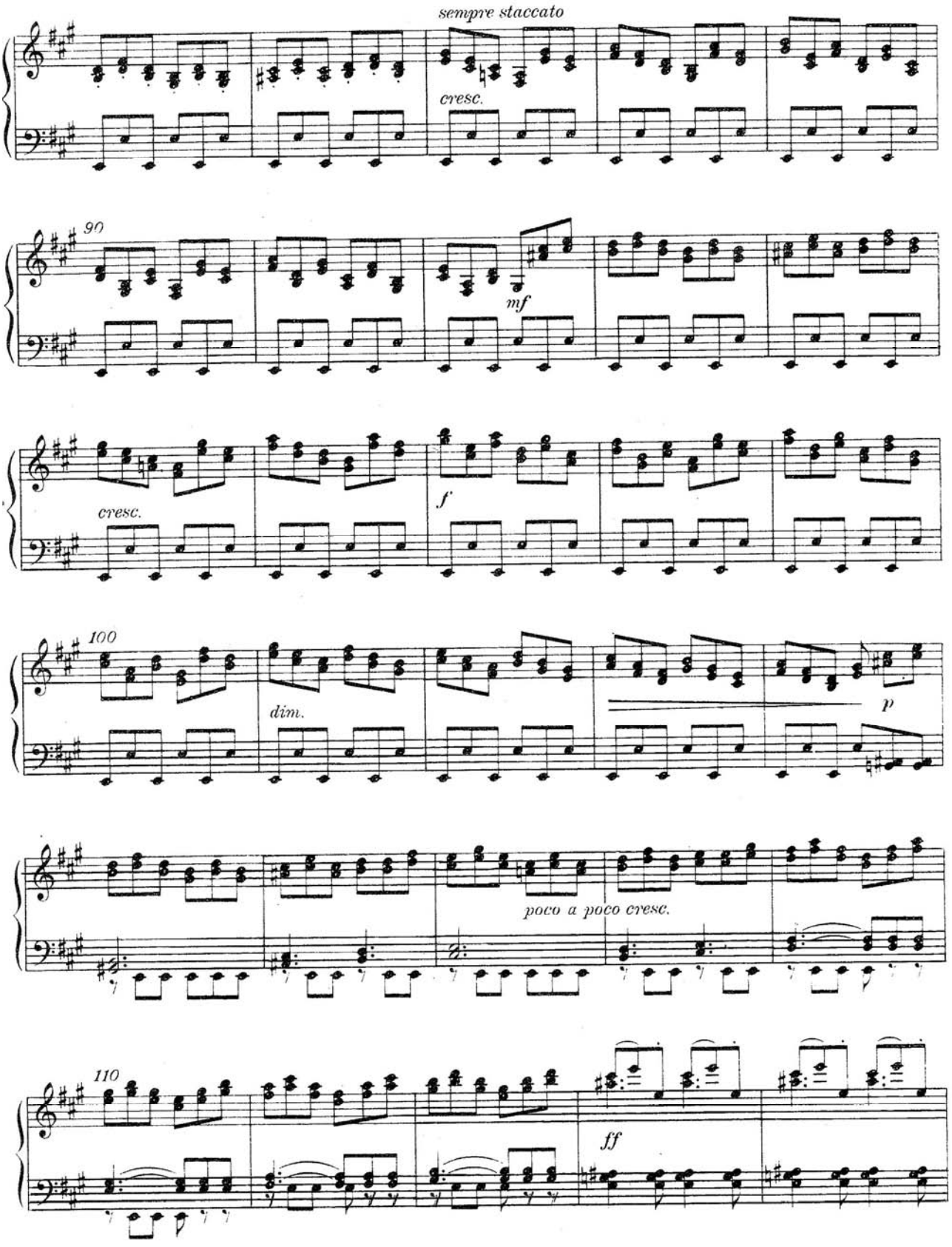


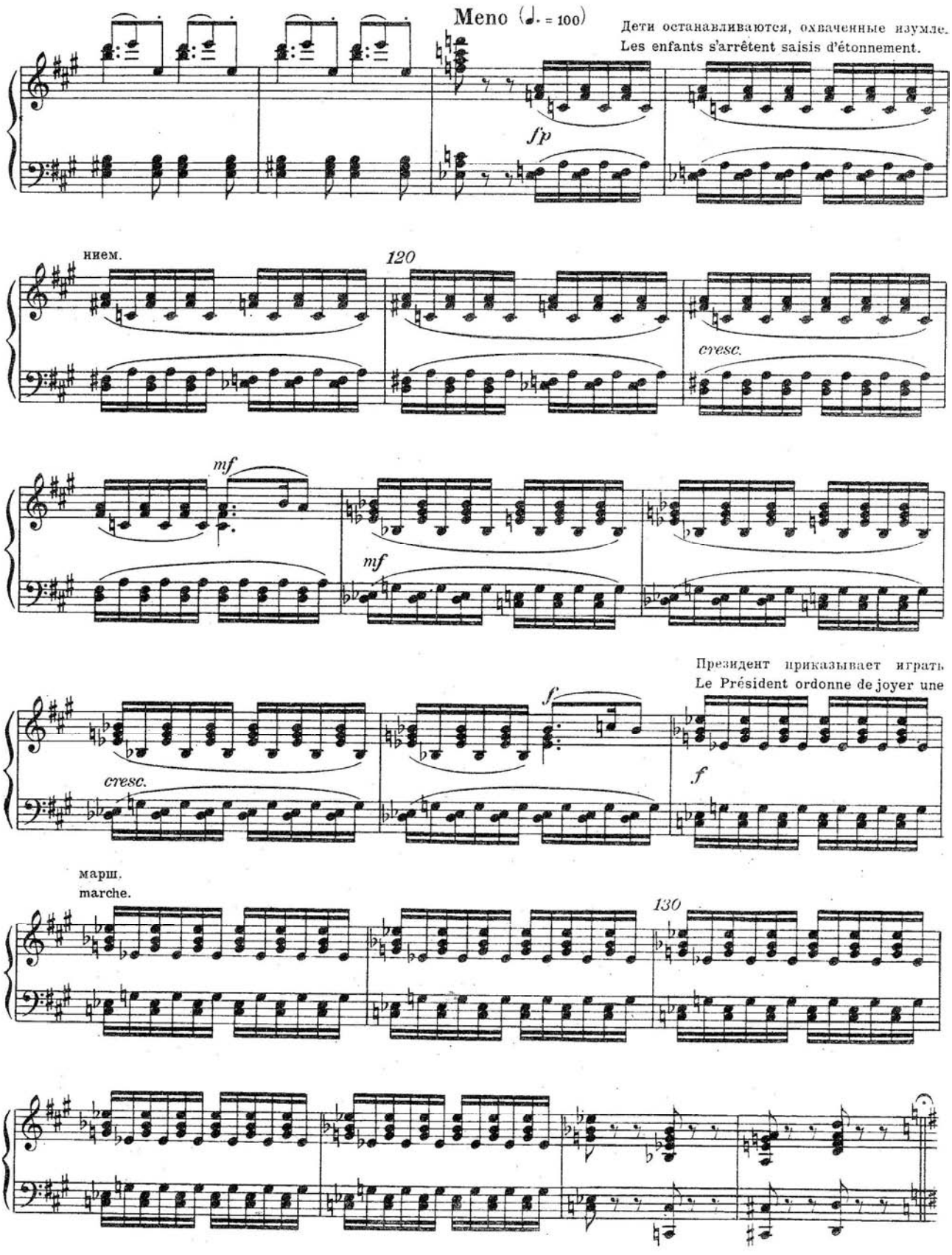




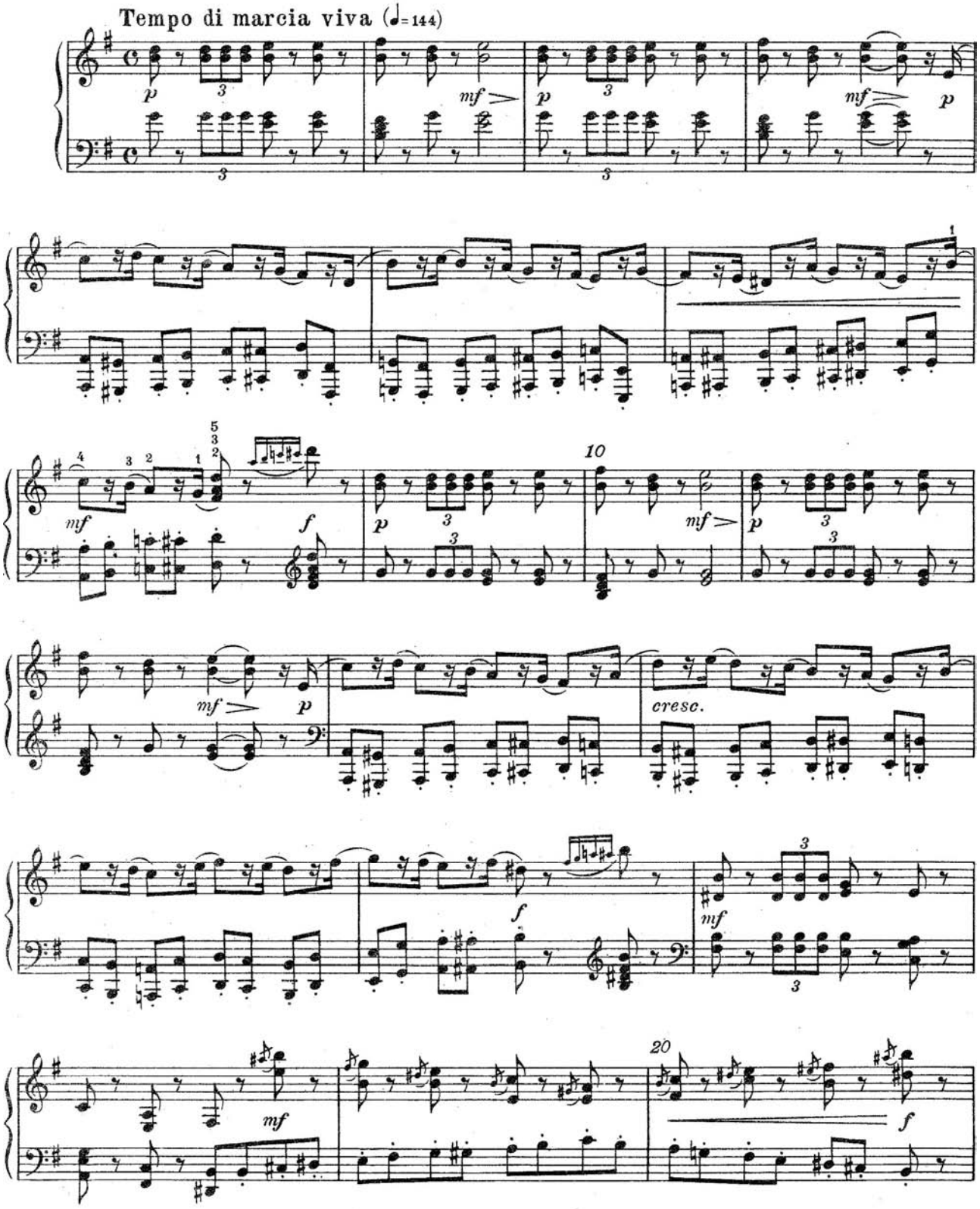

60
mf
p
stringendo
mf
Tempo I (♩ = 126)
f
sempre staccato
70
Елка ярко зажигается, как по волшебству.
L'arbre s'éclaire comme par enchantement.
Più moderato (♩ = 108)
pp

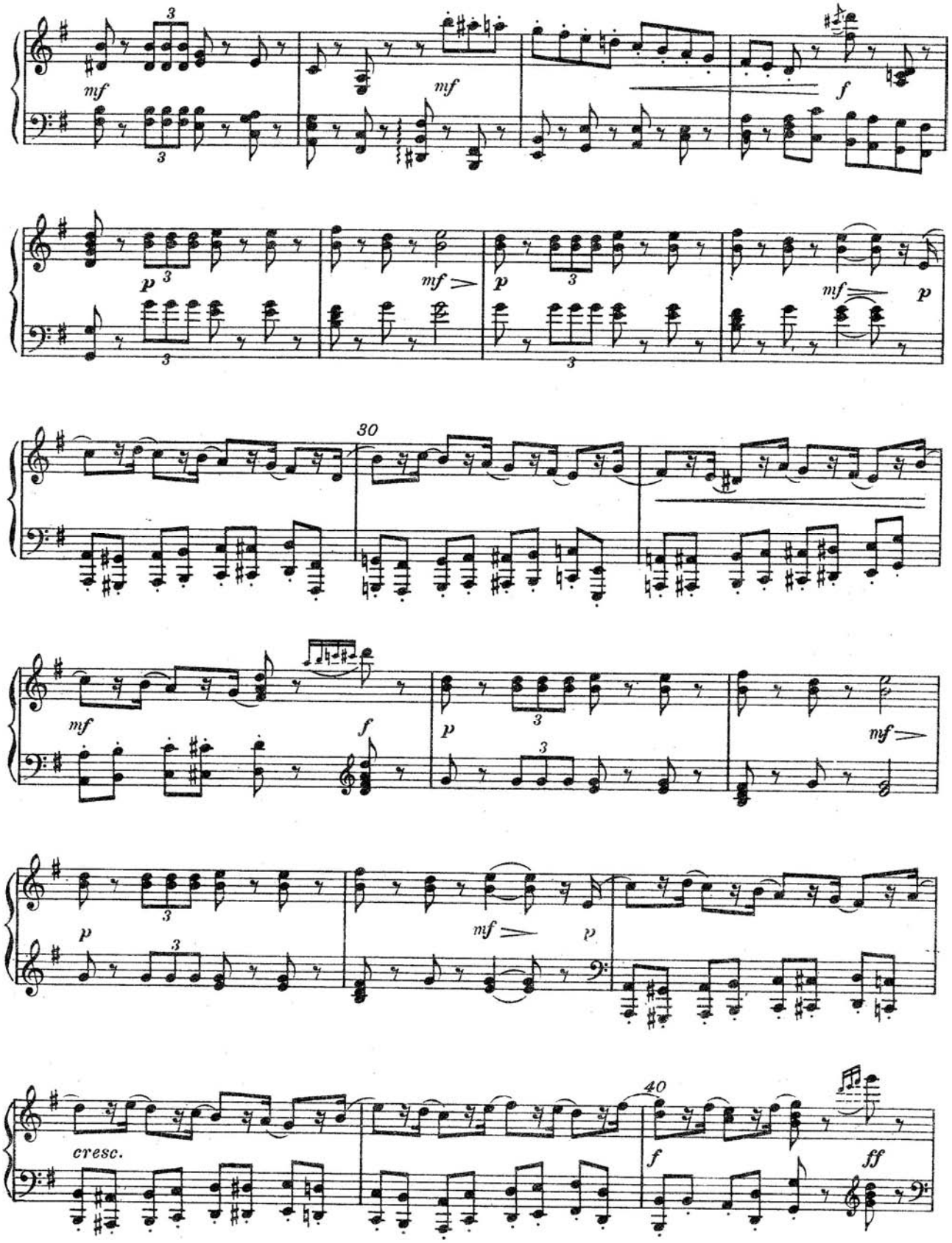

p
cresc. poco a poco
mf
80 un poco accelerando
Дверь распахивается. Выход детей.
La porte s'ouvre. L'entrée des enfants.
Allegro vivace (♩. = 120)
ff
pp

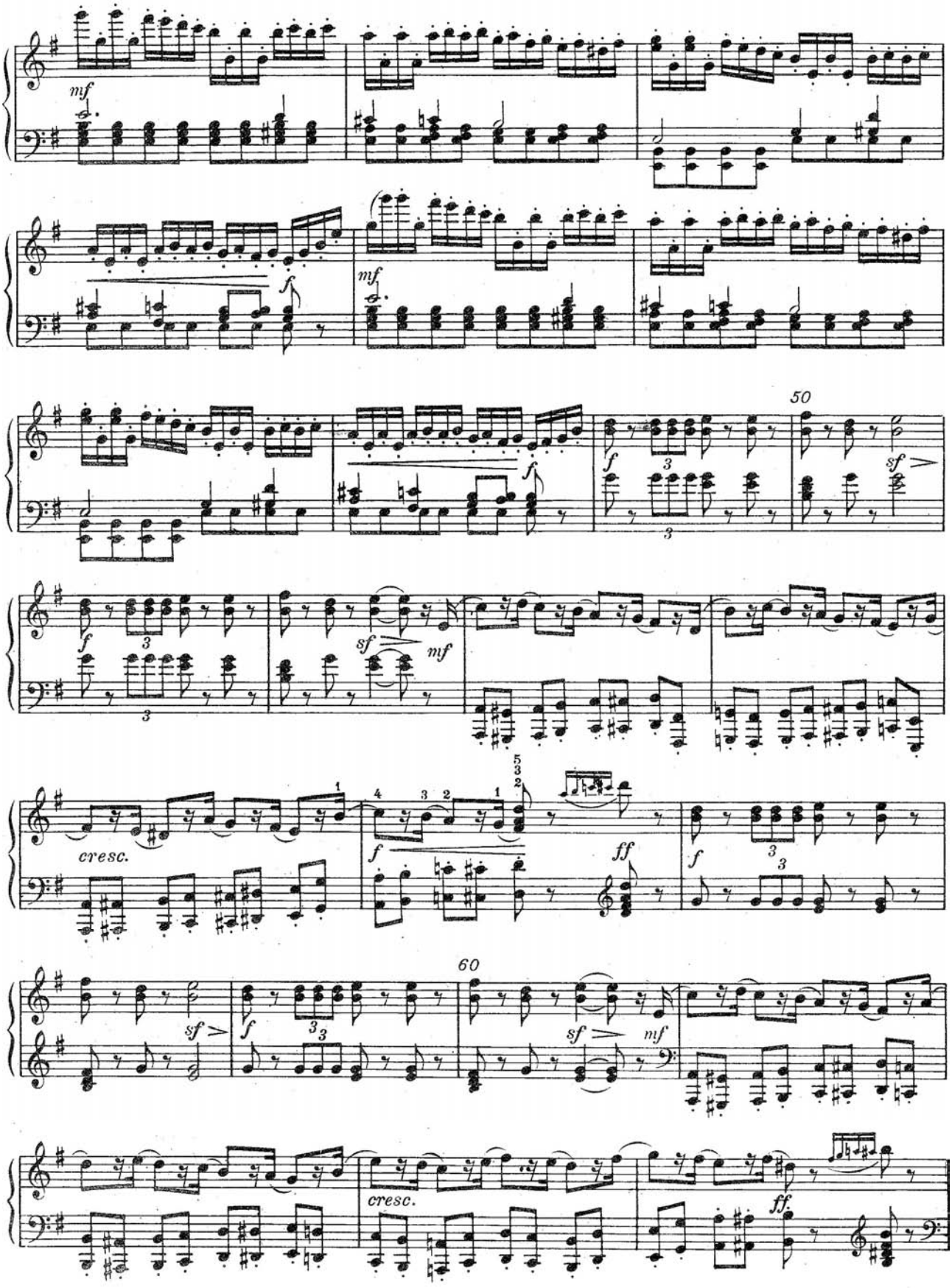

sempre staccato
cresc.
90
mf
cresc.
f
100
dim.
p
poco a poco cresc.
110
ff

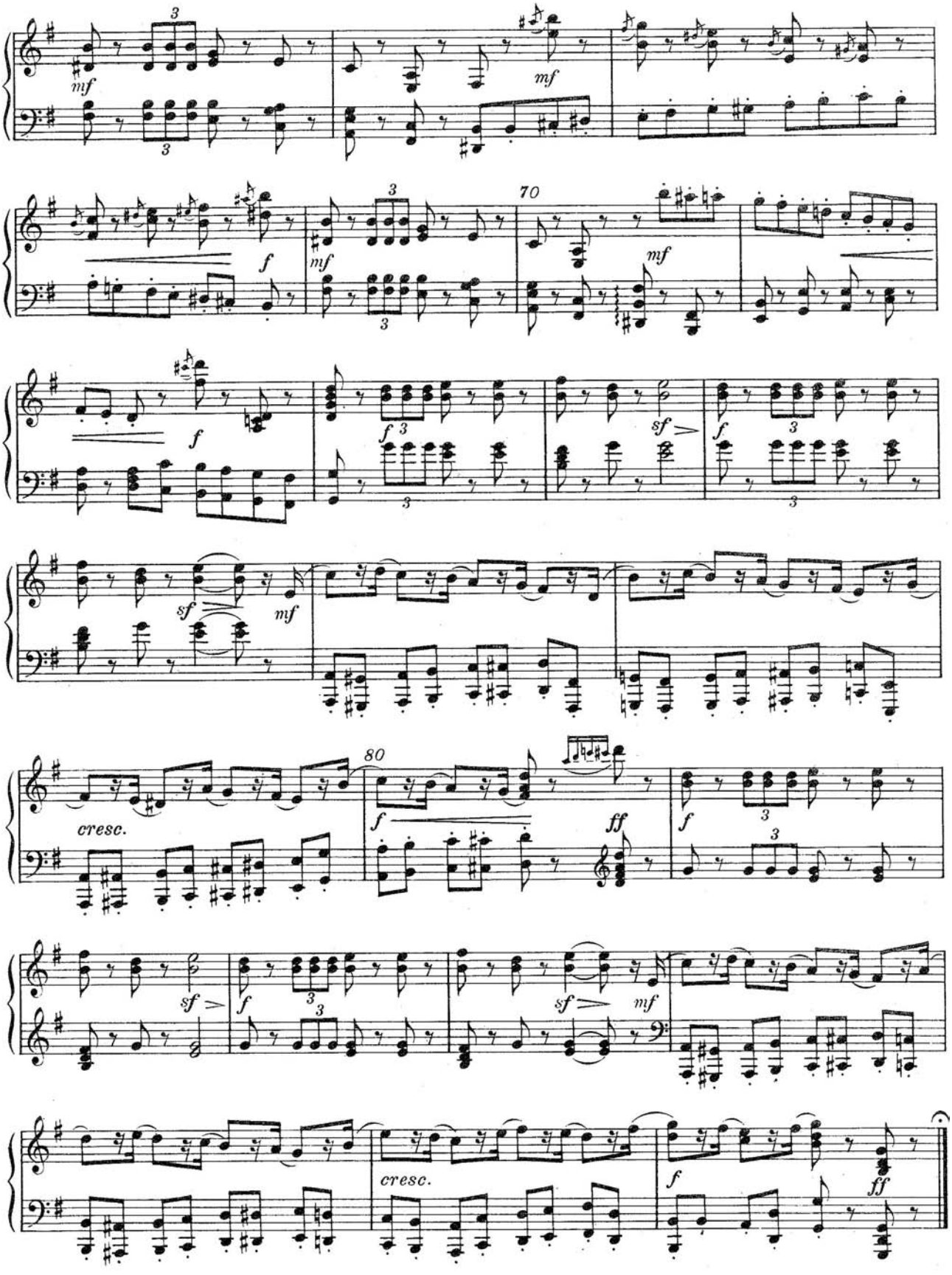

Meno (♩. = 100)
Дети останавливаются, охваченные изумле.
Les enfants s'arrêtent saisis d'étonnement.
fp
нием.
120
cresc.
mf
mf
Президент приказывает играть
Le Président ordonne de joyer une
f
cresc.
f
марш.
marche.
130

Марш 2 Marche




mf
mf
f
p
mf
p
mf
p
30
mf
f
p
mf
p
mf
p
40
cresc.
f
ff


mf
f
mf
50
f
sf
f
sf
mf
cresc.
f
ff
f
60
sf
f
sf
mf
cresc.
ff

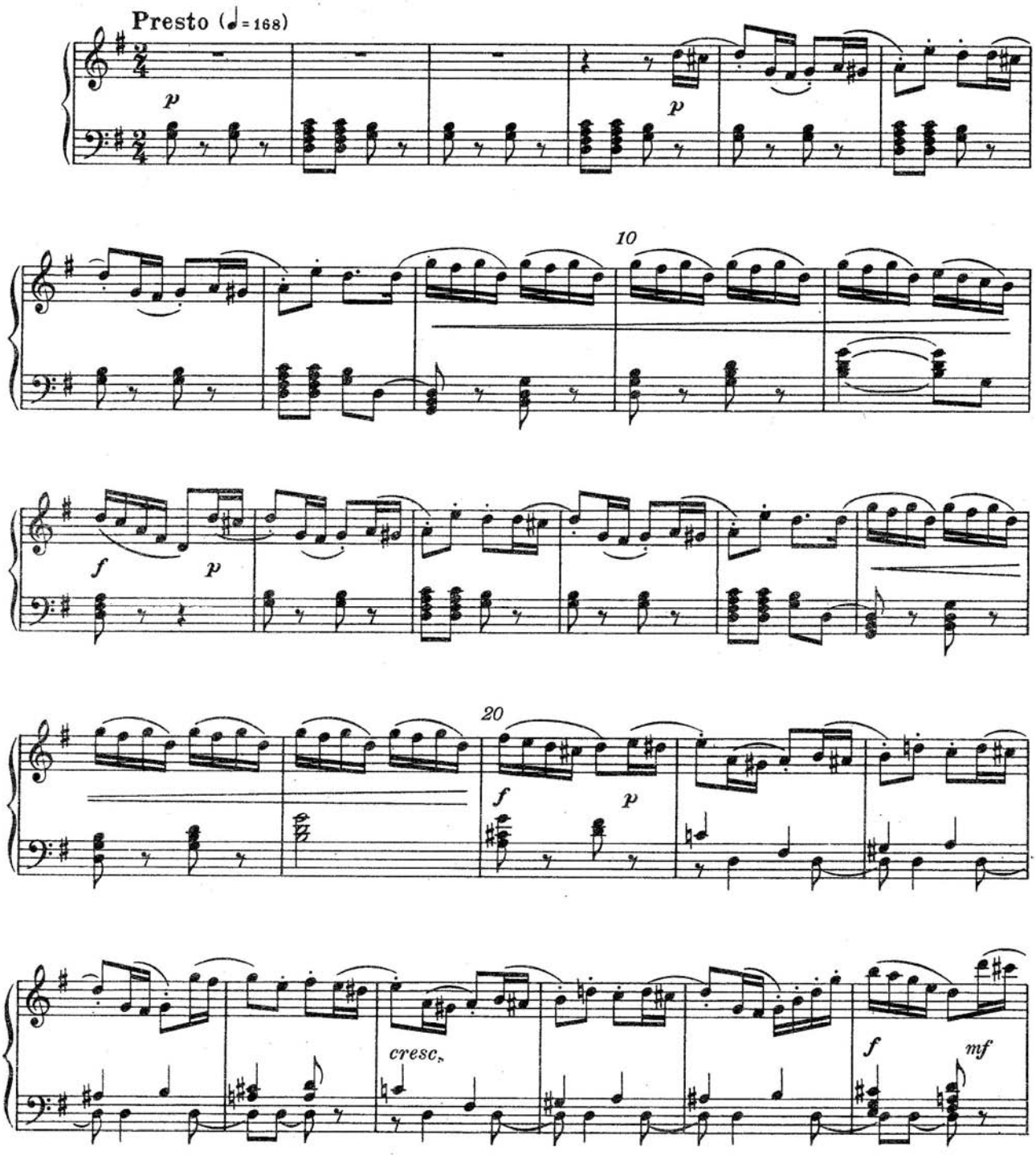

mf
mf
f
mf
70
mf
f
f
sf
f
sf
mf
cresc.
80
f
ff
f
sf
f
sf
mf
cresc.
f
ff

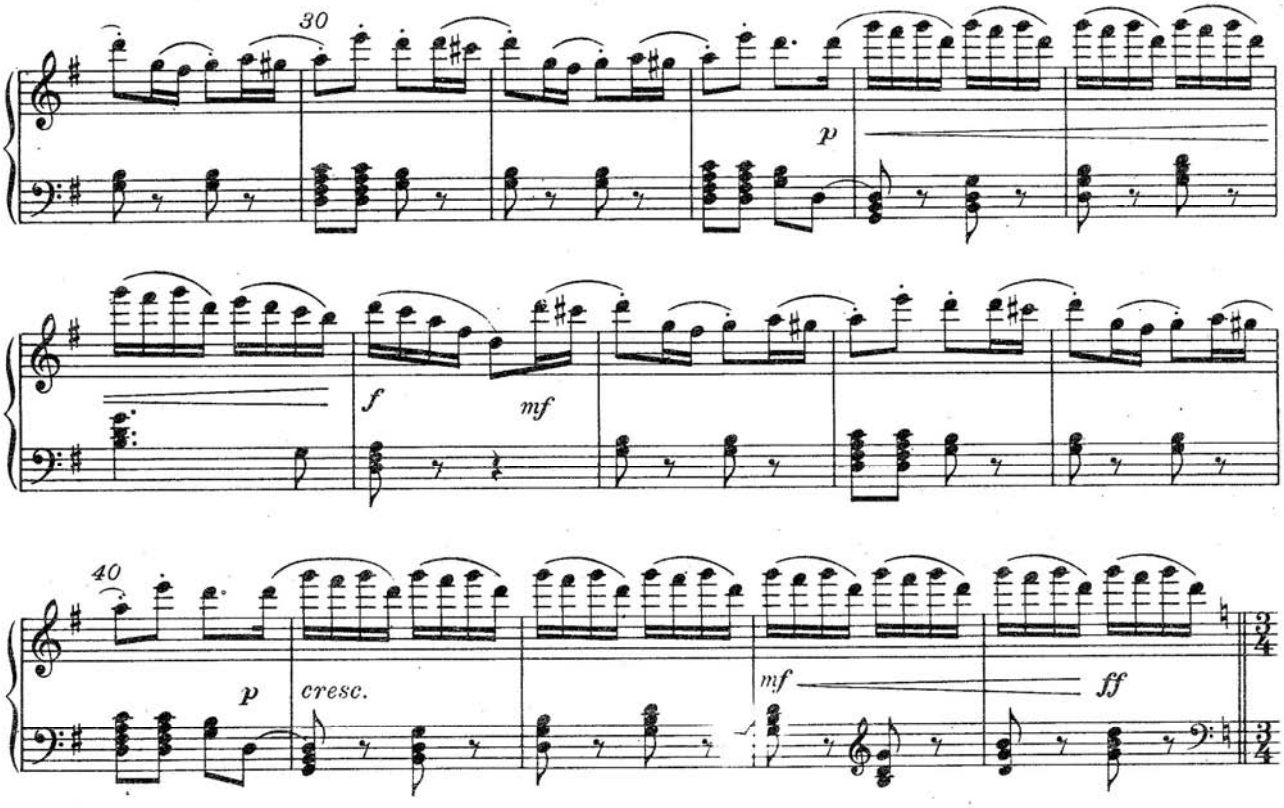
Детский галоп и выход родителей

3

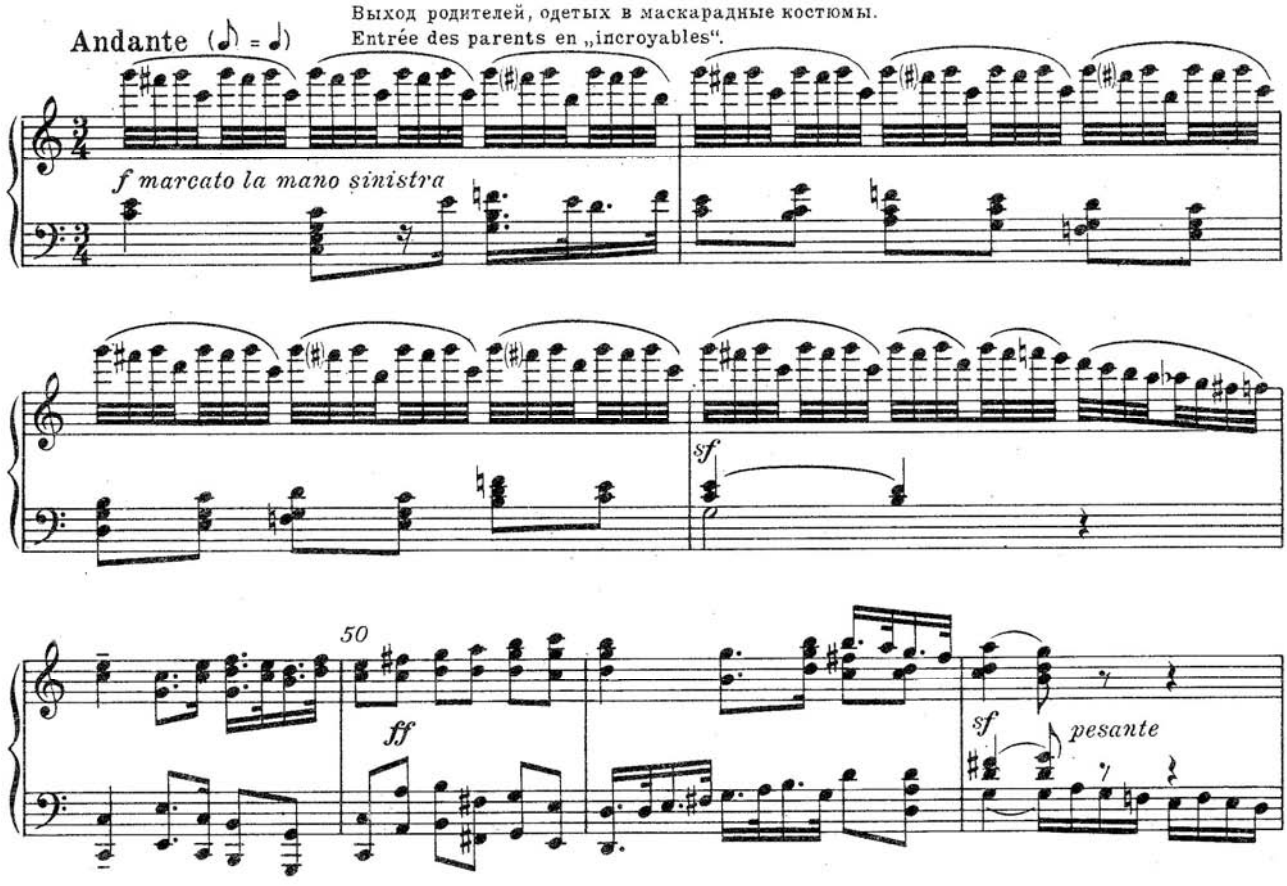
Petit galop des enfants et entrée des parents

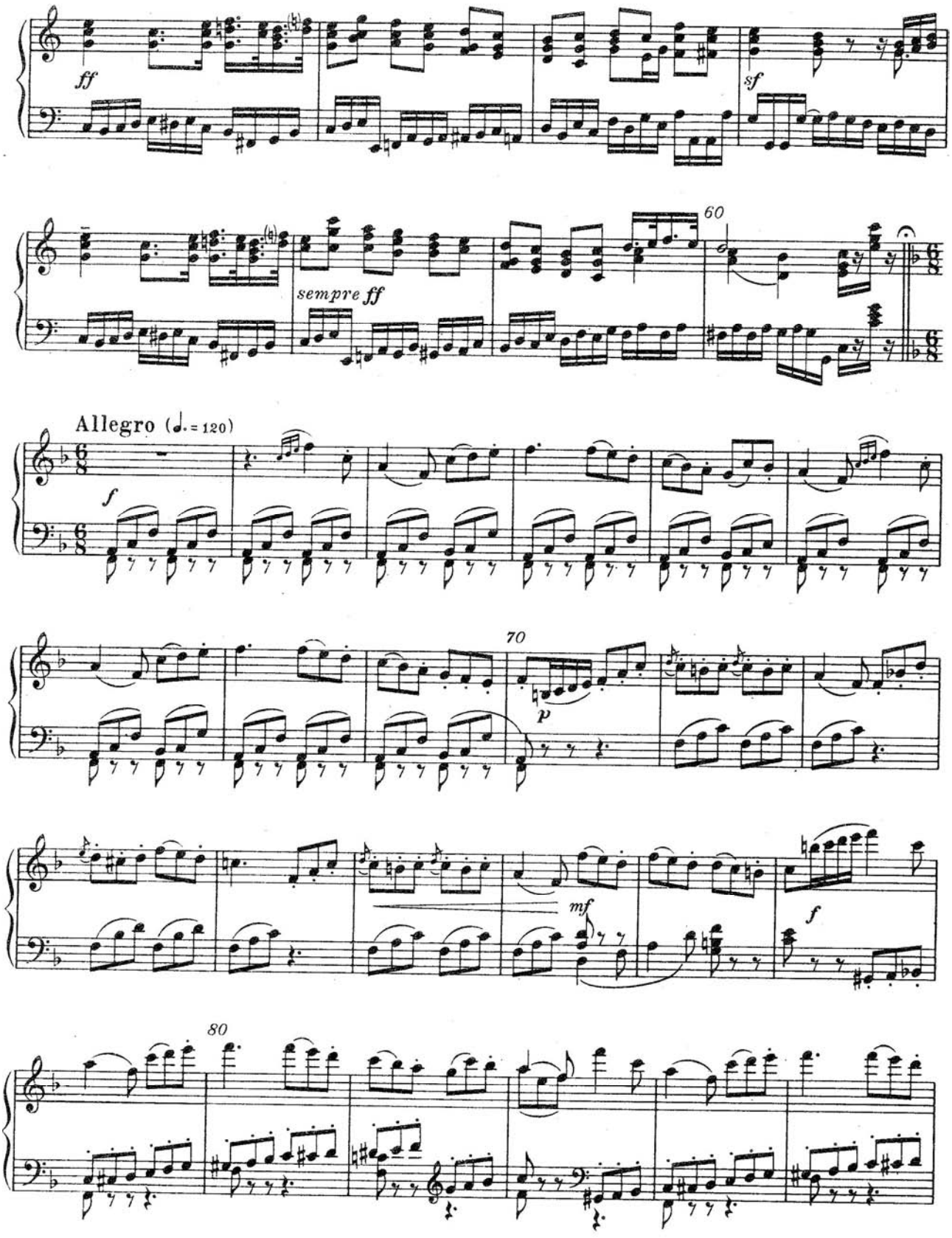
Галоп для детей.
Galop pour les enfants.

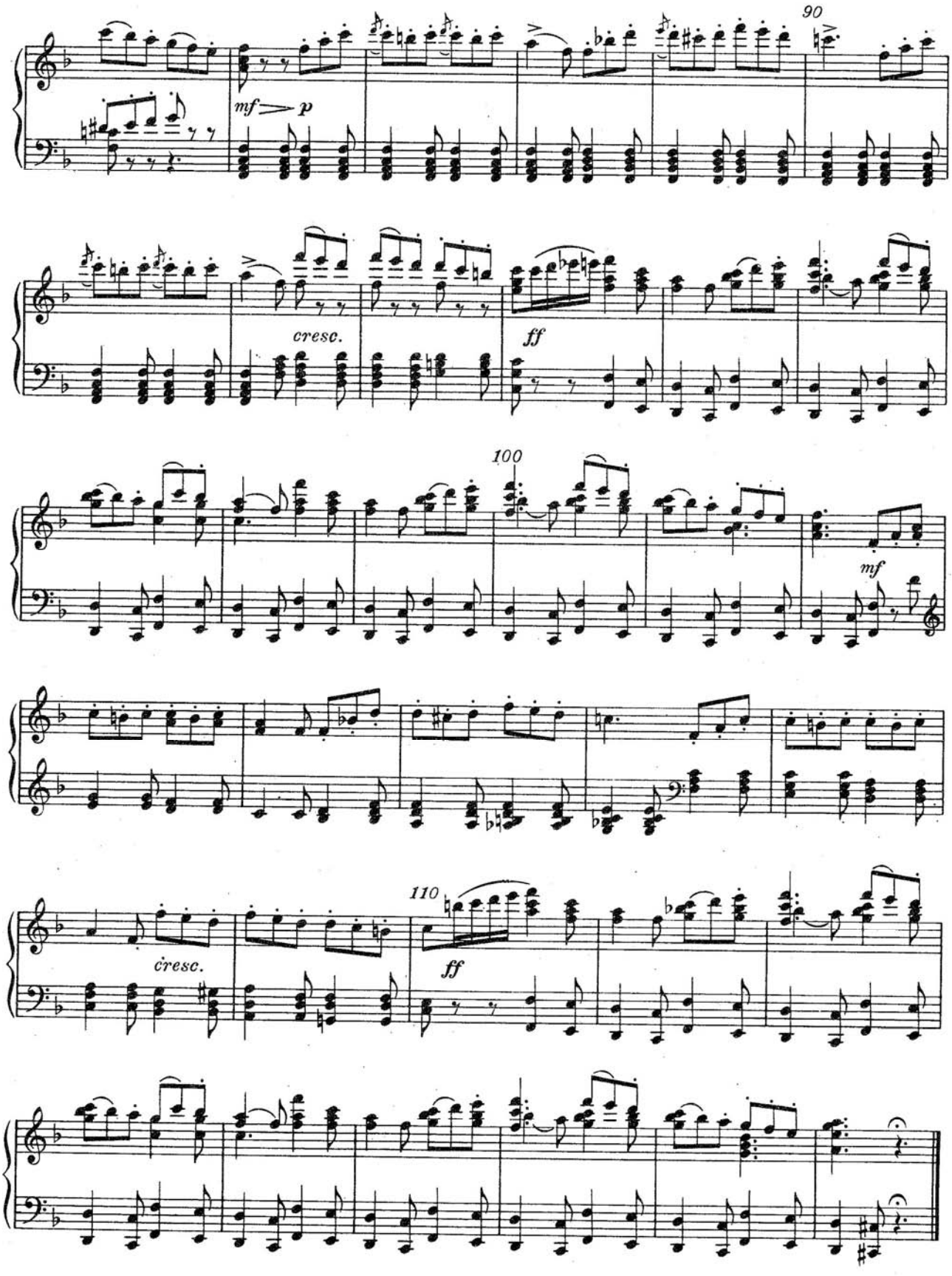




Выход родителей, одетых в маскарадные костюмы.
Entrée des parents en „incroyables".



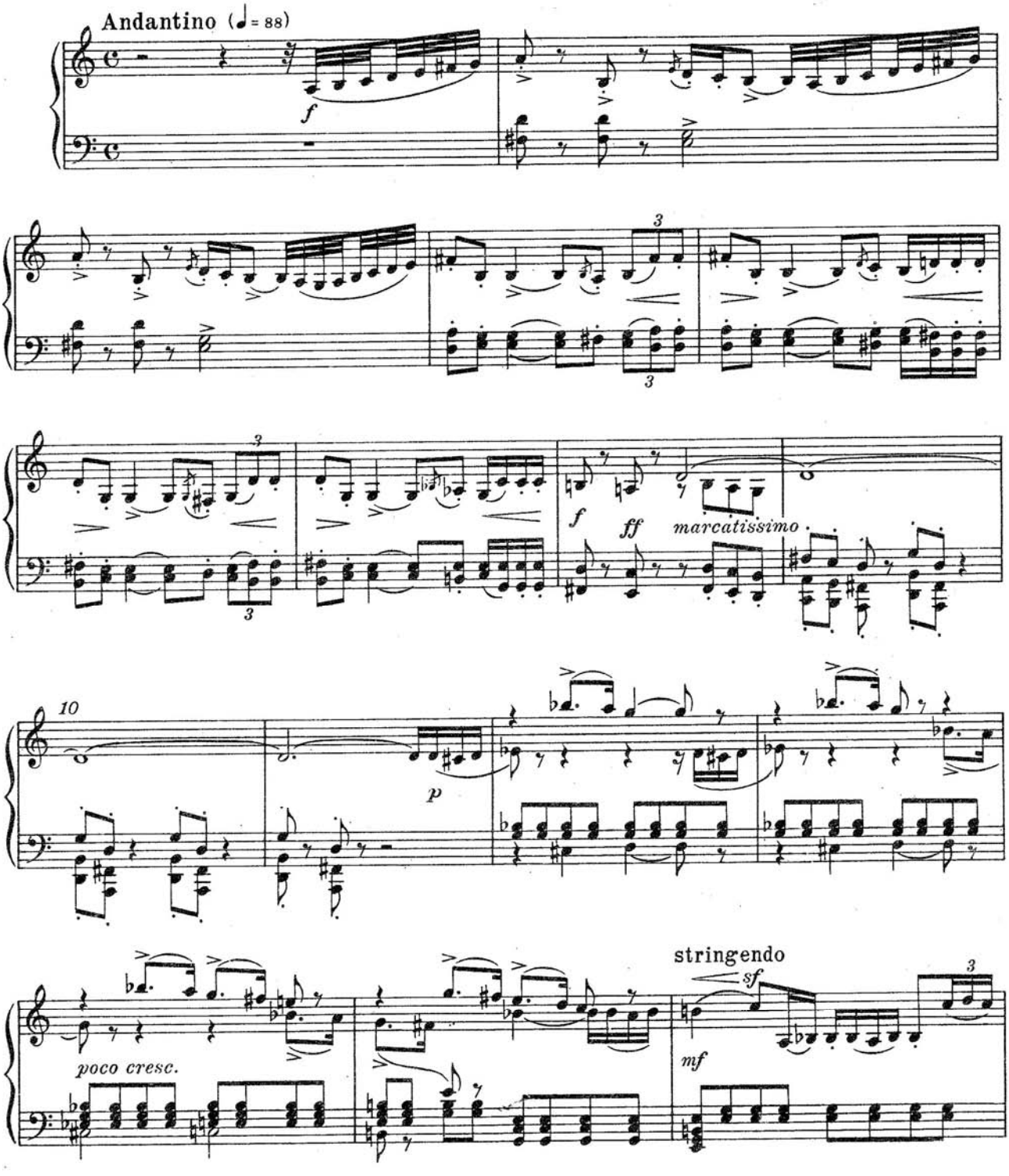

ff
sf
60
sempre ff
Allegro (♩. = 120)
f
70
p
mf
f
80

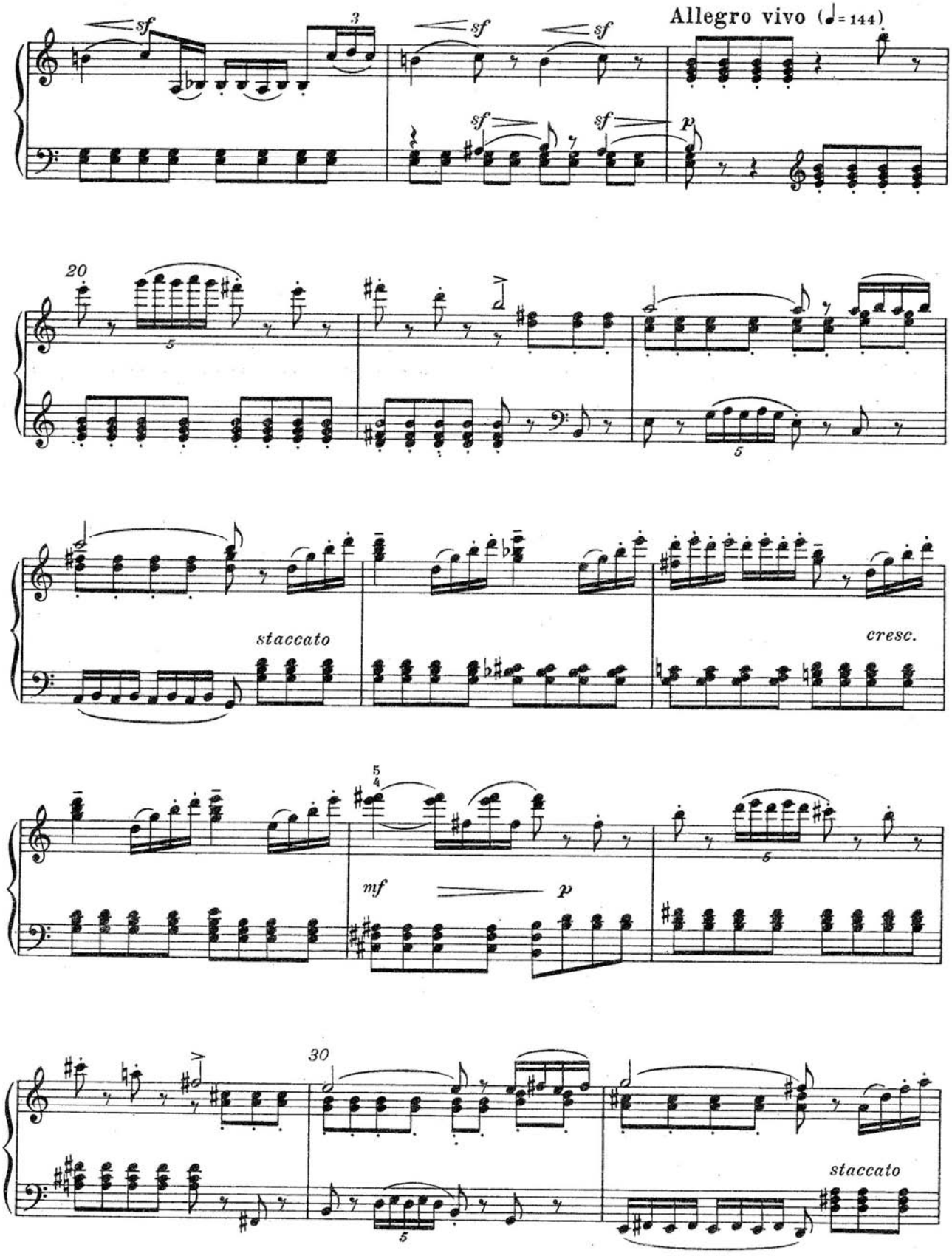

90
mf
p
cresc.
ff
100
mf
cresc.
110
ff

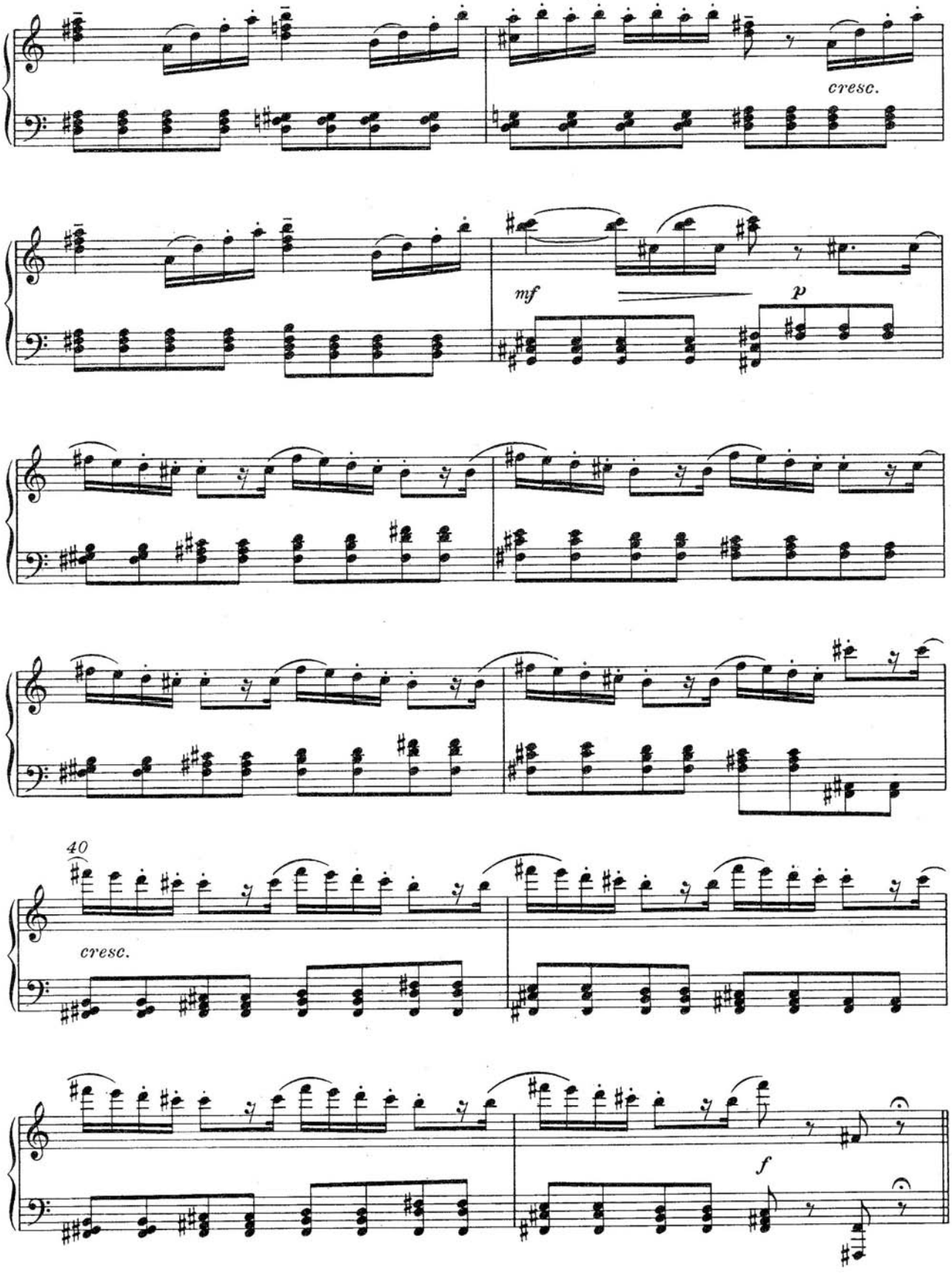
Сцена с танцами 4 Scène dansante

Прибытие советника Дроссельмейера. Бьют большие часы, сова хлопает крыльями. Дети жмутся к родителям; они успокаиваются, увидев, что Дроссельмейер несет игрушки.

Arrivée du conseiller Drosselmayer. La grande horloge sonne, la chouette bat des ailes. Les enfants vont se blottir près des parents; ils se rassurent en voyant que Drosselmayer porte des joujoux.

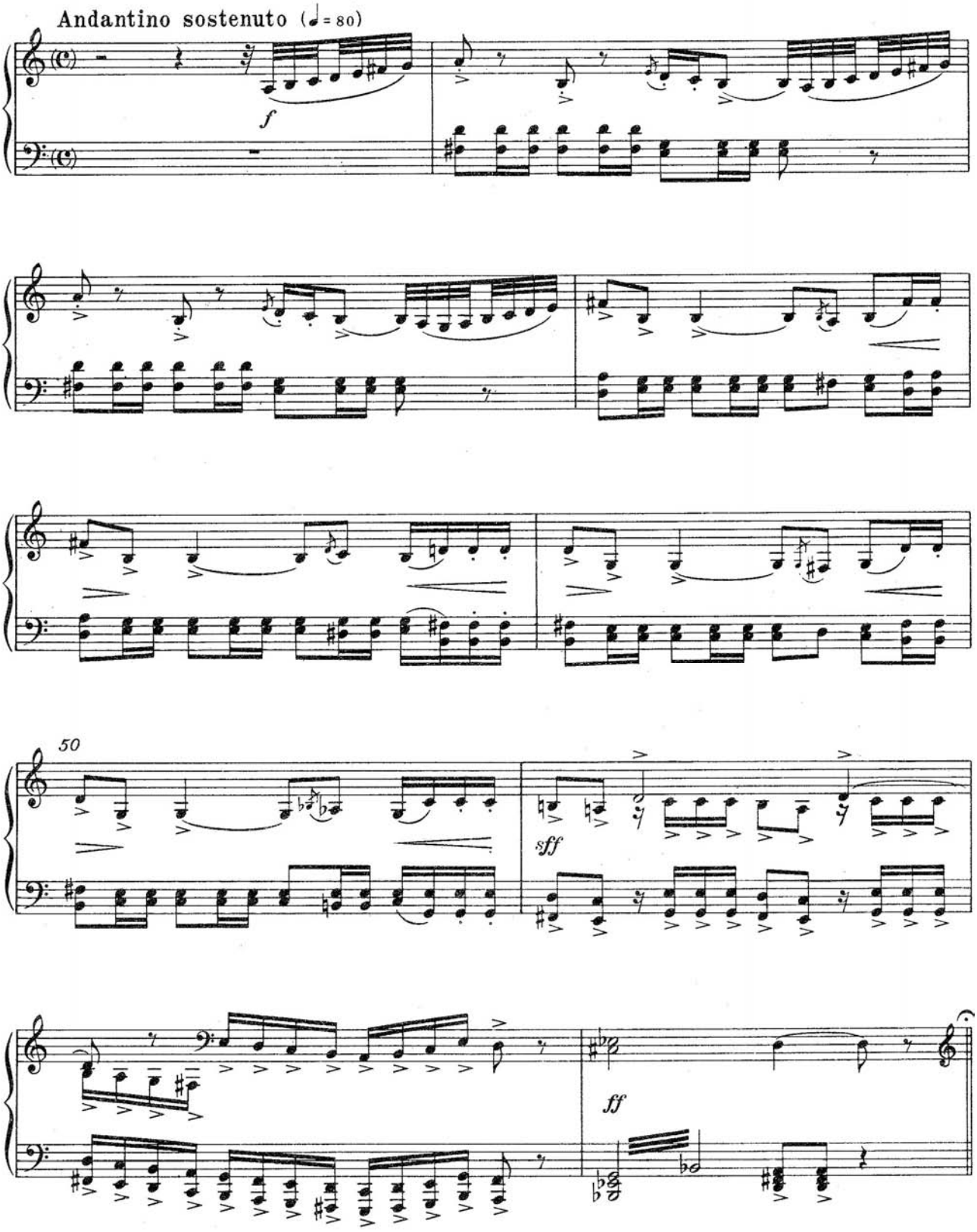


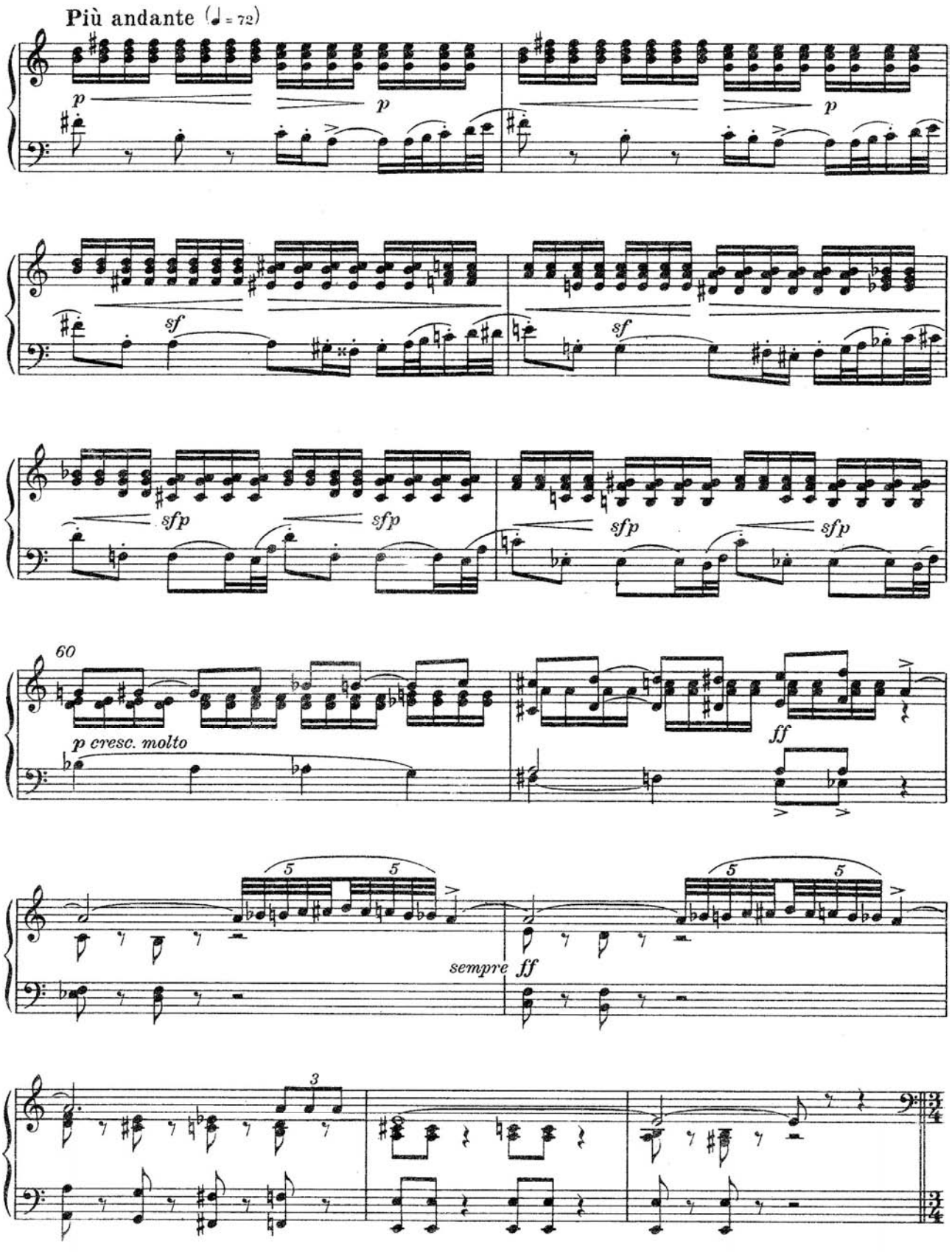

Allegro vivo (♩= 144)
sf
sf
sf
sf
sf
p
20
staccato
cresc.
mf
p
30
staccato


cresc.
mf
p
40
cresc.
f

Двое детей президента с нетерпением ждут раздачи подарков крестного Дроссельмейера. Последний заставляет внести две коробки: из одной он извлекает большой кочан капусты, из другой-большой пирог. Все удивлены.

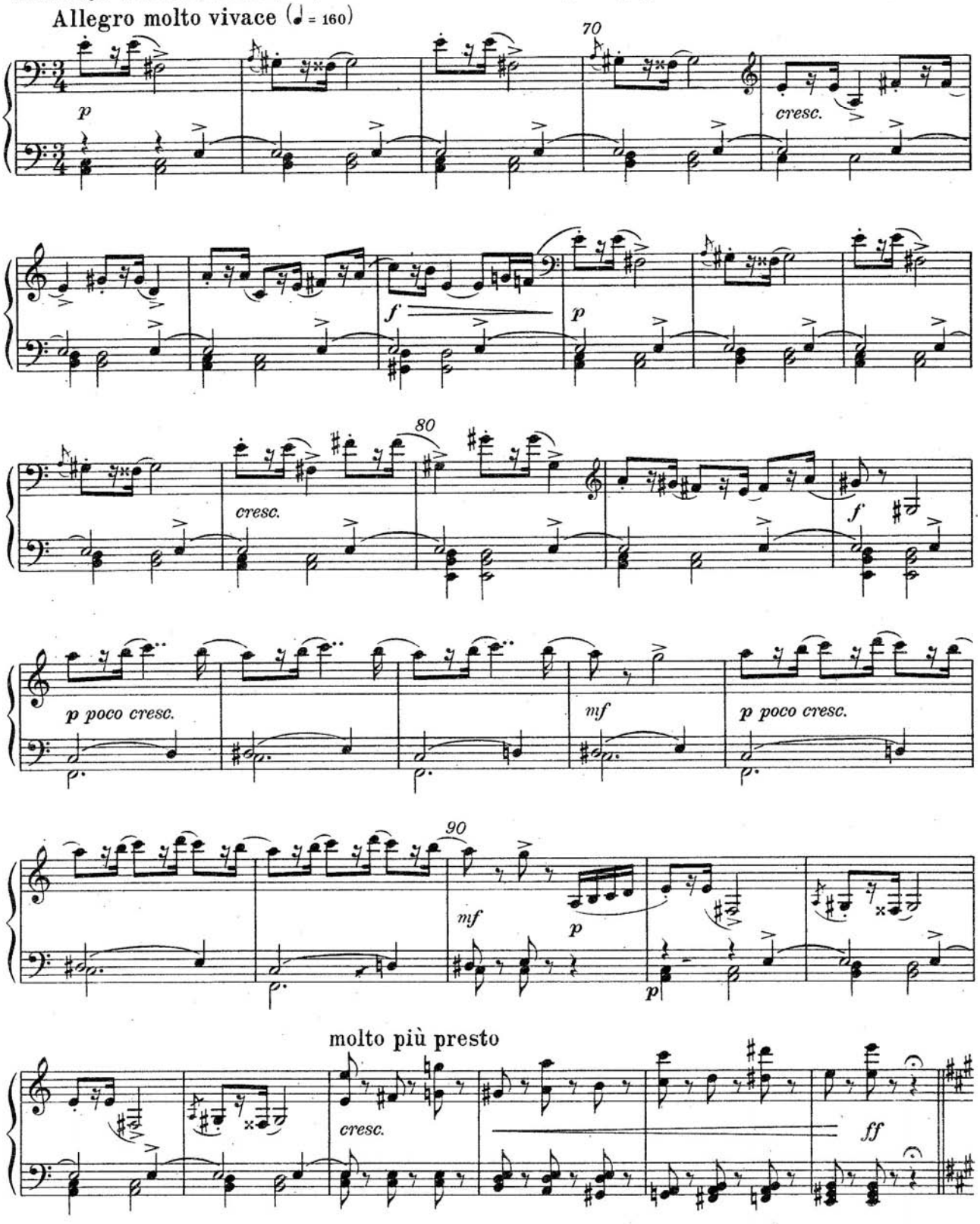
Les deux enfants du Président attendent avec impatience la distribution des cadeaux du parrain Drosselmayer. Celui-ci fait apporter deux caisses: de l'une il retire un grand chou, de l'autre un grand pâté. Tout le monde est étonné.




Più andante (♩ = 72)
p
p
p
sf
sf
sfp
sfp
sfp
sfp
60
p cresc. molto
ff
5
5
5
5
sempre ff
3

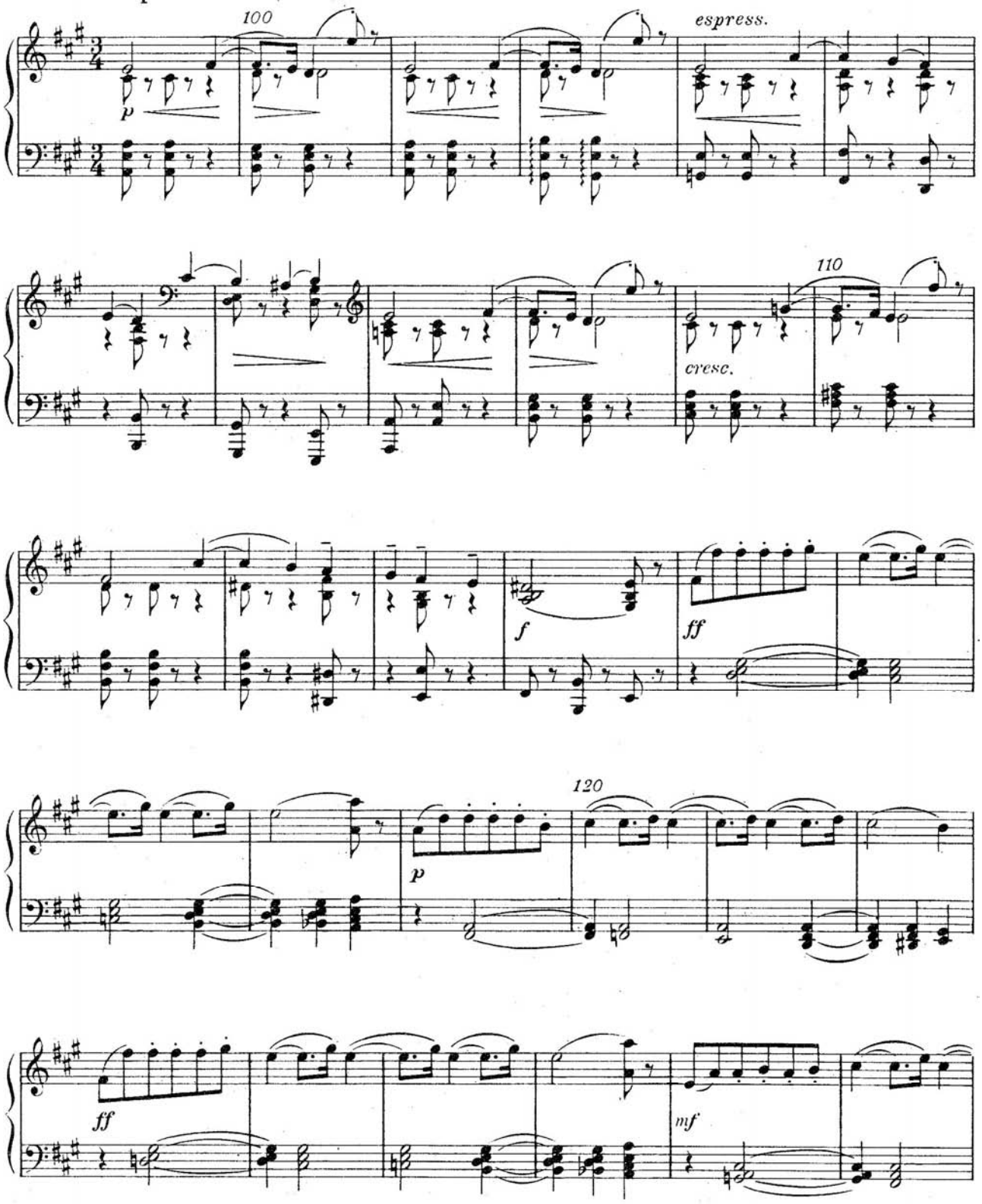
Дроссельмейер, улыбаясь, приказывает поставить перед собой оба подарка. Большая кукла появляется из капусты и солдат из пирога.

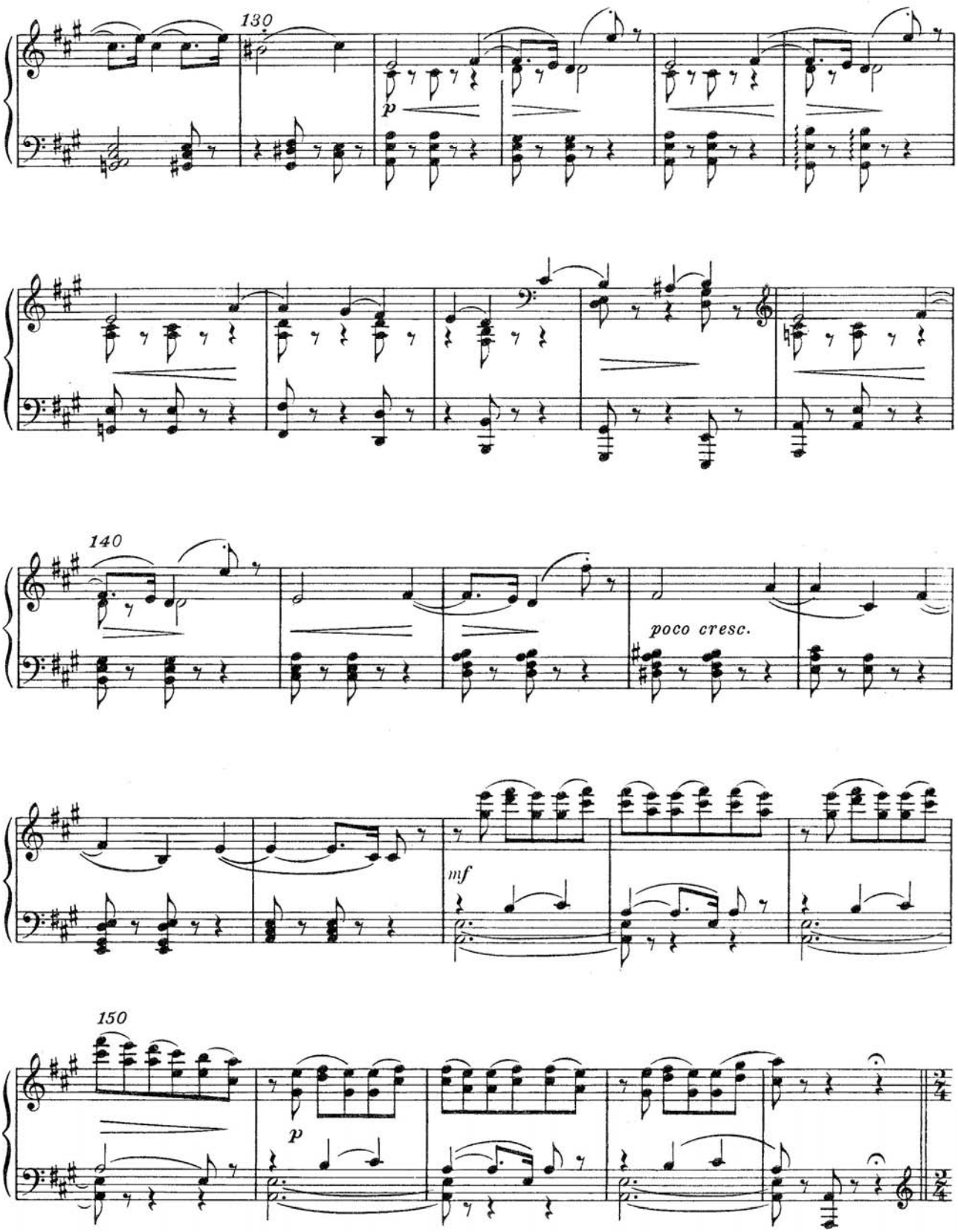
Drosselmayer en souriant ordonne qu'on pose devant lui les cadeaux. Une grande poupée sort du chou et un soldat du pâté.



Па-де-де: позволение остаться до 10 часов.
Pas de deux: la permission de 10 heures.

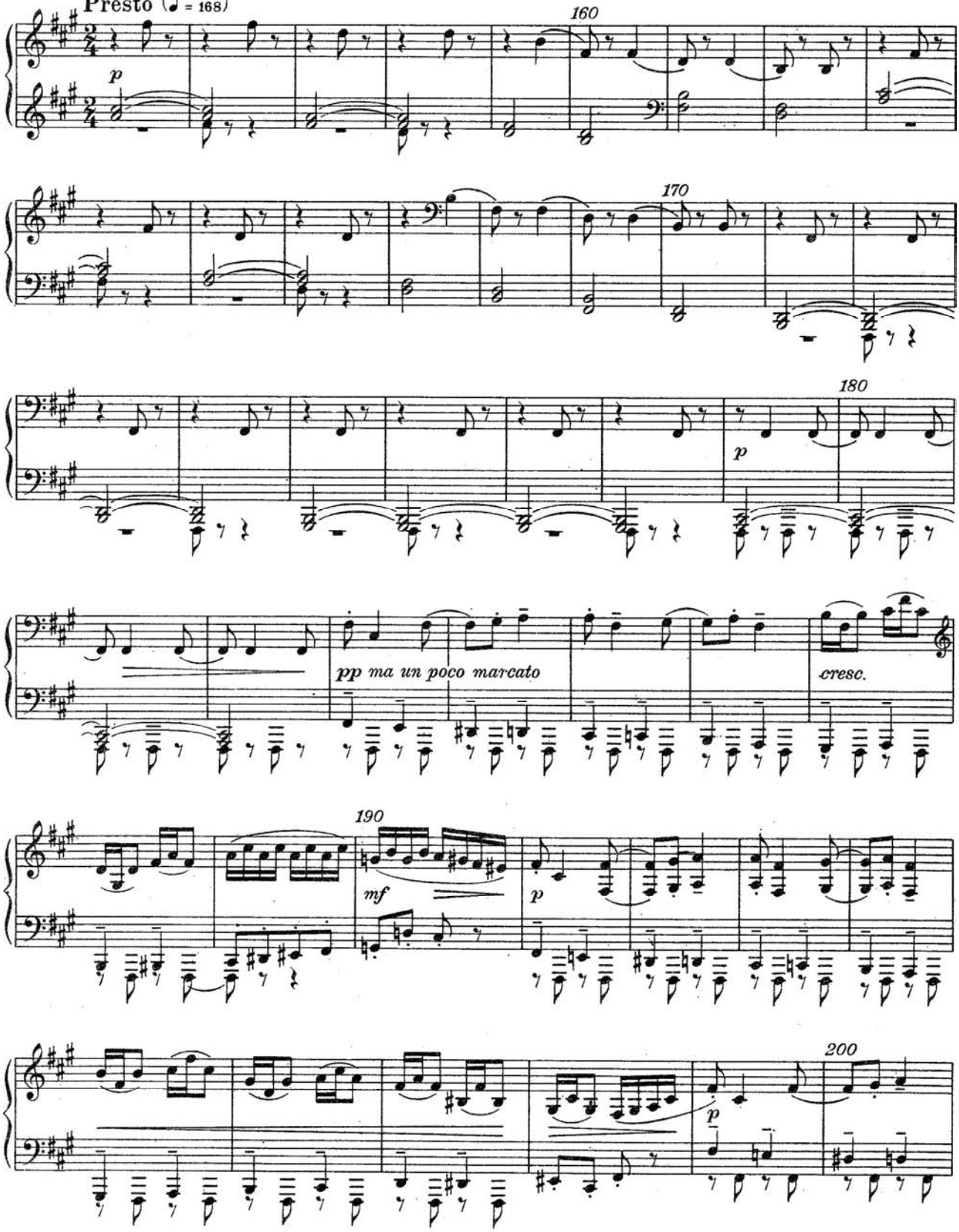
Tempo di Valse (♩. = 60)

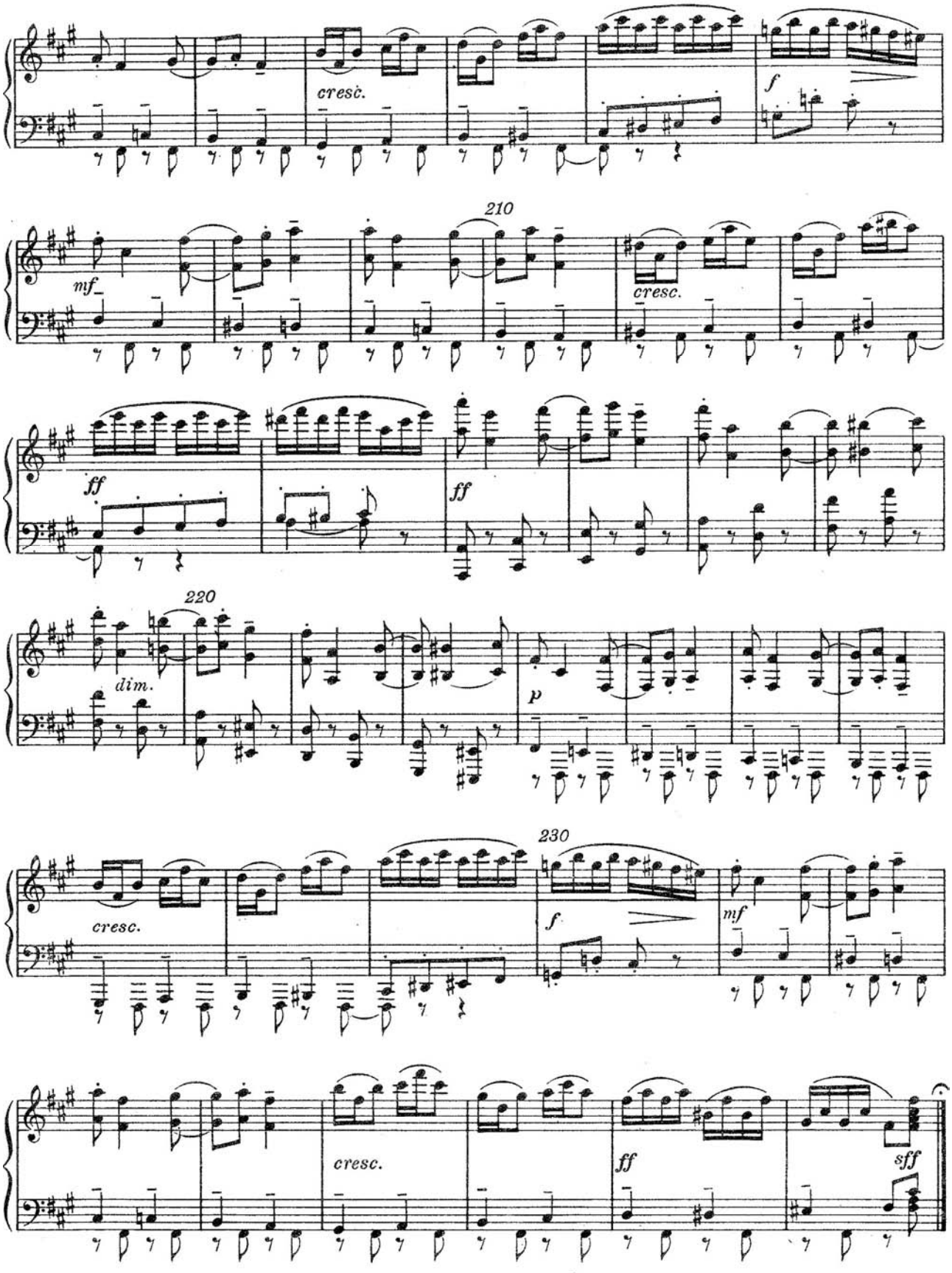



130
p
140
poco cresc.
mf
150
p

Демонический танец пружинных кукол.
Pas diabolique des poupées à ressort.

Presto (♩ = 168)

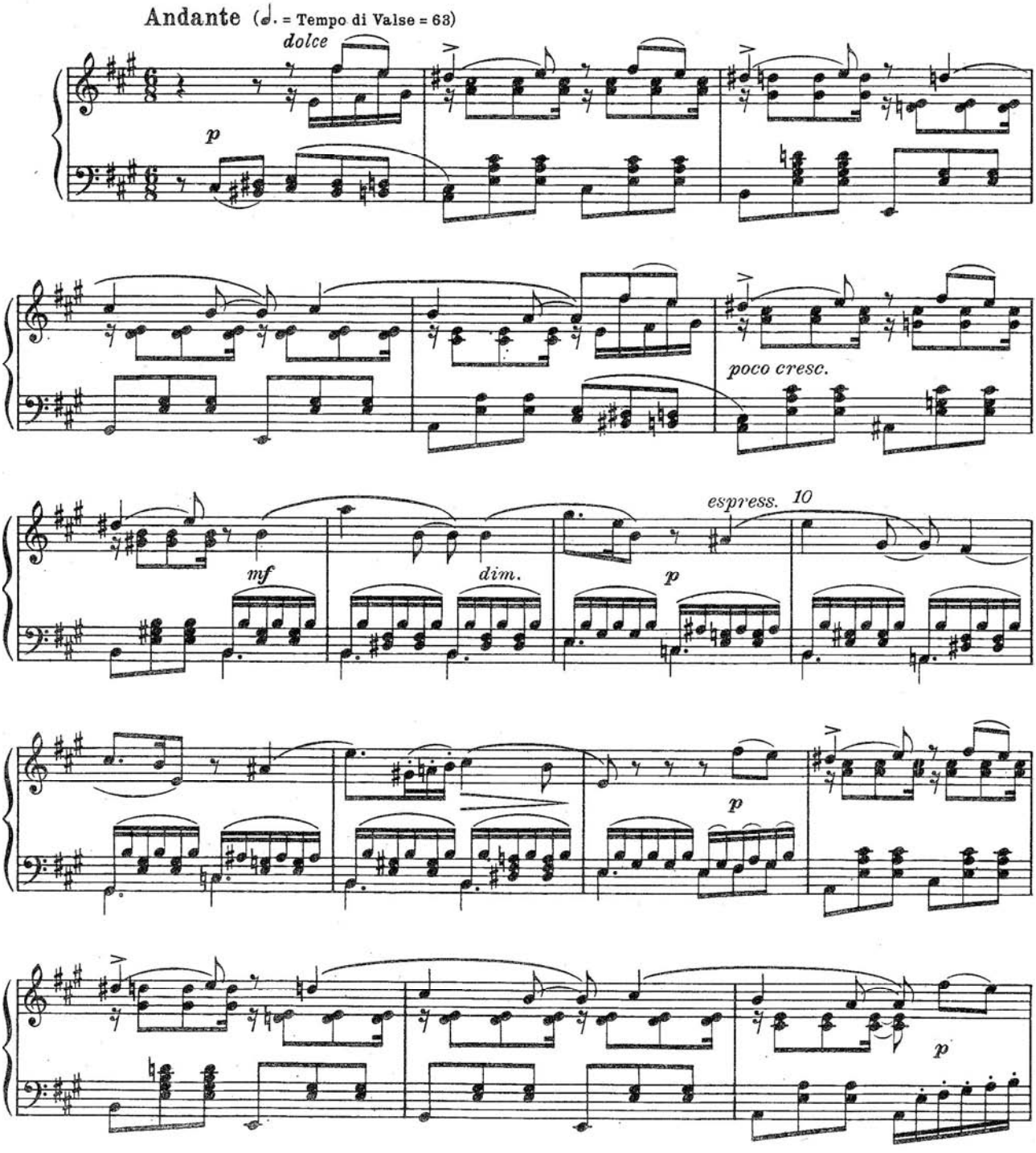


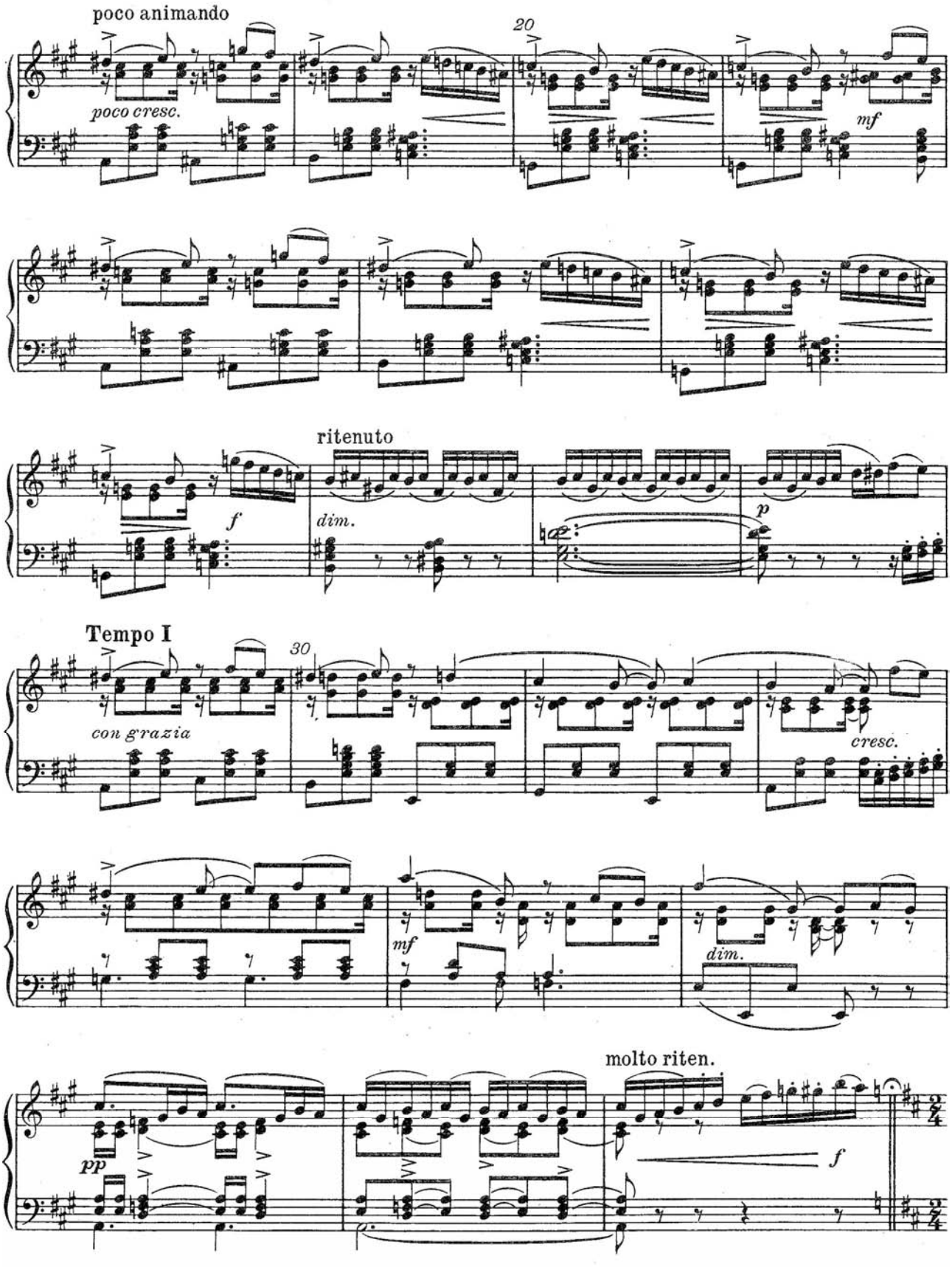

cresc.
f
210
mf
cresc.
ff
ff
220
dim.
p
230
cresc.
f
mf
cresc.
ff
sff

Сцена и танец гросфатер 5 Scène et danse Grossvater

Клара и Фриц теперь в восторге и хотят унести игрушки. Родители им это запрещают. Клара плачет. Фриц капризничает. Чтобы их утешить, советник Дроссельмейер вынимает из своего кармана третий подарок - Щелкунчика.

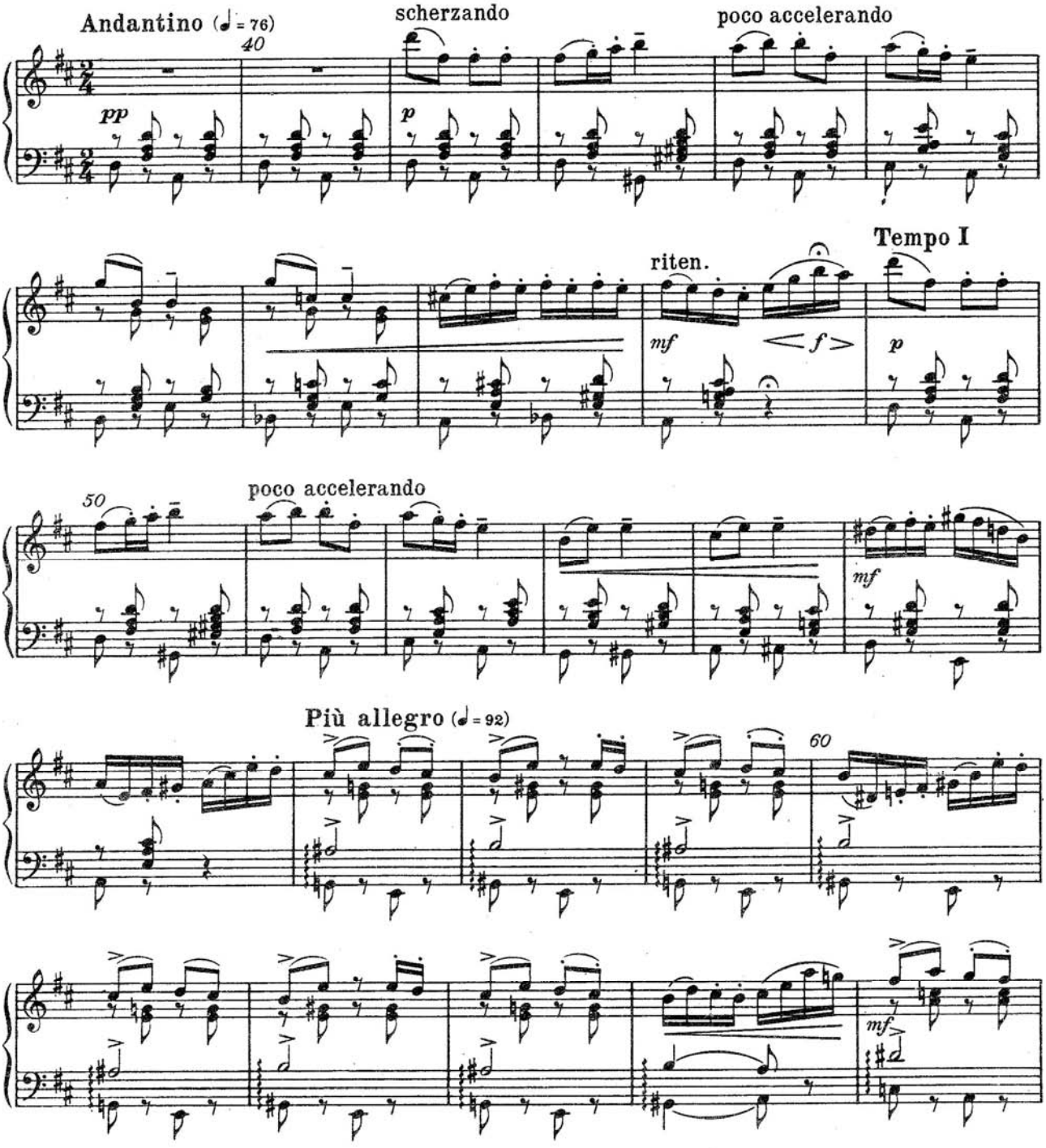
Claire et Fritz maintenant sont enchantés et veulent emporter les joujoux. Les parents le leur défendent. Claire pleure. Fritz fait le capricieux. Pour les consoler le conseiller Drosselmayer retire de sa poche un troisième cadeau-un casse-noisette.

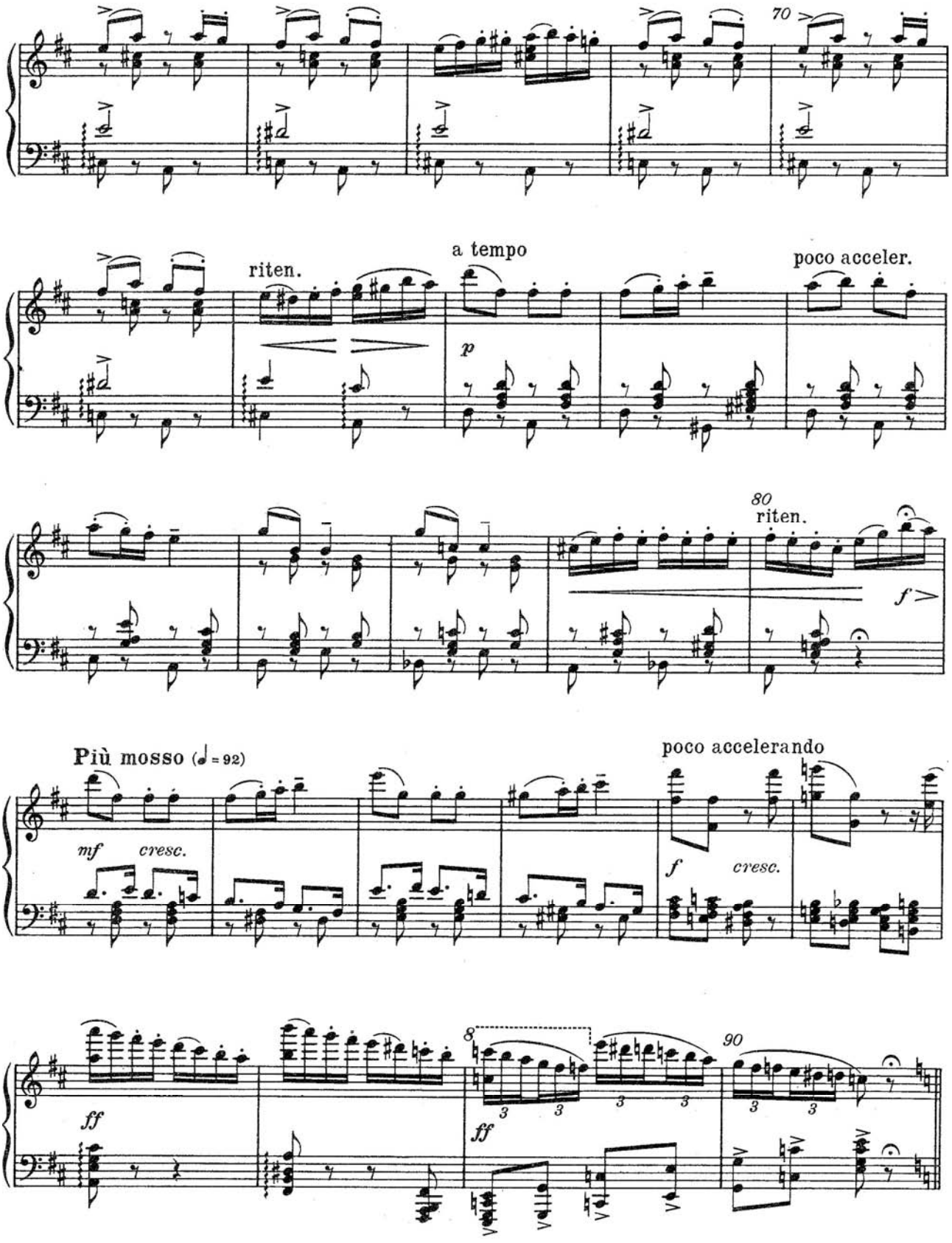



poco animando
poco cresc.
20
mf
ritenuto
f
dim.
p
Tempo I
con grazia
30
cresc.
mf
dim.
molto riten.
pp
f

Клара восхищена малышом. Клара спрашивает советника о предназначении подарка; он берет орех и раскалывает его Щелкунчиком. Фриц, услыхав „кнак-кнак" игрушки, заинтересовывается ею. Он желает в свою очередь расколоть им орехи. Клара не хочет ему отдать игрушку. Родители указывают маленькой Кларе, что Щелкунчик принадлежит не только ей. Клара уступает своего любимца брату и с ужасом смотрит, как Фриц раскалывает им два ореха, после чего он запихивает ему в рот такой большой орех, что зубы Щелкунчика ломаются.

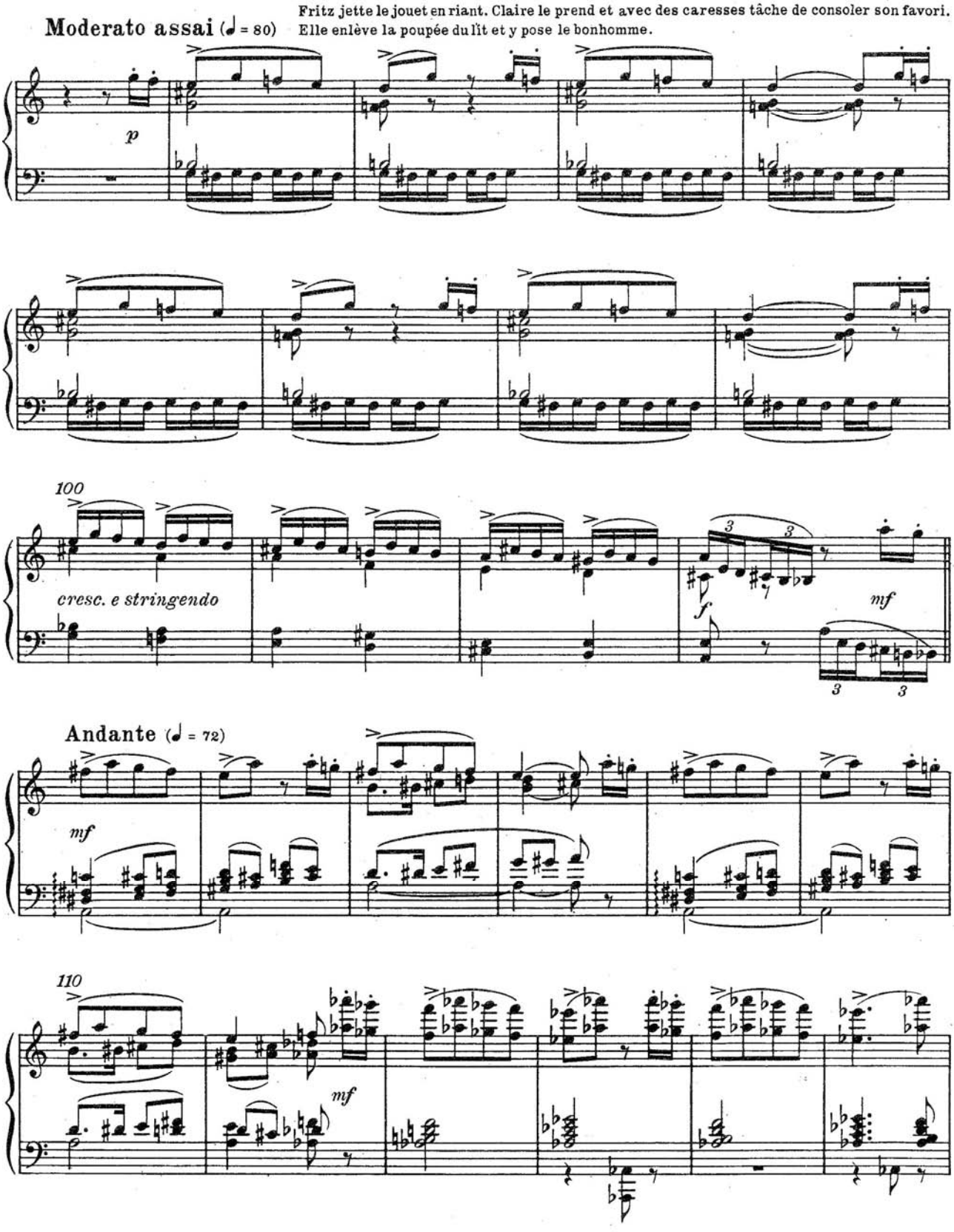
Claire est enchantée du petit bonhomme. Claire demande au conseiller la destination du cadeau; celui-ci prend une noisette et la fait casser par le casse-noisette. Fritz, entendant le „knak-knak" du casse-noisette, s'interesse à lui. Il veut a son tour lui faire casser des noisettes. Claire ne veut pas le lui donner. Les parents font observer à la petite, que le casse-noisette ne lui appartient pas à elle seule. Claire cède son favori à son frère et regarde avec effroi, comment Fritz lui fait casser deux noisettes, puis il lui fourre dans la bouche une si grande noix, que les dents du casse-noisette se cassent.

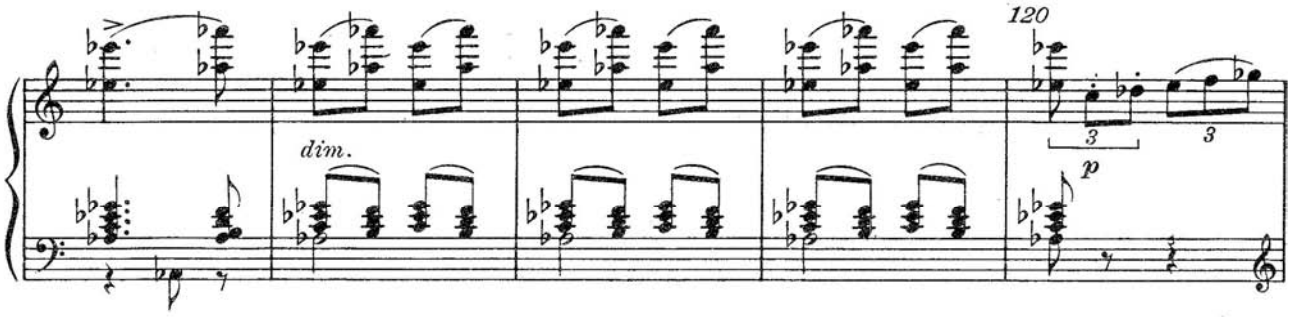



70
riten.
a tempo
poco acceler.
p
80
riten.
f
Più mosso (♩ = 92)
poco accelerando
mf
cresc.
f
cresc.
ff
8
ff
90

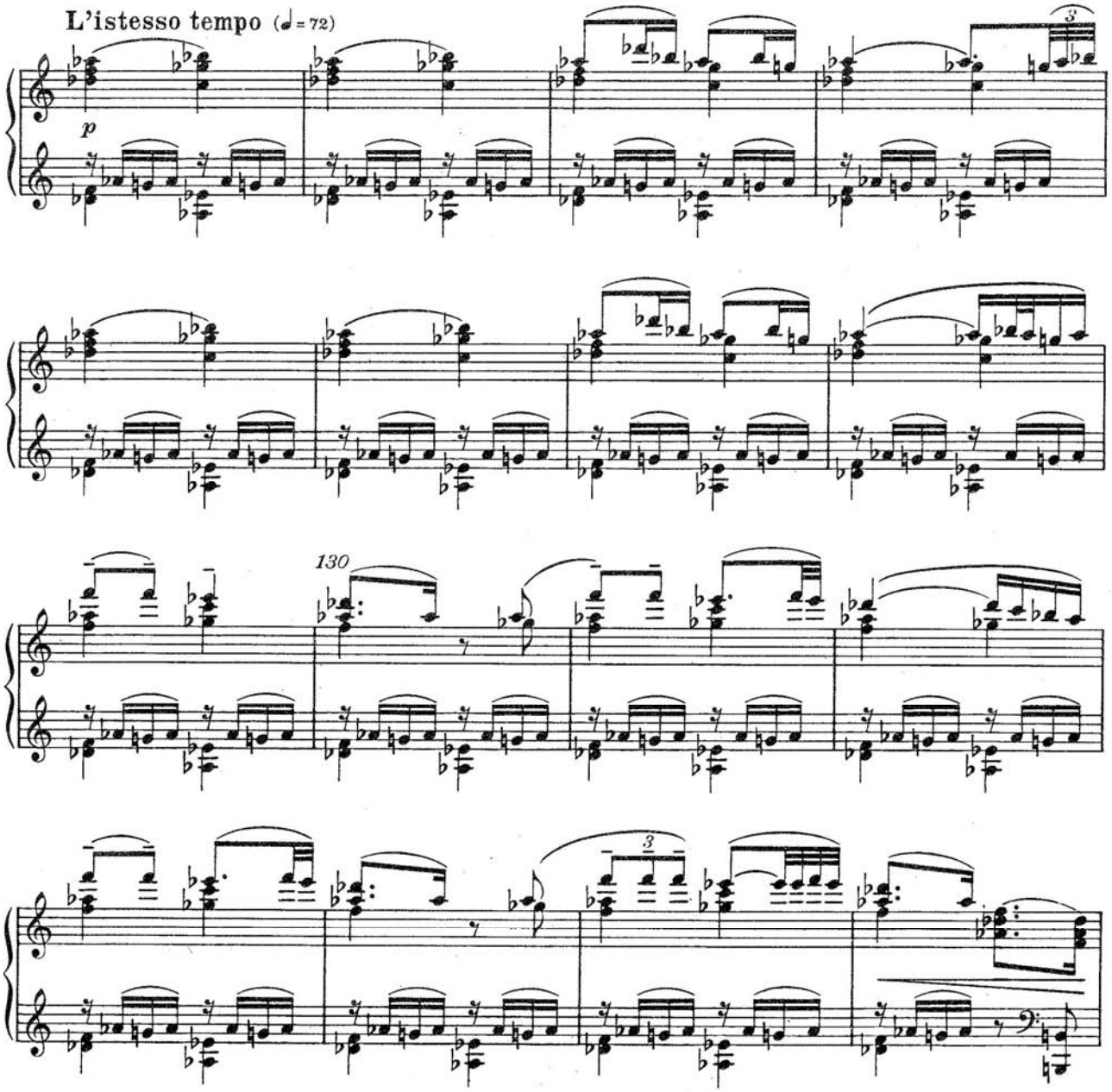
Фриц со смехом бросает игрушку. Клара поднимает его и ласками старается утешить своего любимца. Она вынимает куклу из кроватки и кладет в нее малыша.

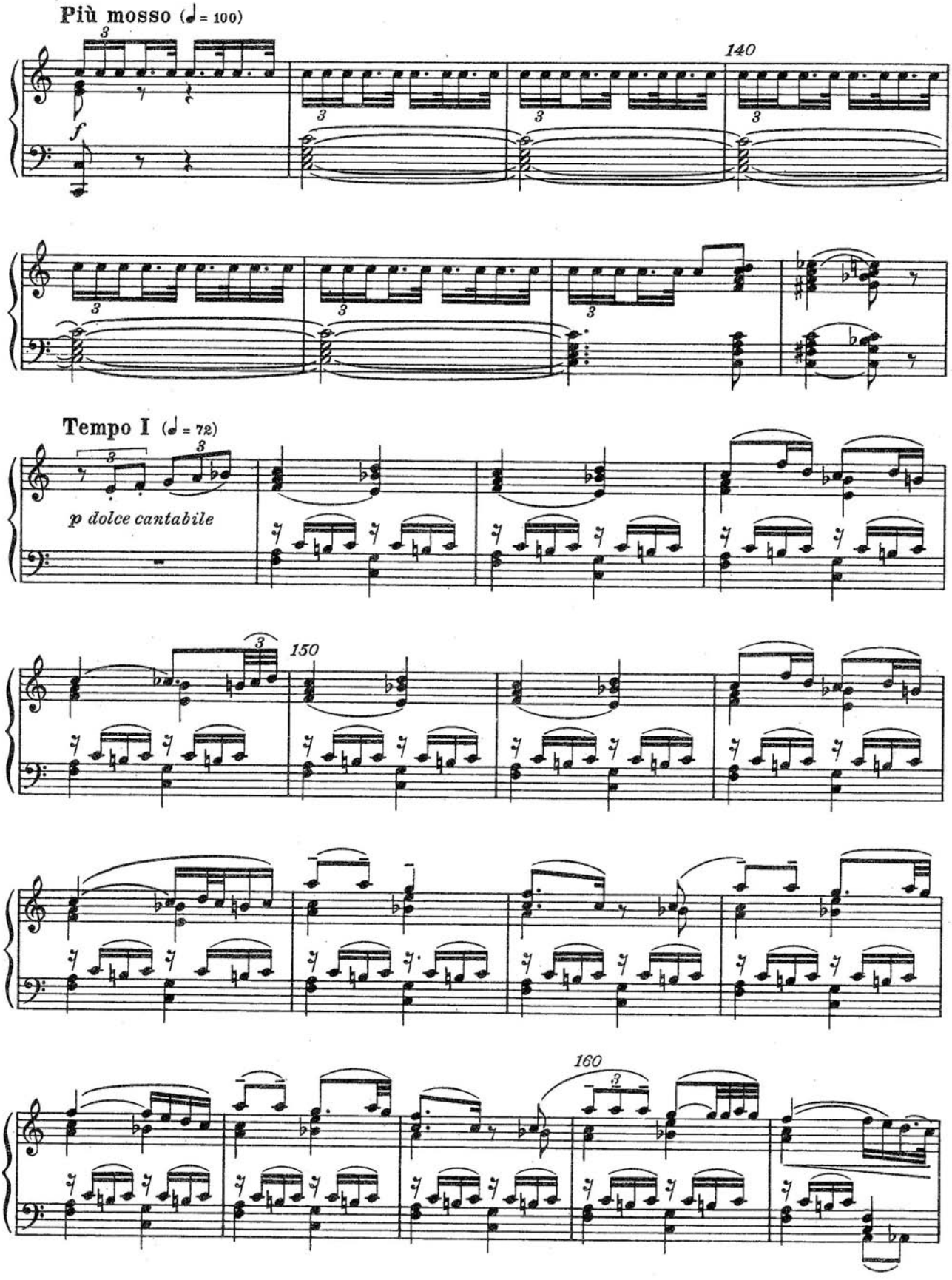
Fritz jette le jouet en riant. Claire le prend et avec des caresses tâche de consoler son favori. Elle enlève la poupée du lit et y pose le bonhomme.

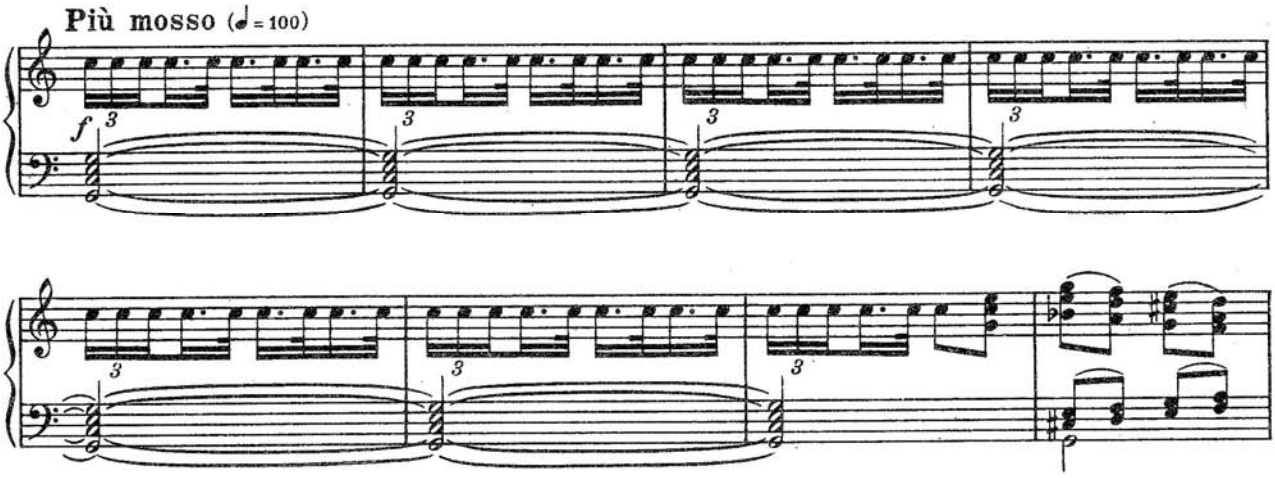




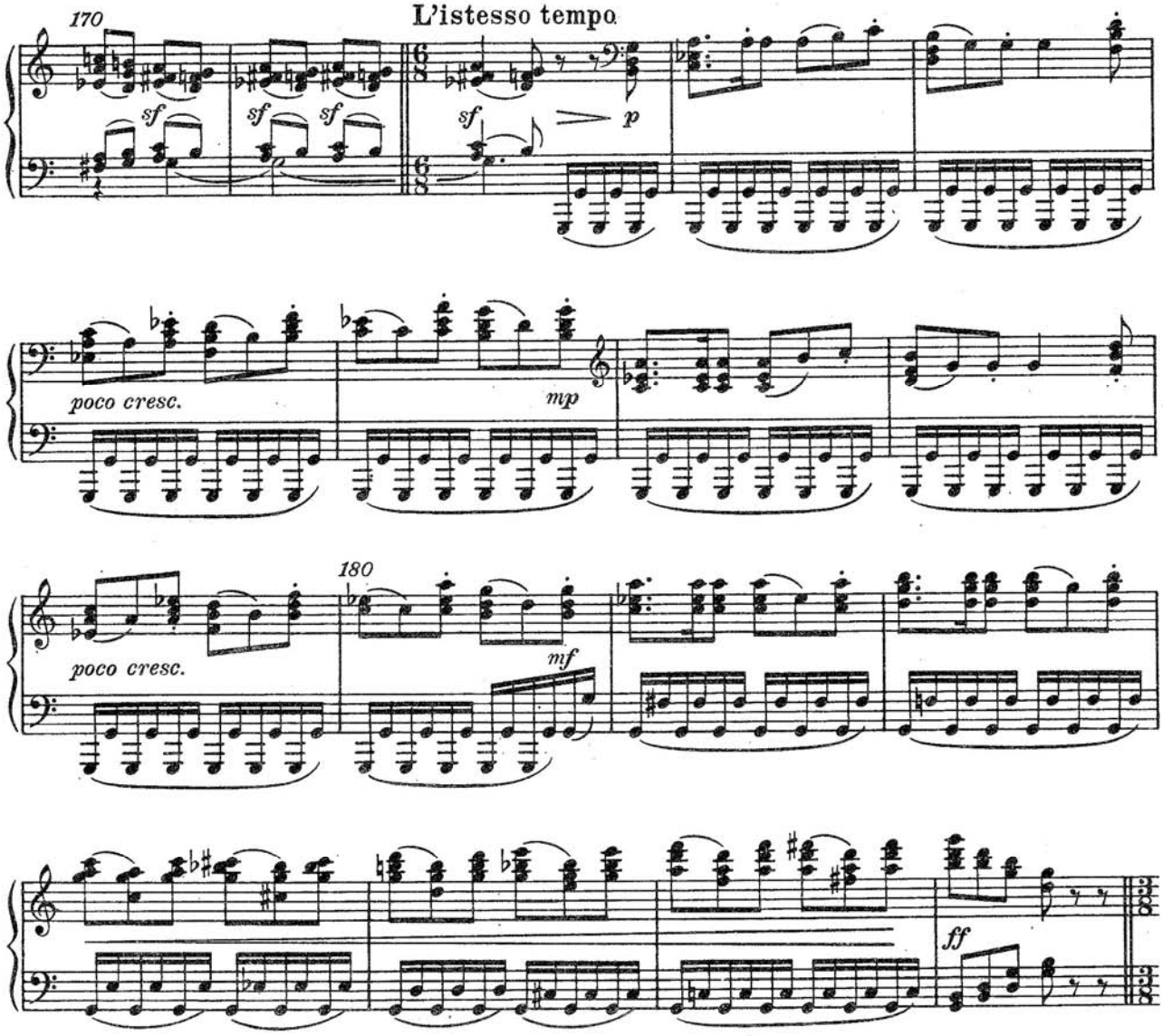
Колыбельная. Фриц и его друзья два раза прерывают колыбельную шумом своих барабанов, труб и т. п.
La berceuse. Elle est deux fois interrompue par Fritz et ses amis avec leur vacarme de tambours, trompettes etc.

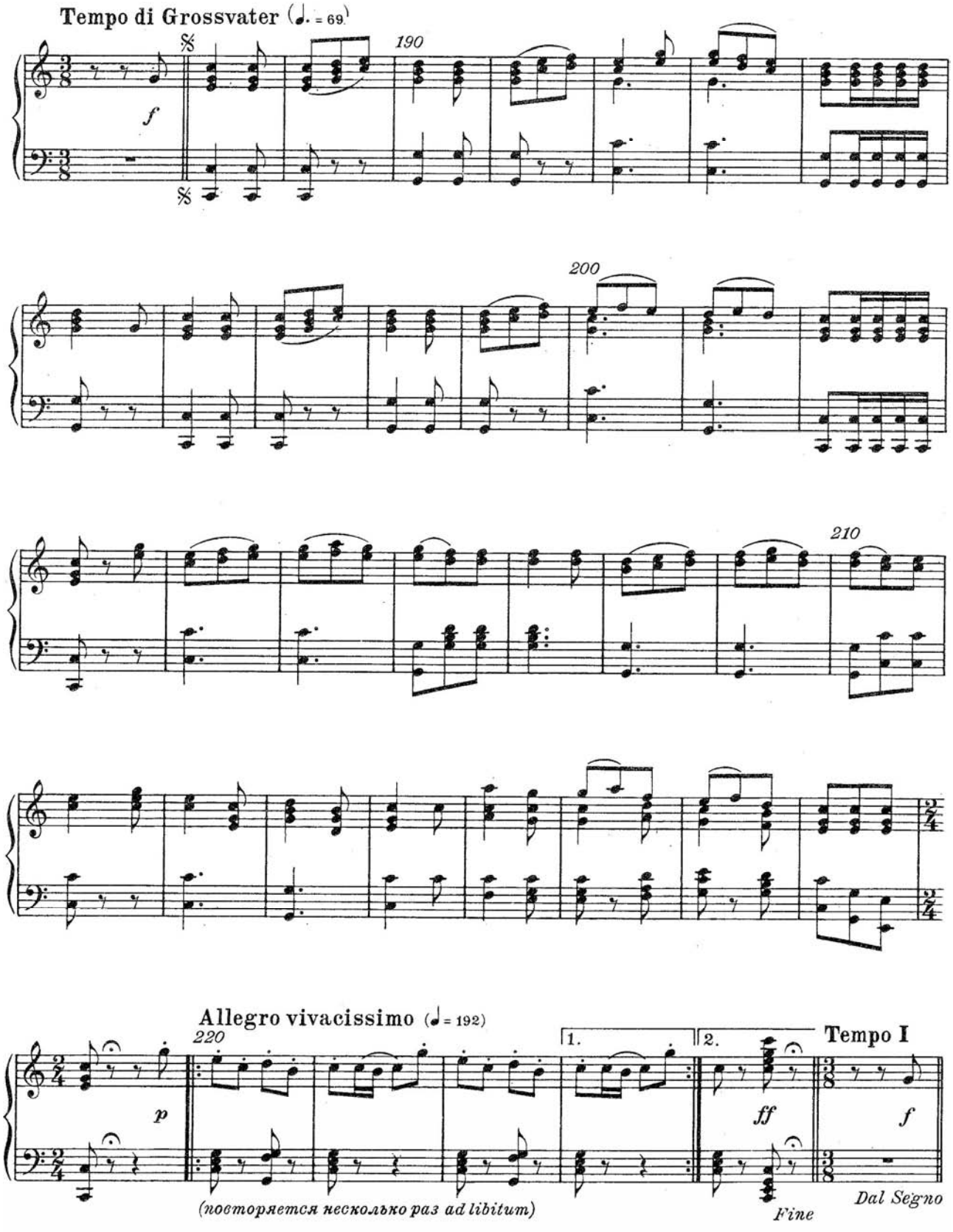



Più mosso (♩ = 100)
140
Tempo I (♩ = 72)
p dolce cantabile
150
160



Чтобы прекратить этот гам, президент просит гостей протанцевать гросфатер.
Pour couper court à ce tumulte, le Président prie ses invités de danser un Grossvater.

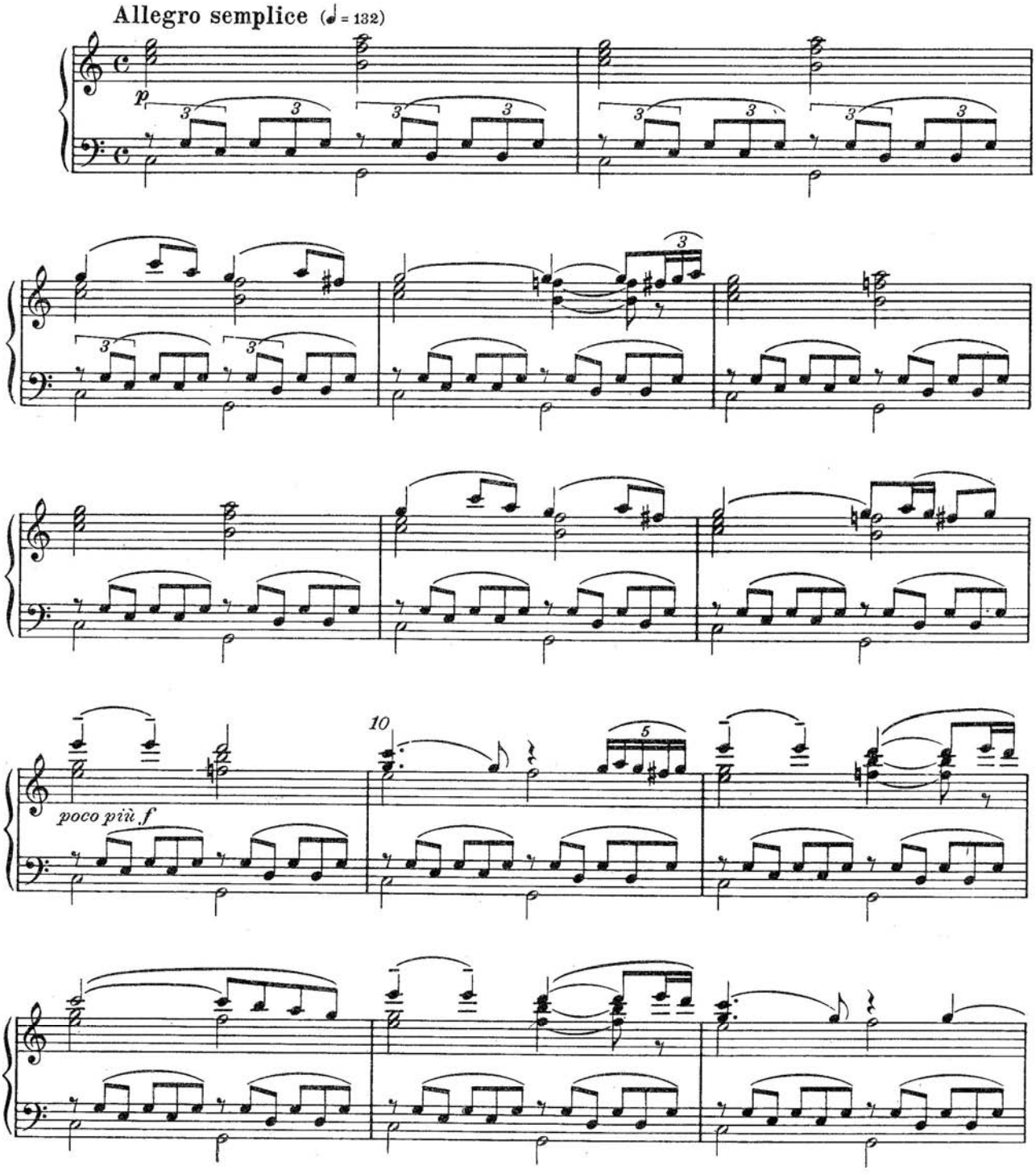


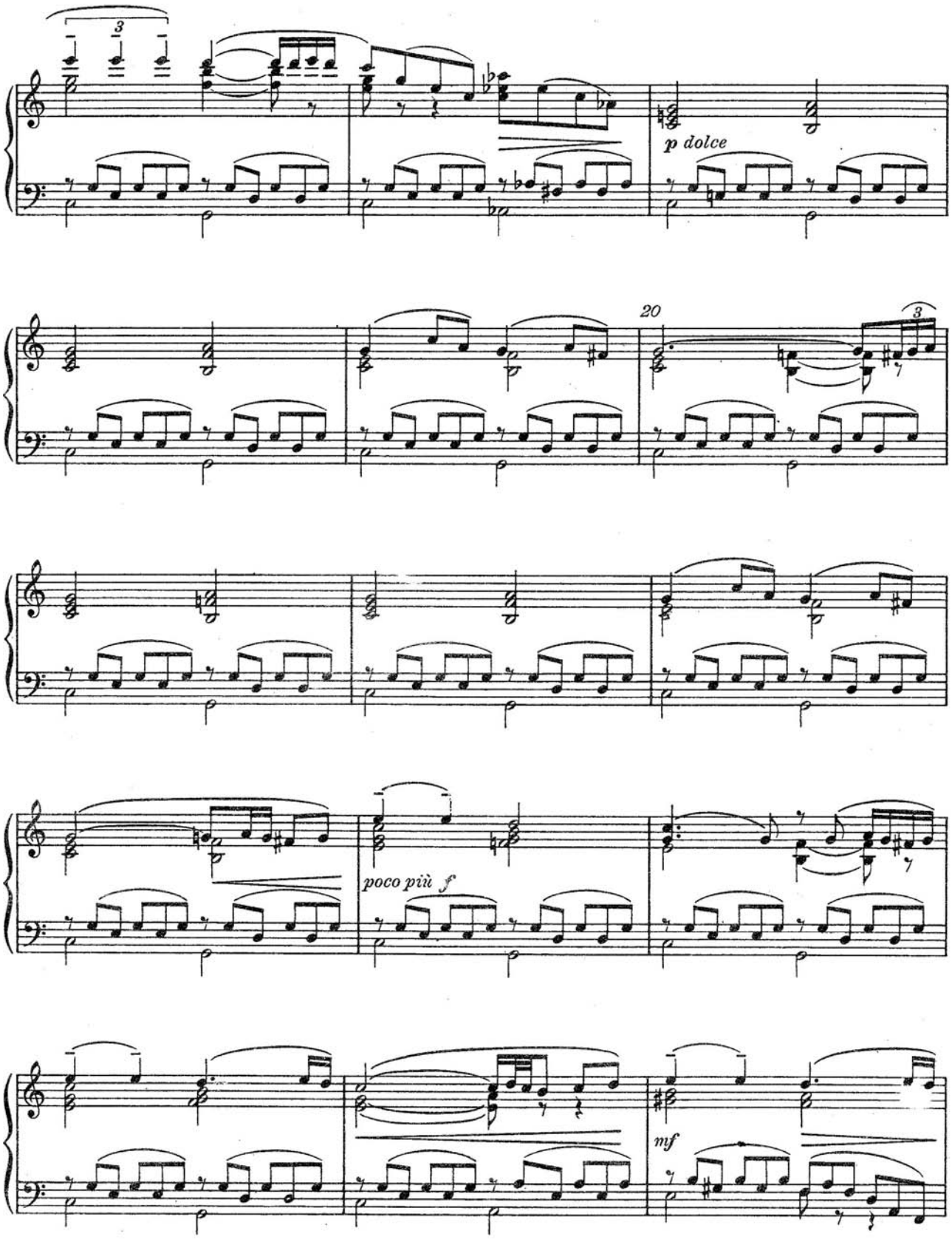

Tempo di Grossvater (♩. = 69)
190
200
210
Allegro vivacissimo (♩ = 192)
220
1.
2.
Tempo I
(повторяется несколько раз ad libitum)
Fine
Dal Segno

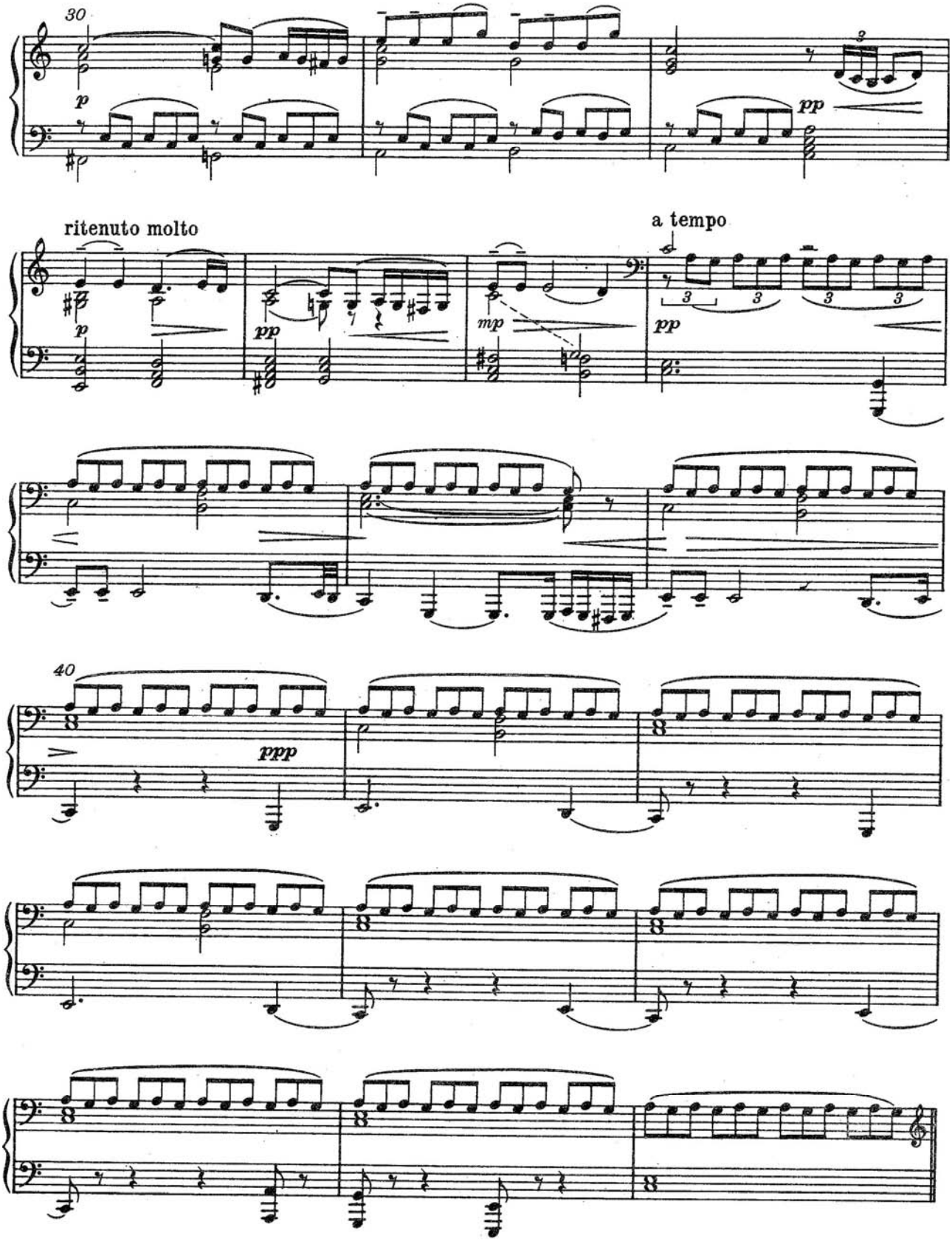
Сцена 6 Scène

Гости благодарят президента и его супругу и уходят. Детям велят идти спать. Клара просит позволенья взять с собой больного Щелкунчика. Родители отказывают. Она уходит огорченная, укутав хорошенько своего любимца.

Les invités remercient le Président et sa femme et s'en vont. On ordonne aux enfants d'aller se coucher. Claire demande la permission d'emporter avec elle le casse - noisette malade. Les parents refusent. Elle s'en va toute chagrine, après avoir bien enveloppé son favori.



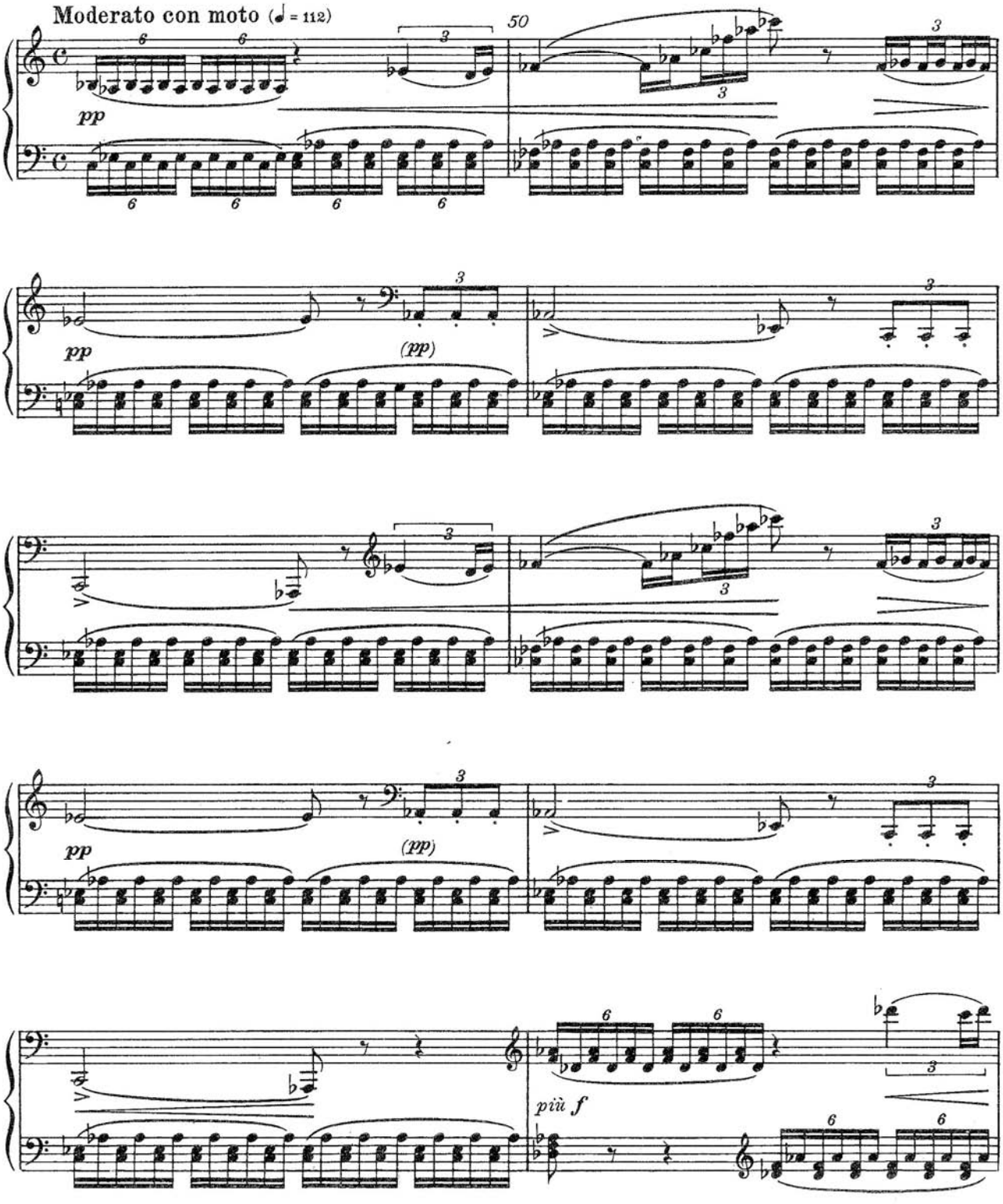

3
p dolce
20
3
poco più f
mf

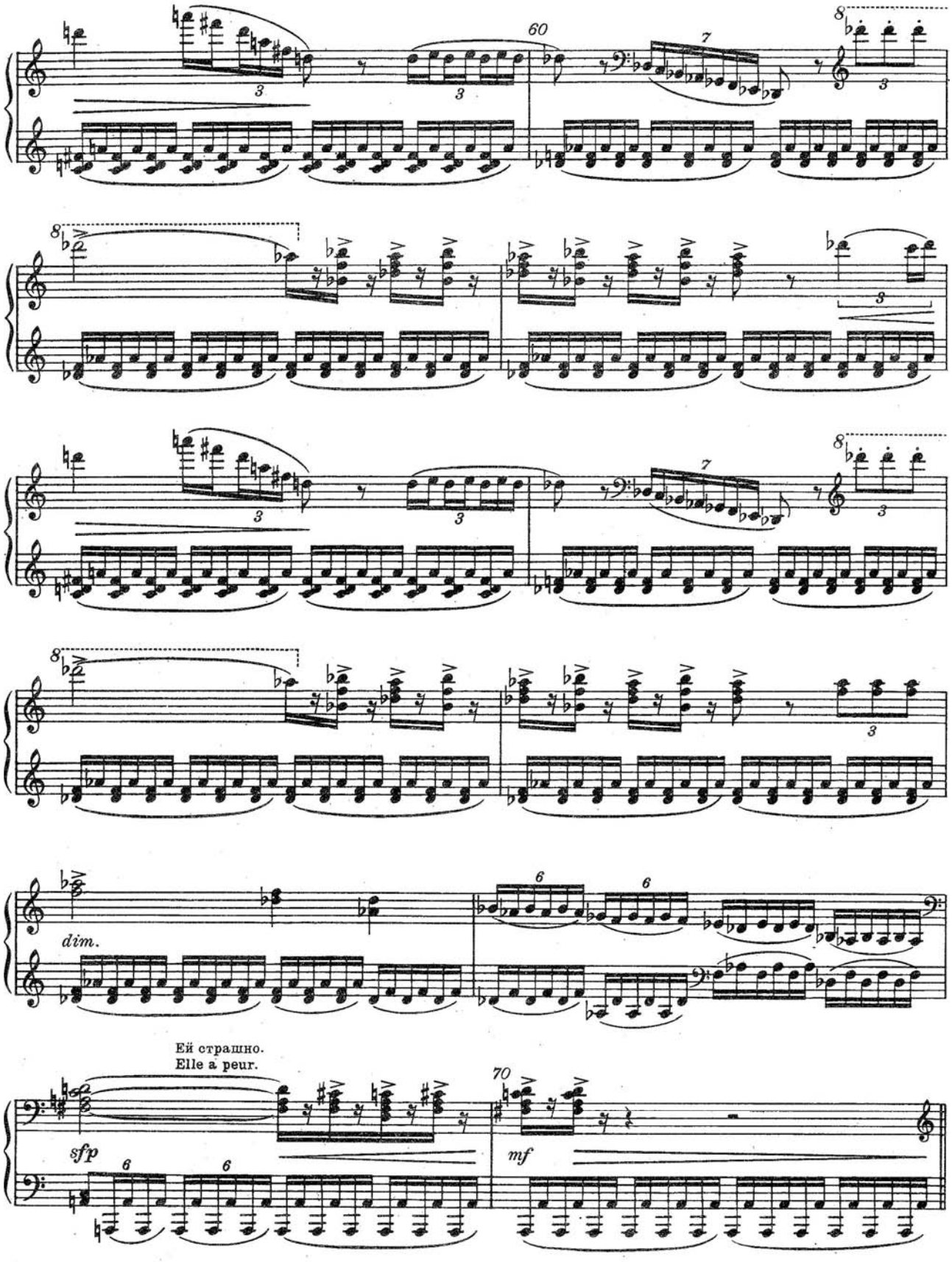

30
p
pp
ritenuto molto
p
pp
mp
a tempo
pp
40
ppp

48

Сцена пуста. Ночь. Луна в окно освещает гостиную. Клара в ночной рубашке возвращается с осторожностью; перед сном она хочет взглянуть на своего больного друга.

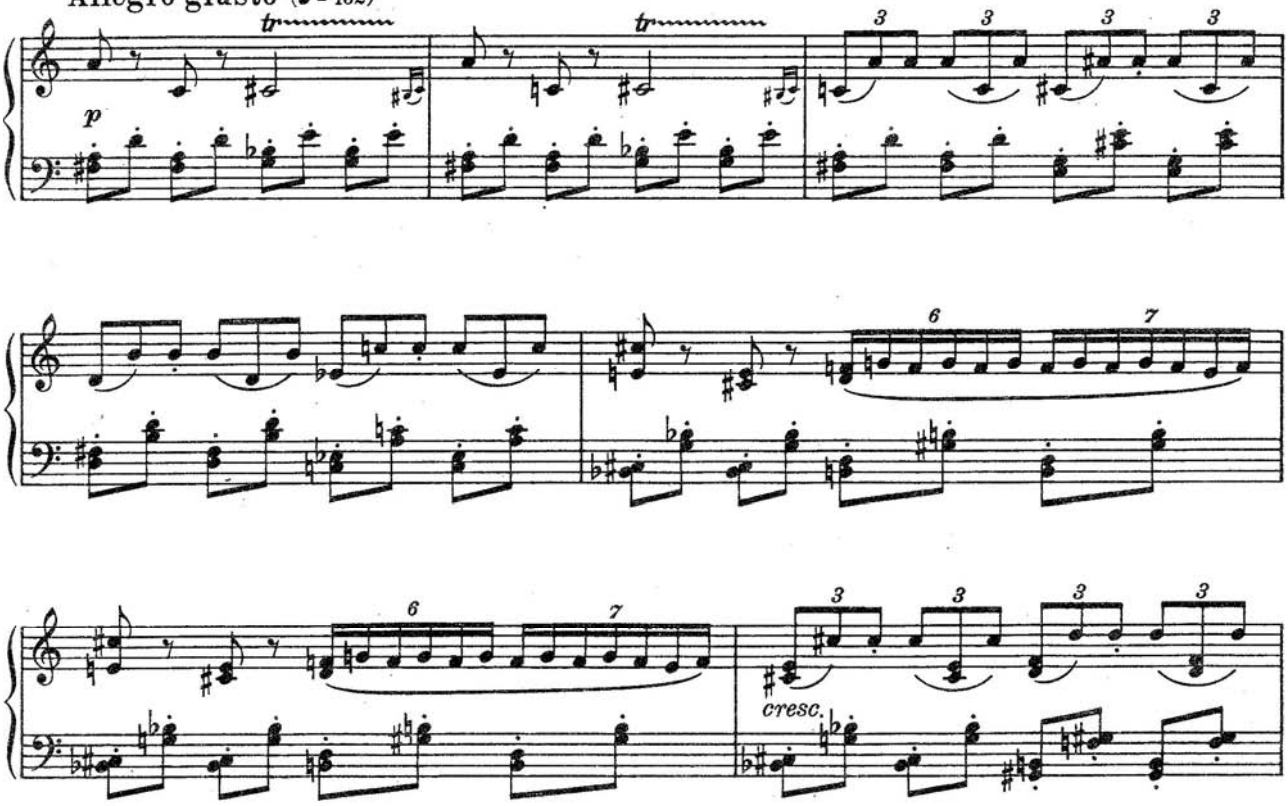
La scène est vide. Il se fait nuit. La lune éclaire le salon par la fenêtre. Claire en toilette de nuit revient avec précaution; avant de s'endormir elle a voulu voir son malade chéri.



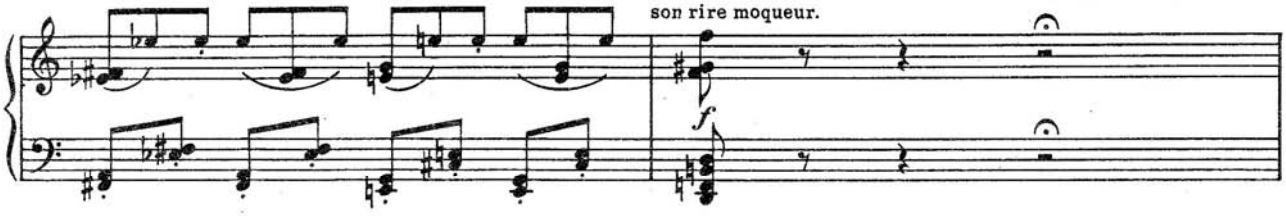

60
dim.
Ей страшно.
Elle a peur.
sfp
70
mf

Она подходит к кроватке Щелкунчика, от которого ей кажется, что исходит фантастический свет.
Elle s'avance vers le lit de casse-noisette, qui lui semble produire une lumière fantastique.

Allegro giusto (♩ = 132)

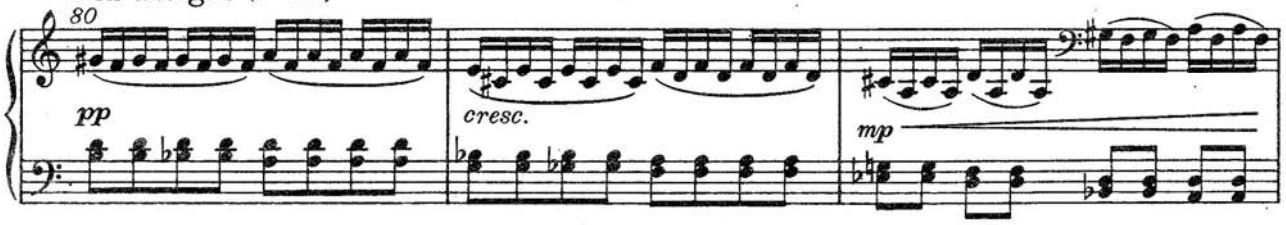


Бьет полночь. Она смотрит на часы и с ужасом видит, что сова превратилась в Дроссельмейера, который смотрит на нее со своей насмешливой улыбкой.
Minuit sonne. Elle regarde l'horloge et voit avec effroi, que la chouette s'est transformée en Drosselmayer, qui la regarde avec son rire moqueur.



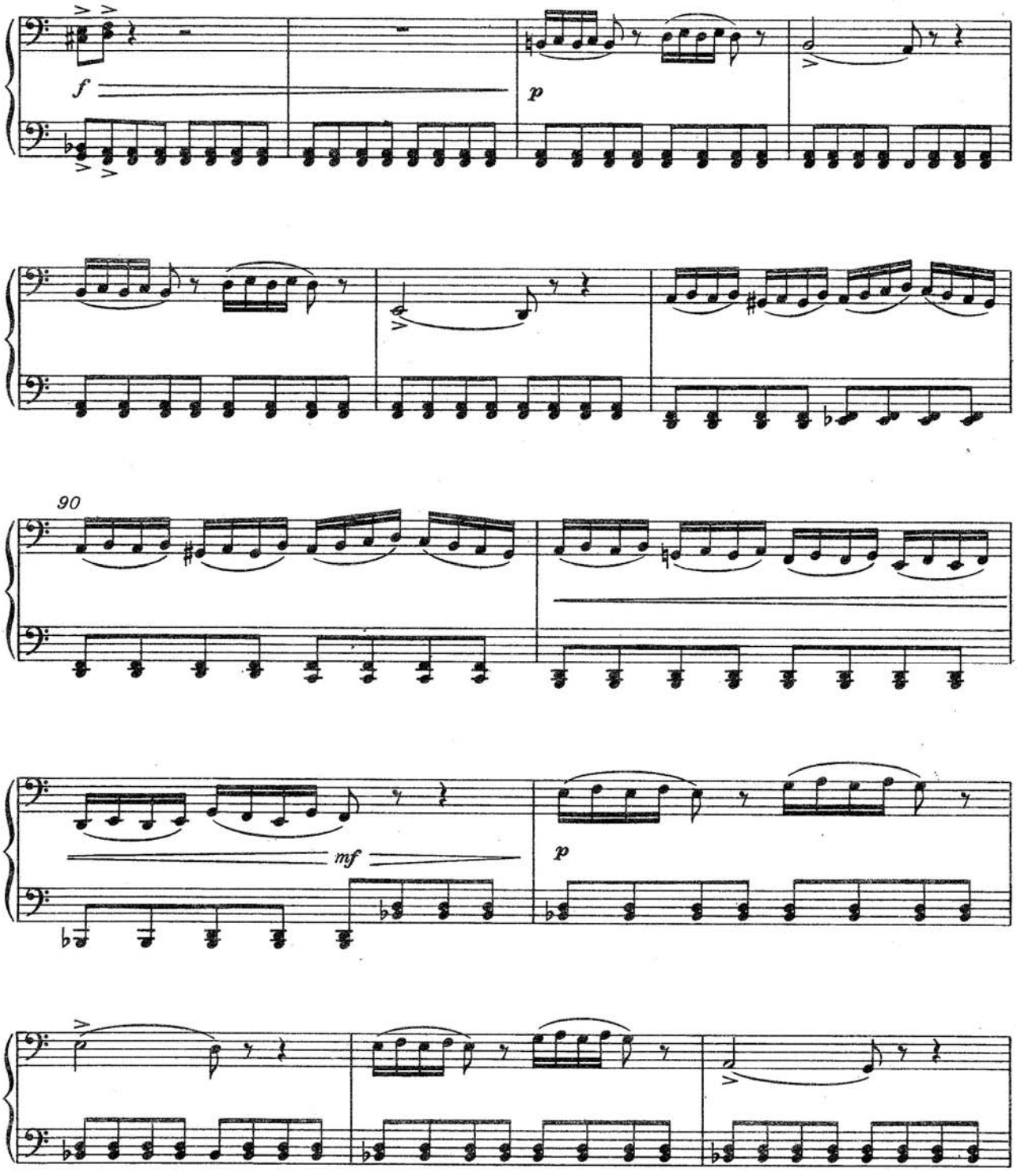
Она хочет бежать, но силы ей изменяют.
Elle veut s'enfuir, mais les forces lui manquent.

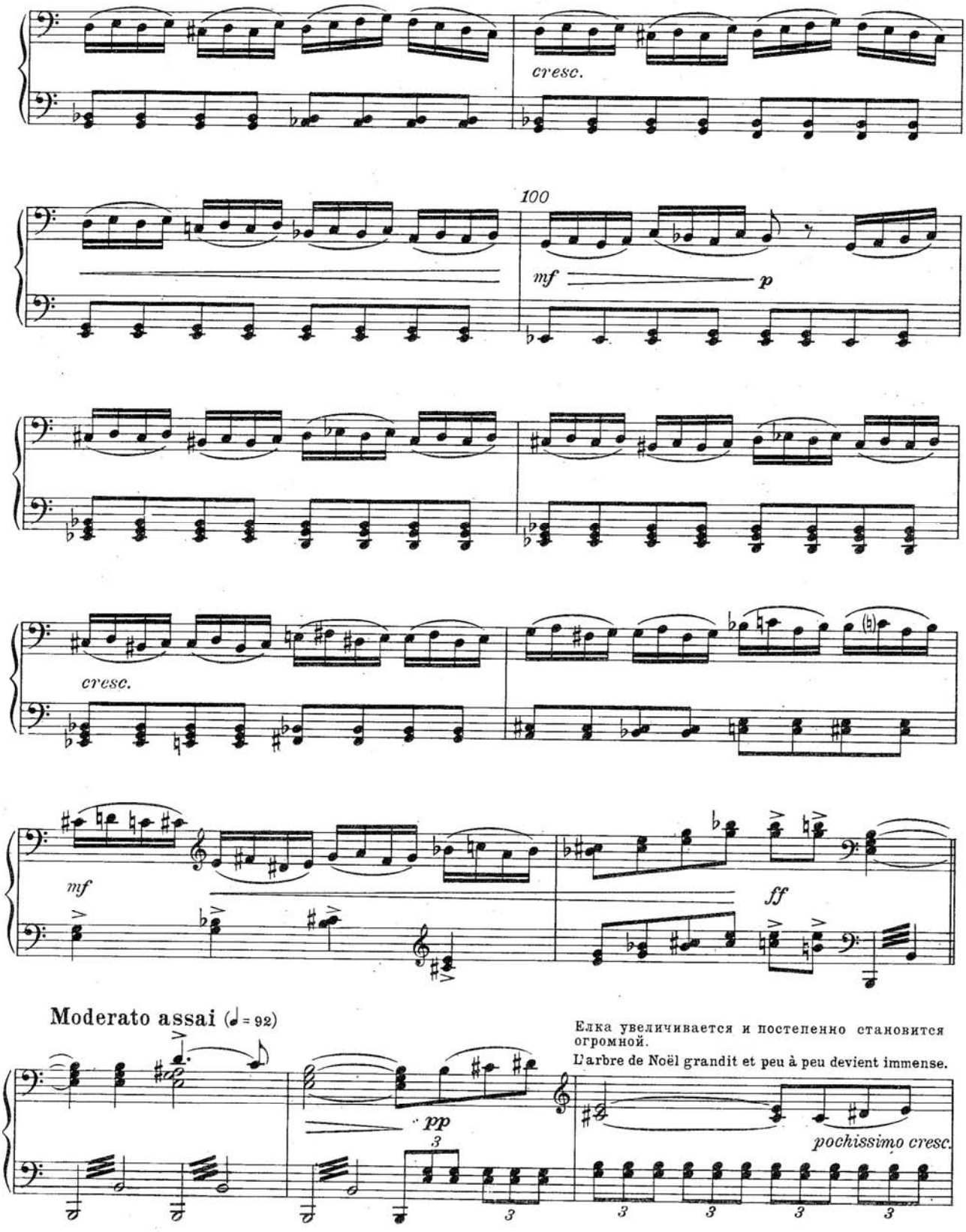
Più allegro (♩ = 152)

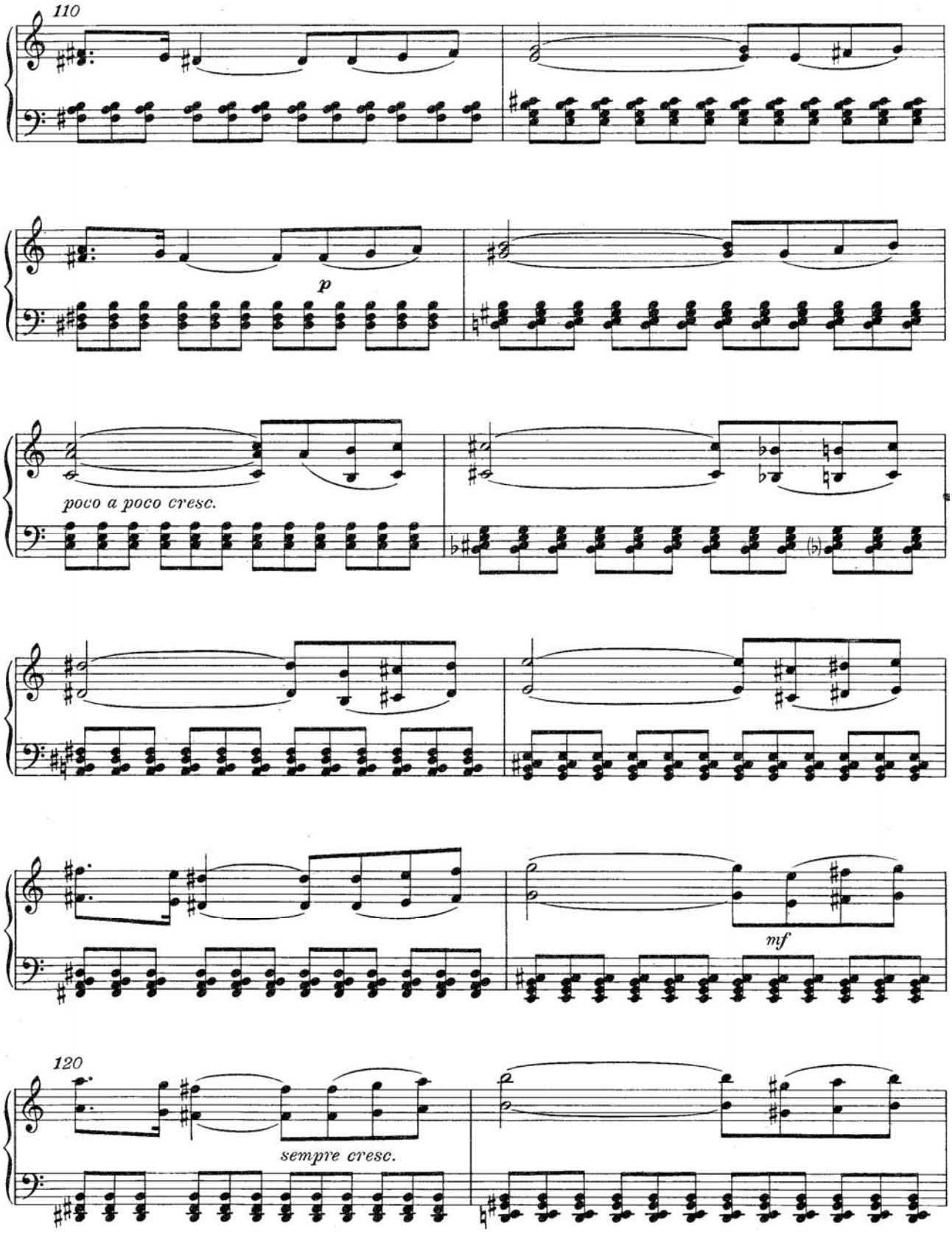


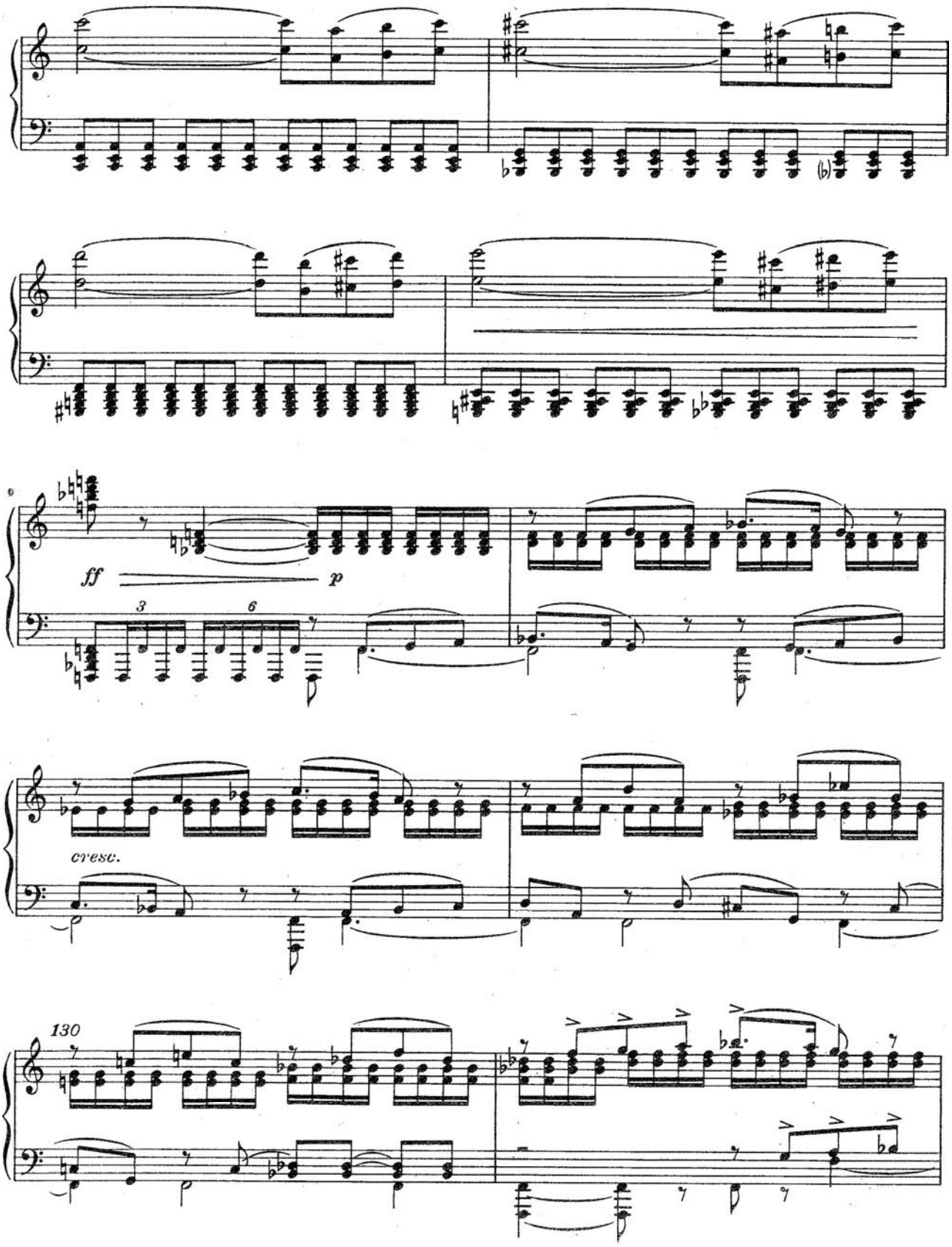
В безмолвии ночи она слышит, как скребутся мыши. Она делает усилие, чтобы уйти, но мыши появляются со всех сторон. Тогда она хочет бежать, но страх слишком велик. Она опускается на стул. Всё исчезает.

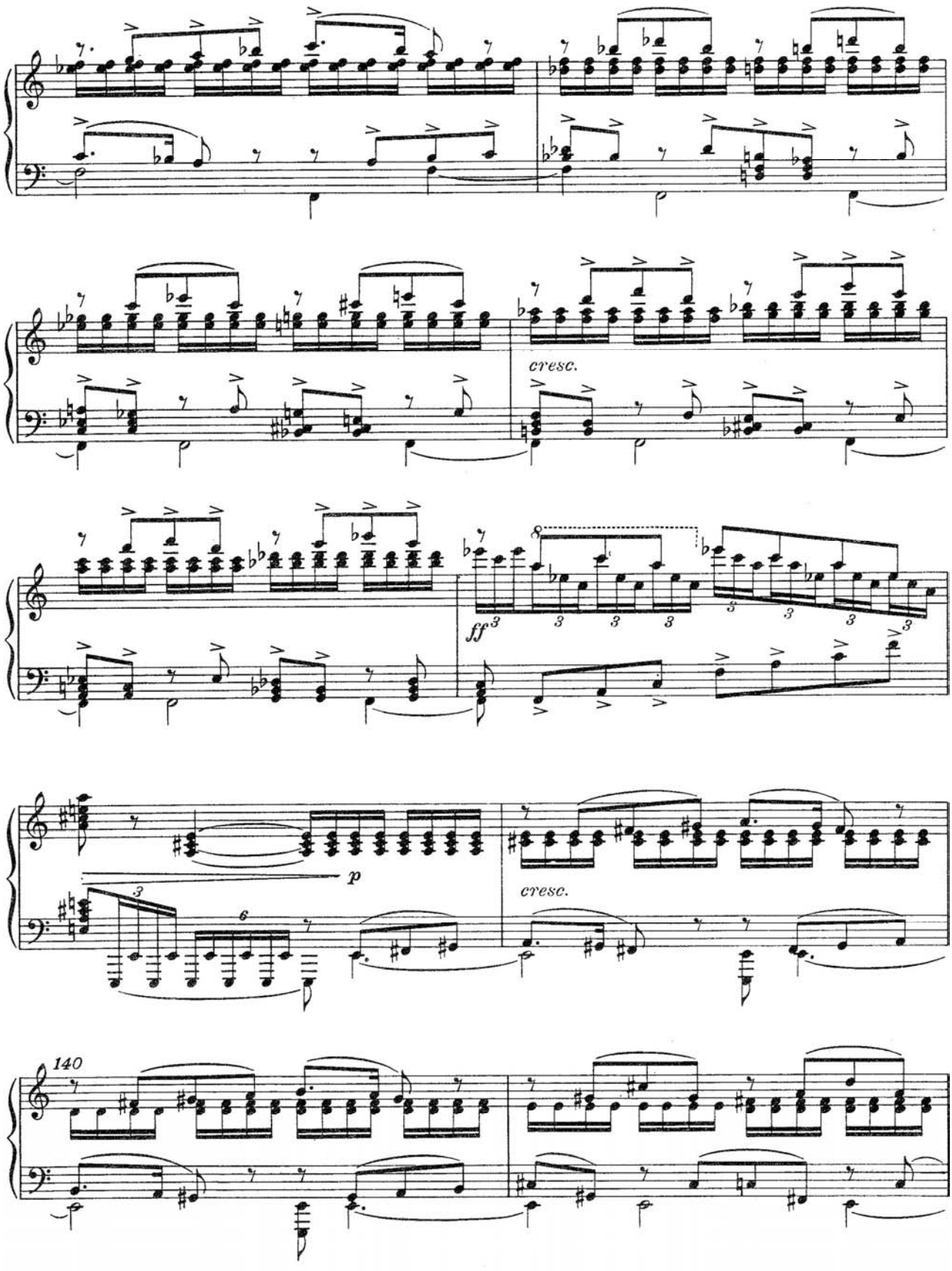
Dans le silence de la nuit elle entend les souris qui grattent. Elle fait un effort pour s'en aller, mais les souris apparaissent de tous côtés. Alors elle veut s'enfuir, mais sa frayeur est trop grande. Elle s'affaisse sur une chaise. Tout disparaît.

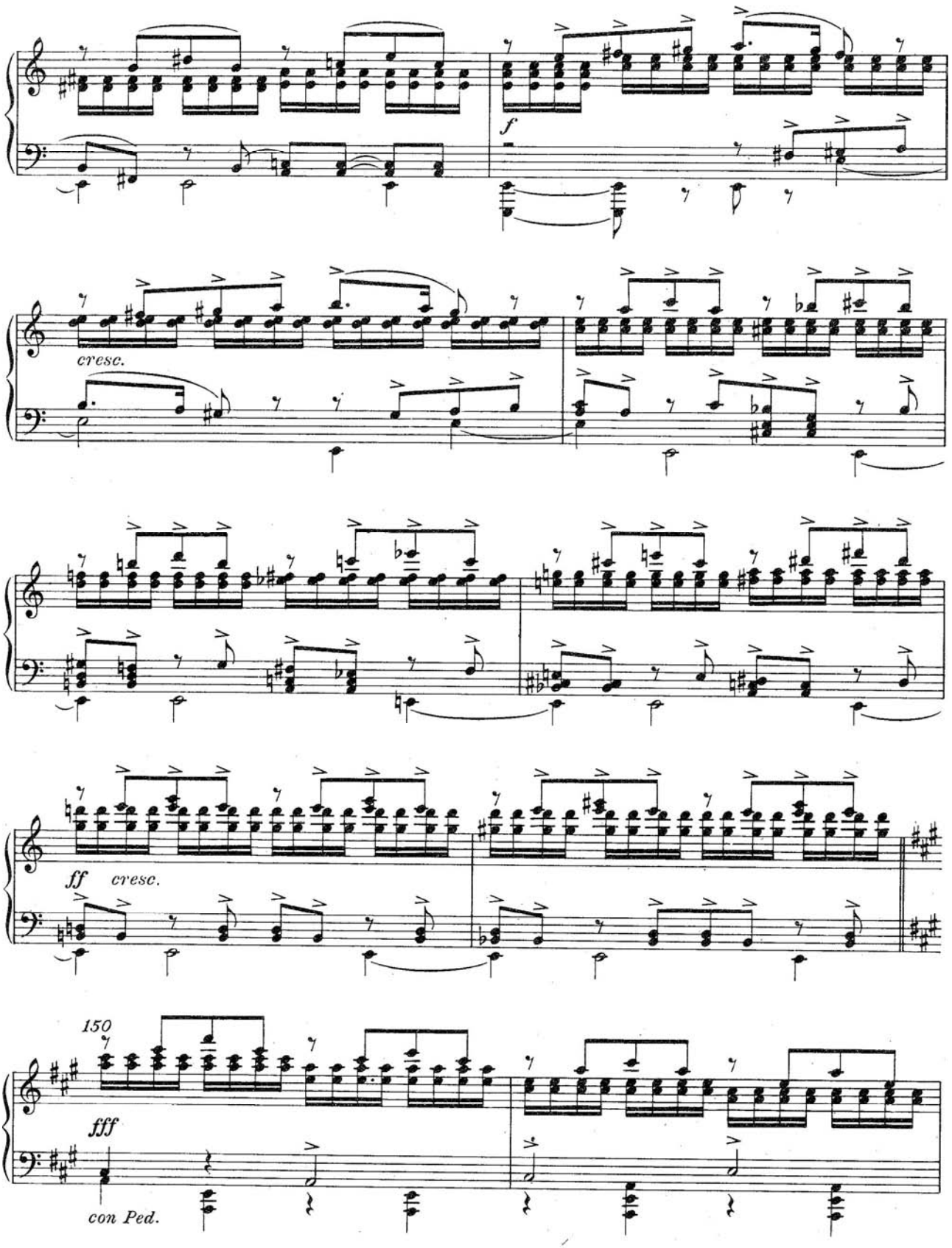


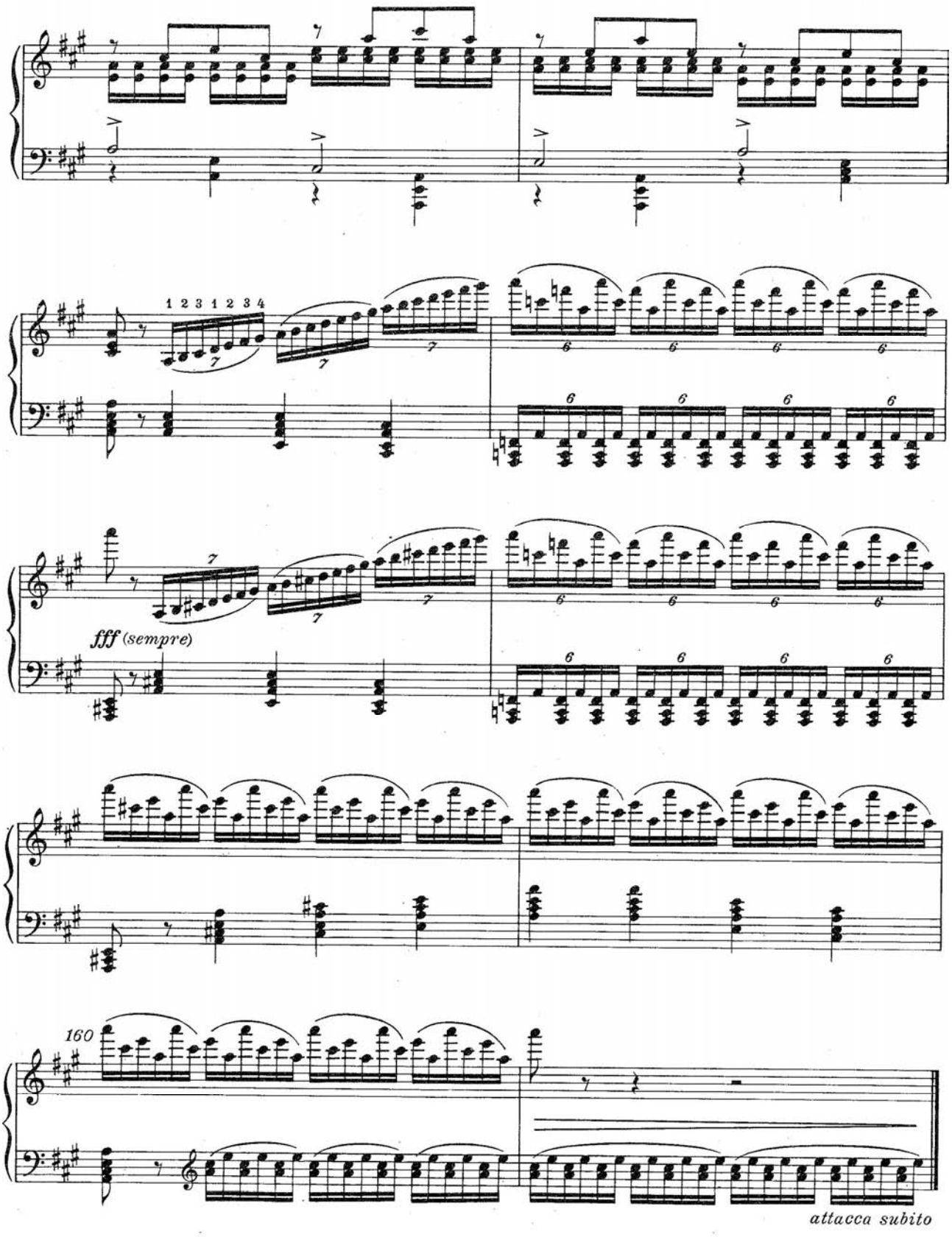

cresc.
100
mf
p
cresc.
mf
ff
Moderato assai (♩= 92)
Елка увеличивается и постепенно становится огромной.
L'arbre de Noël grandit et peu à peu devient immense.
pp
pochissimo cresc.


110
p
poco a poco cresc.
mf
120
sempre cresc.


ff
p
3
6
cresc.
130


cresc.
ff
p
cresc.
140

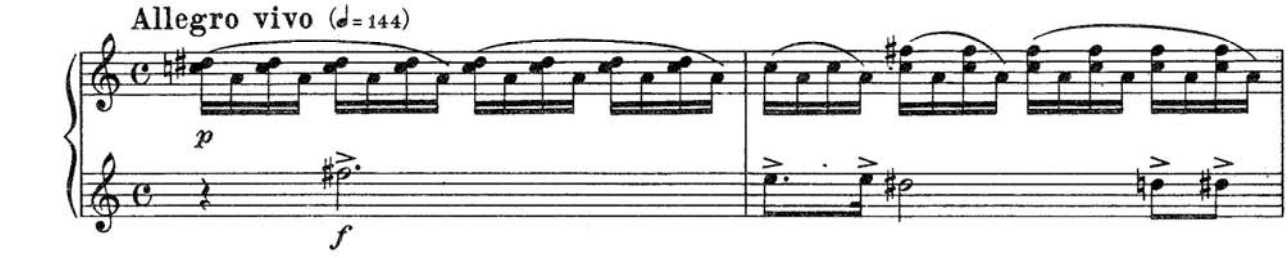

f
cresc.
ff cresc.
150
fff
con Ped.

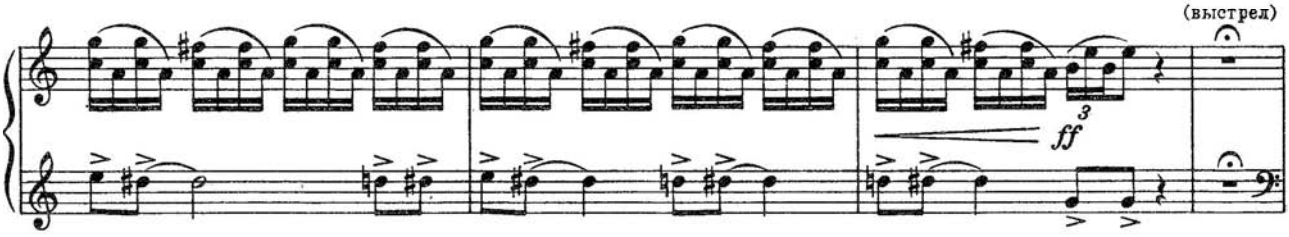

1 2 3 1 2 3 4
fff (sempre)
160
attacca subito

Сцена 7 Scène

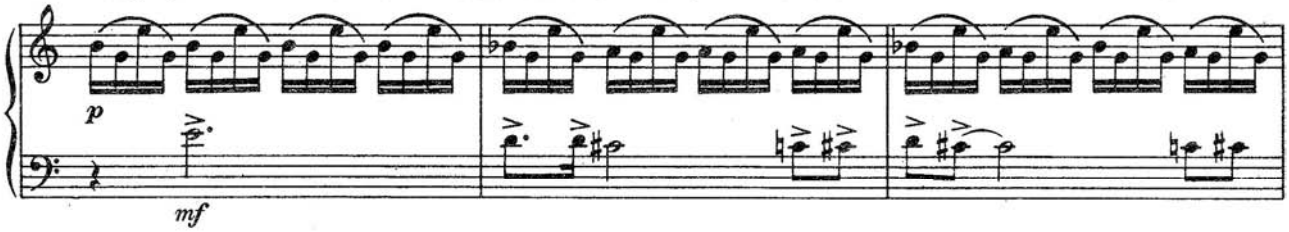
Часовой окликает: „Кто идет?“ Ответа нет. Он стреляет.
La sentinelle crie: „qui vive?“ Pas de réponse. Elle tire un coup.

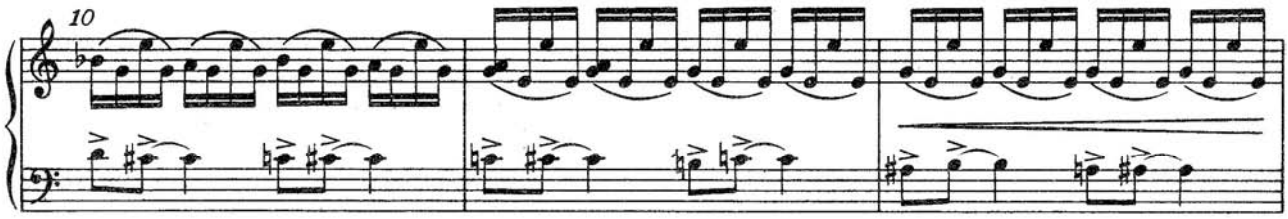
Allegro vivo (♩= 144)



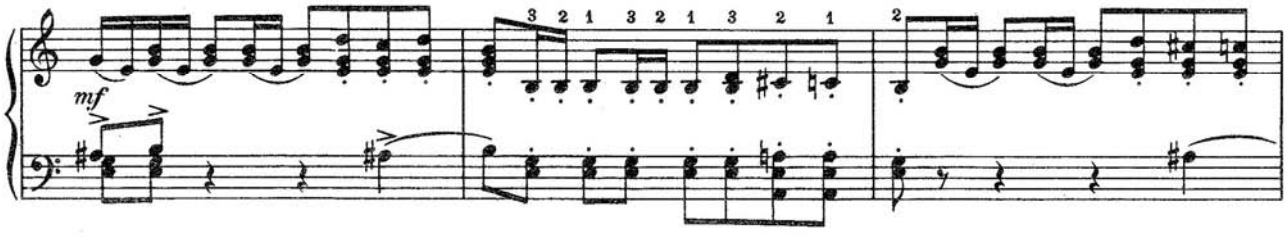


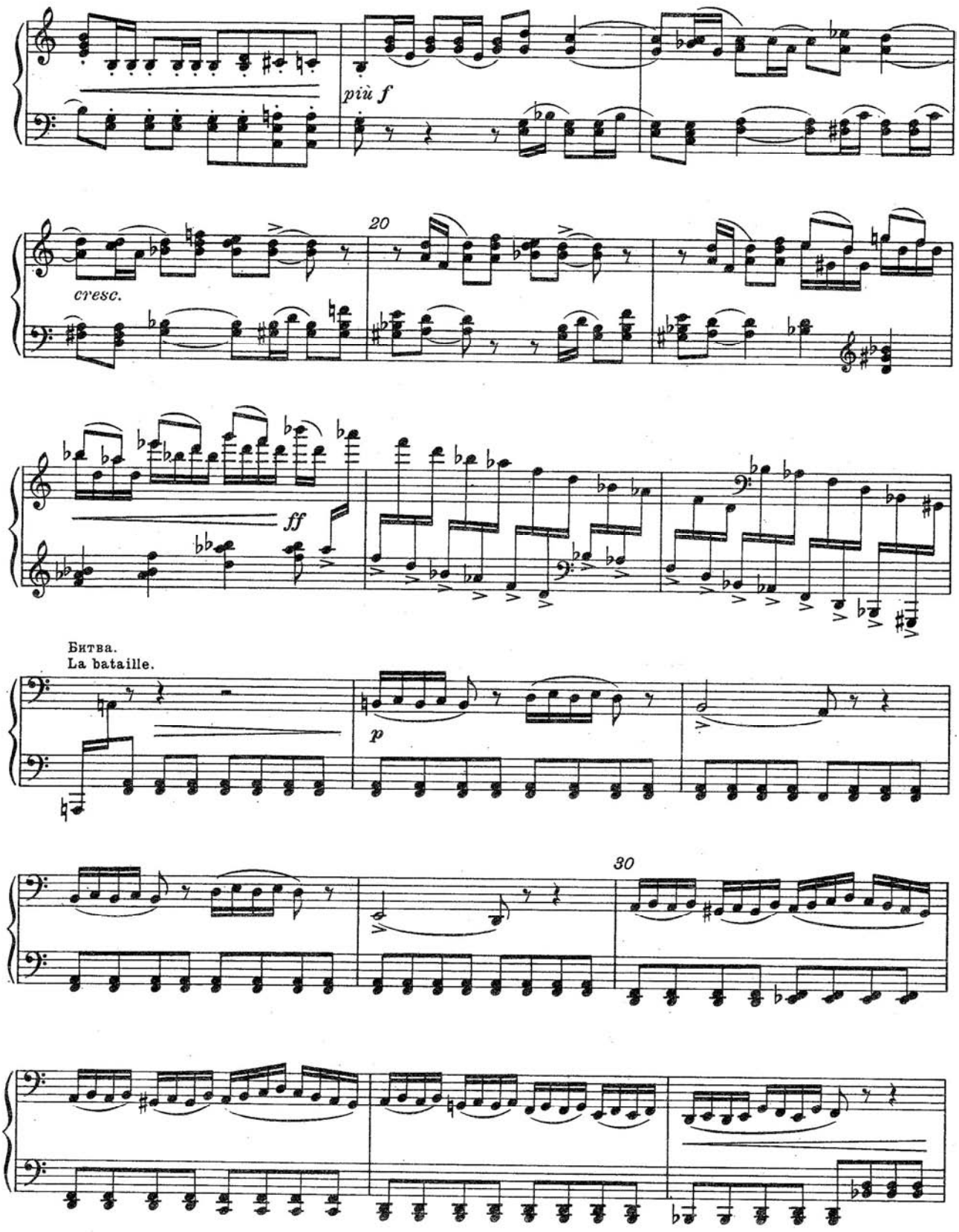
Куклы перепуганы. Часовой будит зайчиков-барабанщиков.
Les poupées sont effarouchées. La sentinelle réveille les lapins à tambour.

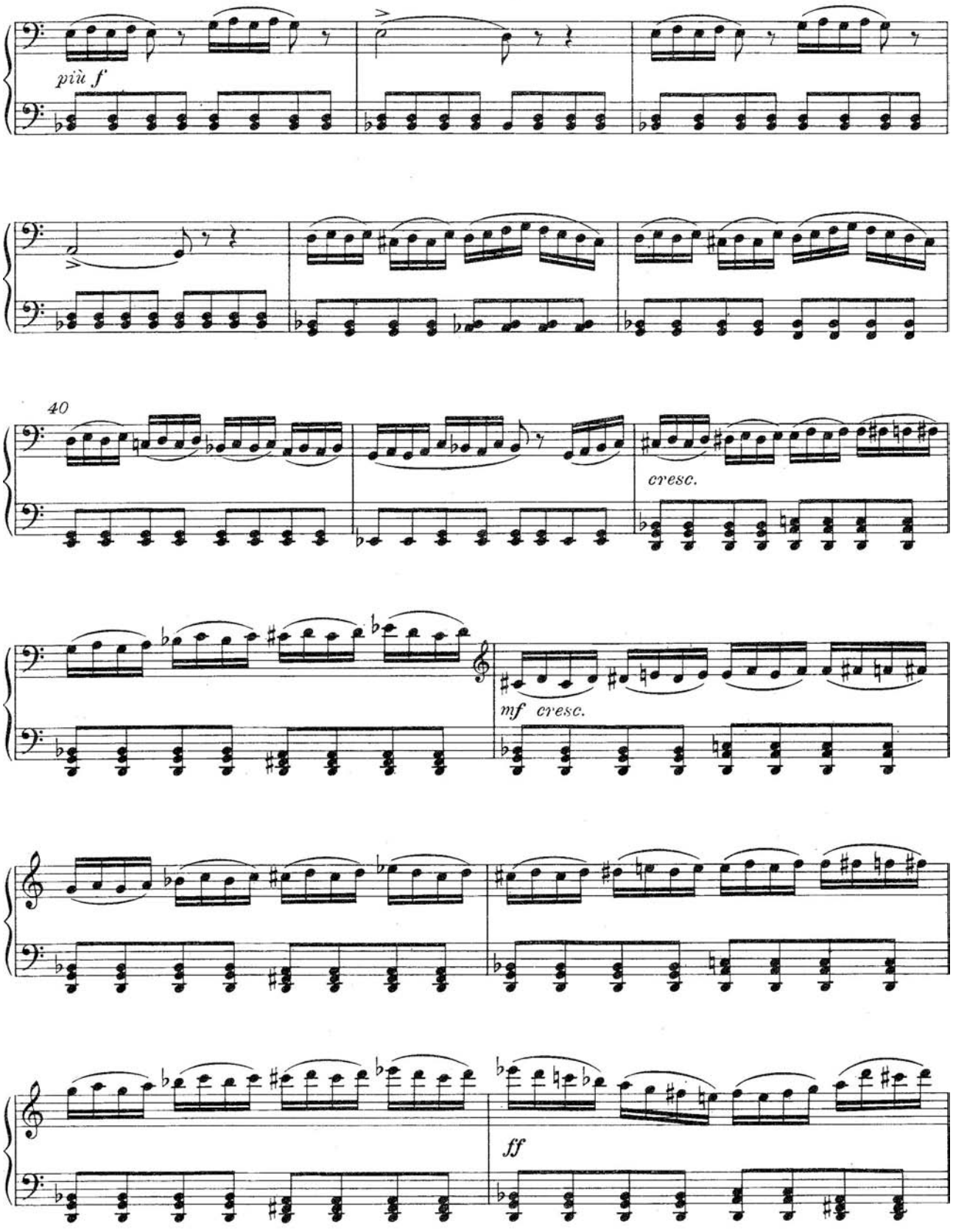


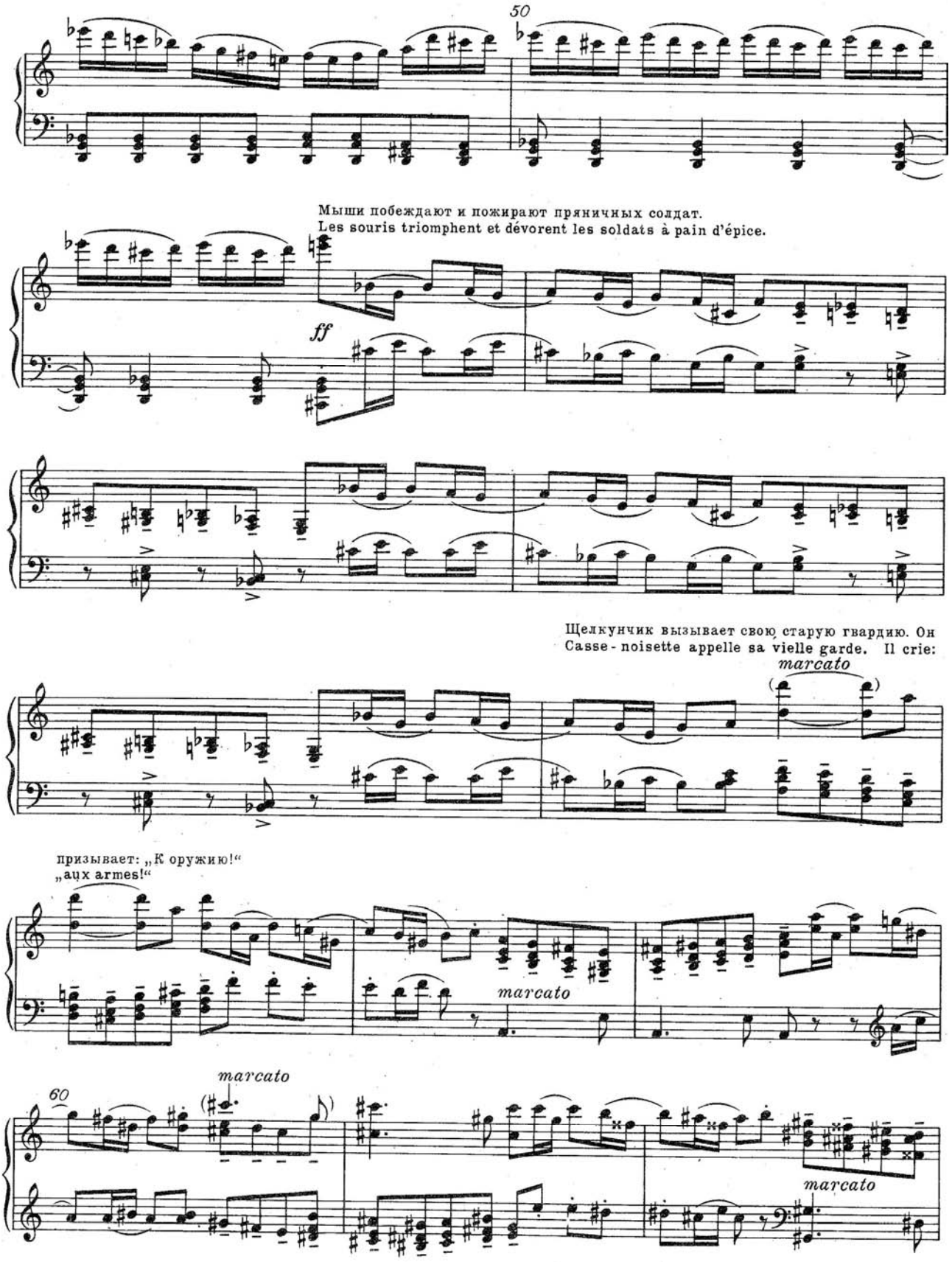


Зайчики бьют тревогу. Мыши и пряничные солдаты выстраиваются для битвы.
Les lapins battent l'alarme. Les souris et les soldats à pain d'épice se rangent en bataille.

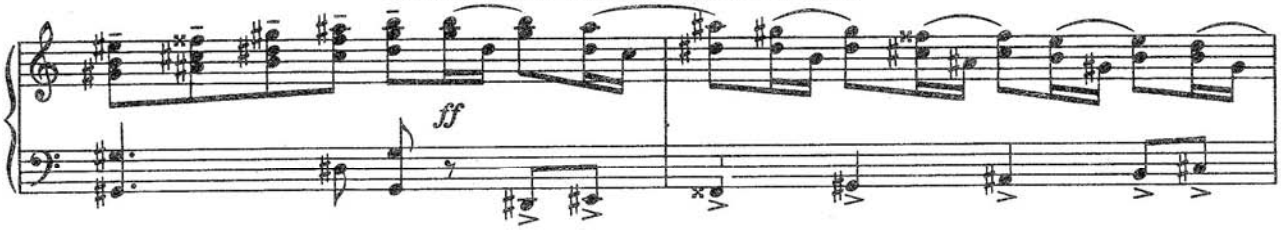


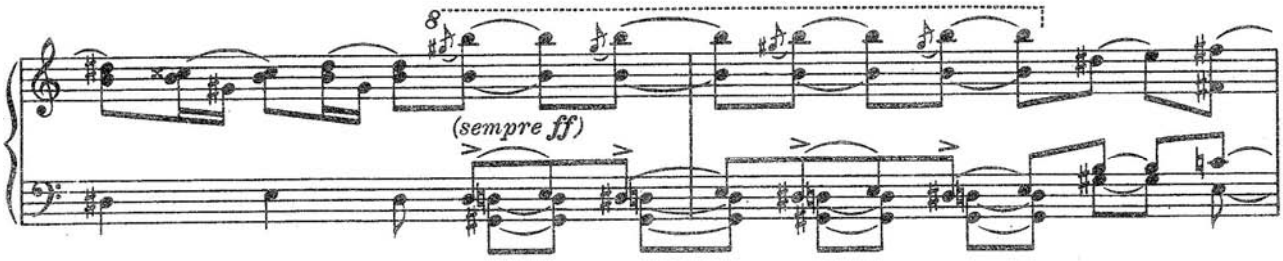

più f
20
cresc.
ff
Битва.
La bataille.
p
30

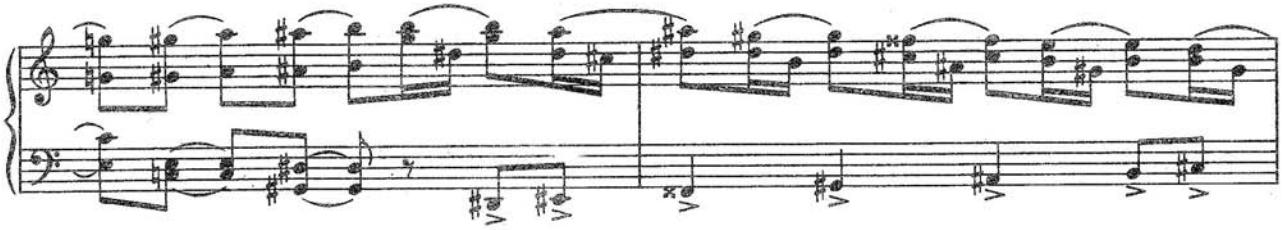

più f
40
cresc.
mf cresc.
ff

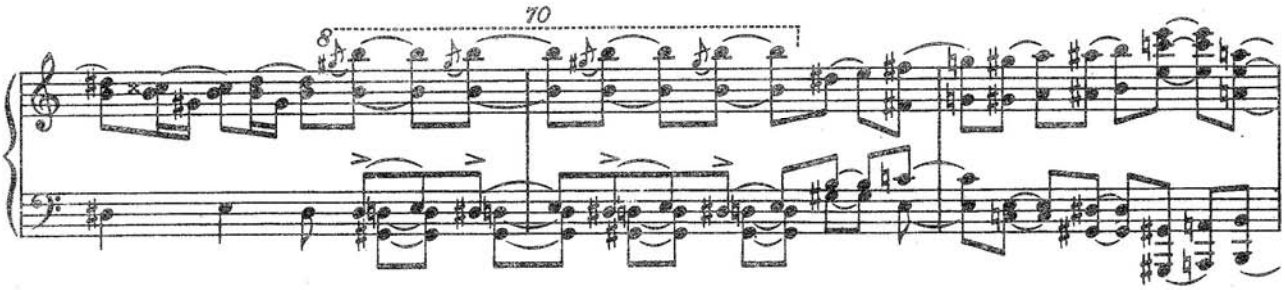

50
Мыши побеждают и пожирают пряничных солдат.
Les souris triomphent et dévorent les soldats à pain d'épice.
ff
Щелкунчик вызывает свою старую гвардию. Он
Casse-noisette appelle sa vielle garde. Il crie:
marcato
призывает: „К оружию!“
„aux armes!“
marcato
60
marcato
marcato

Появляется Мышиный царь. Его приветствует армия мышей.
Le roi des souris arrive. Son armée l'acclame.

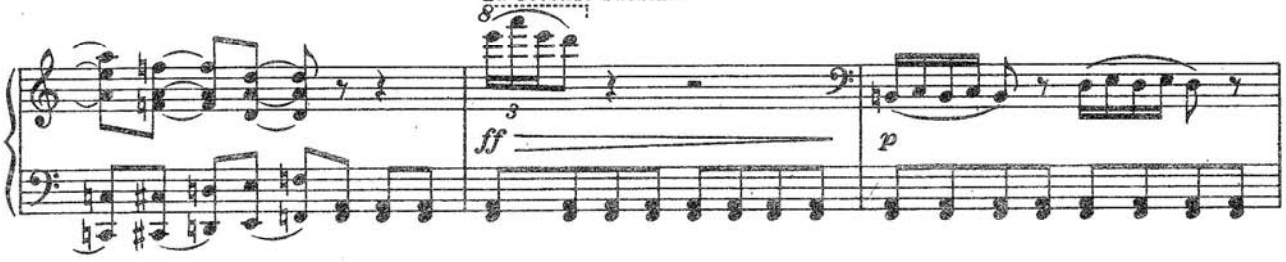


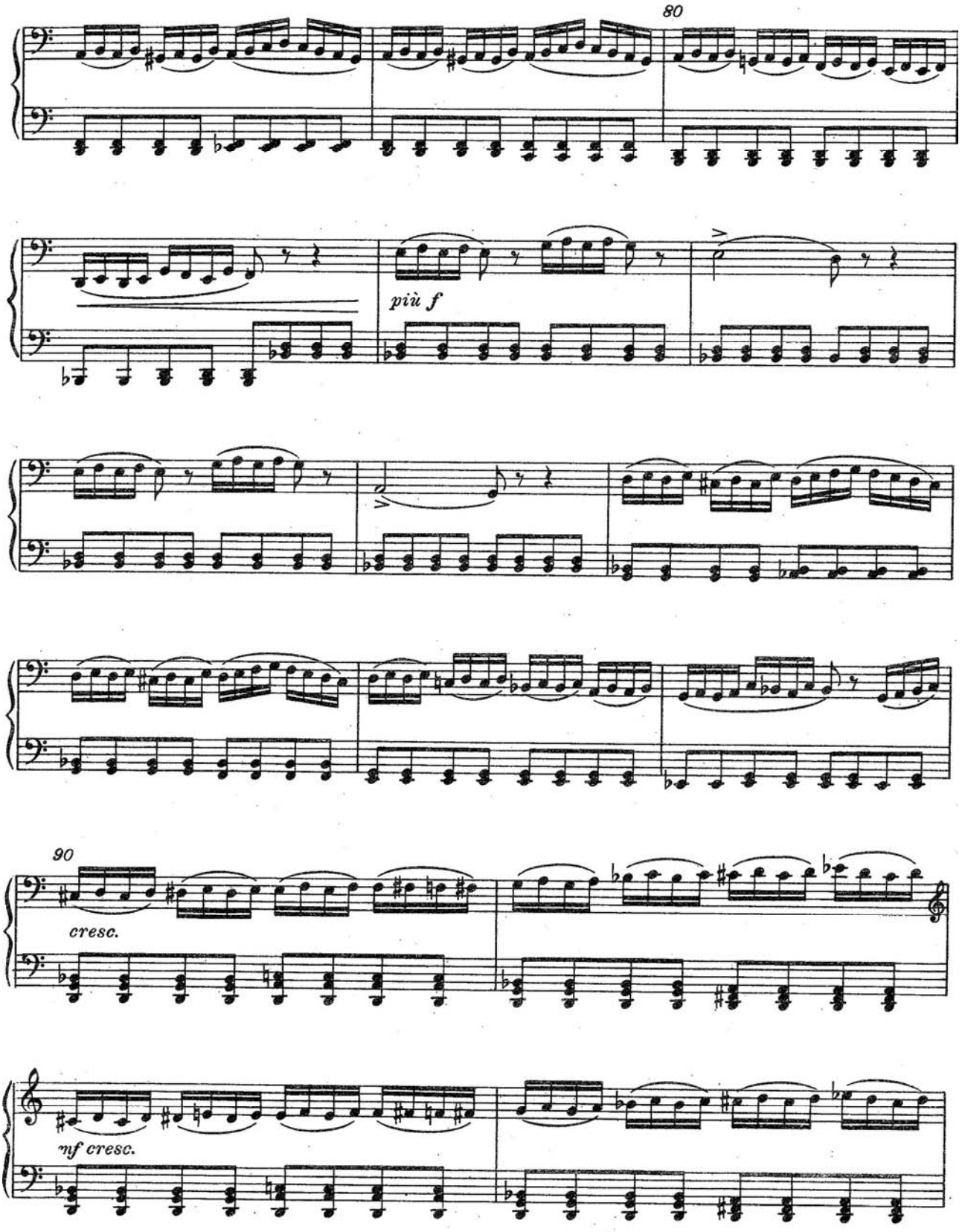


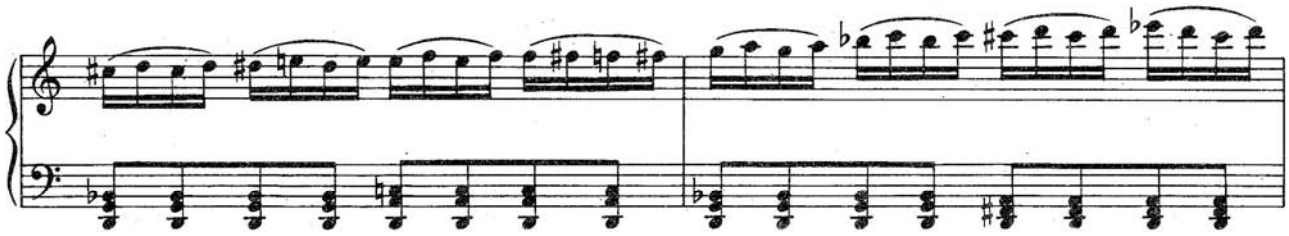


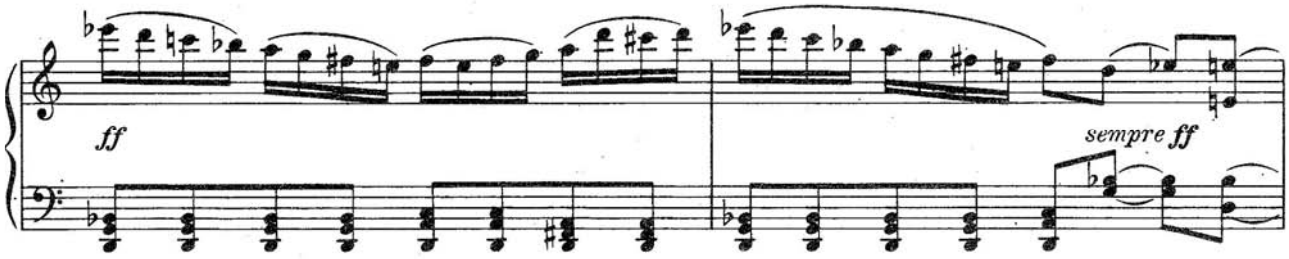


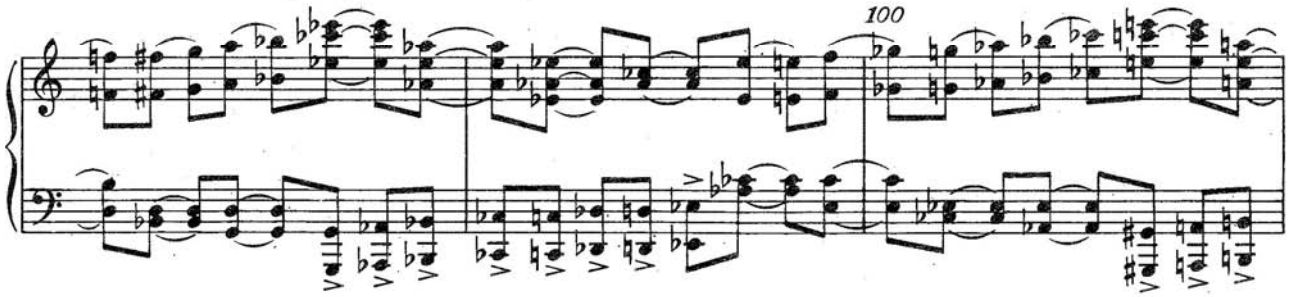
Вторая битва.
La seconde bataille.

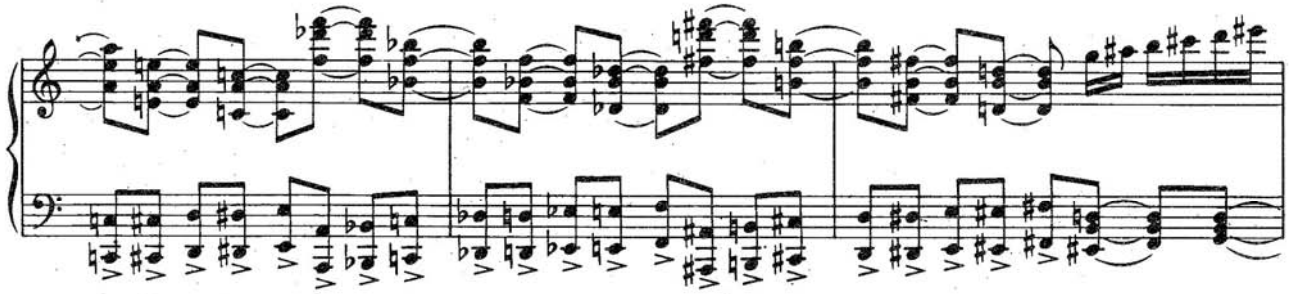


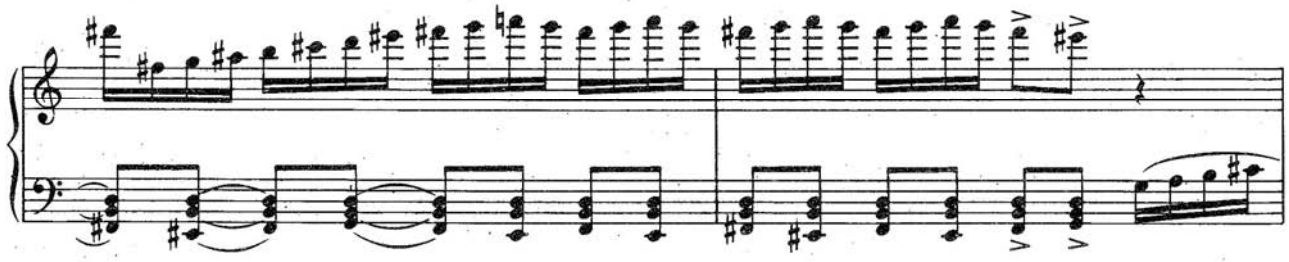

80
più f
90
cresc.
mf cresc.



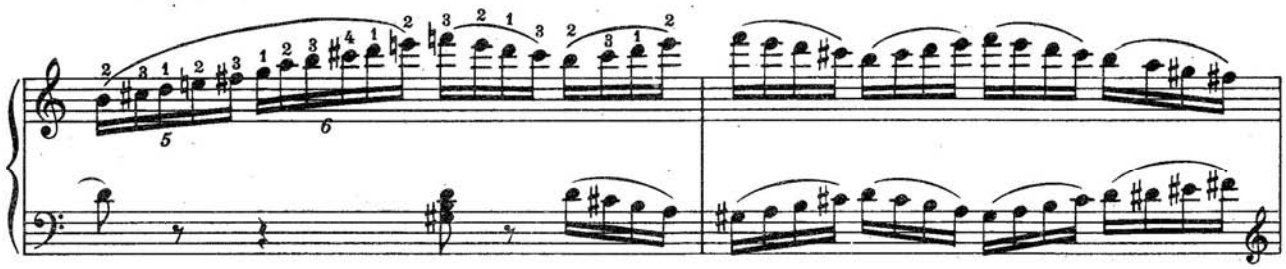

ff
sempre ff

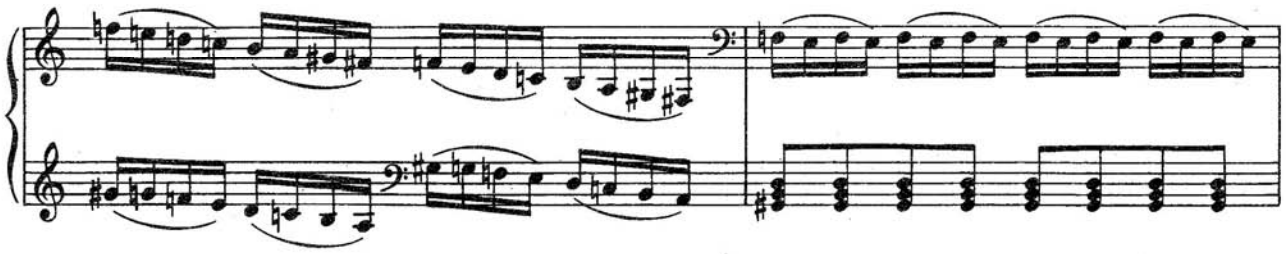

100

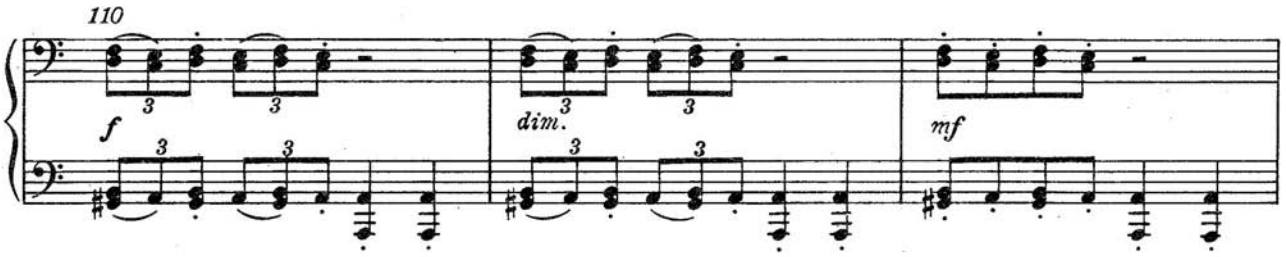




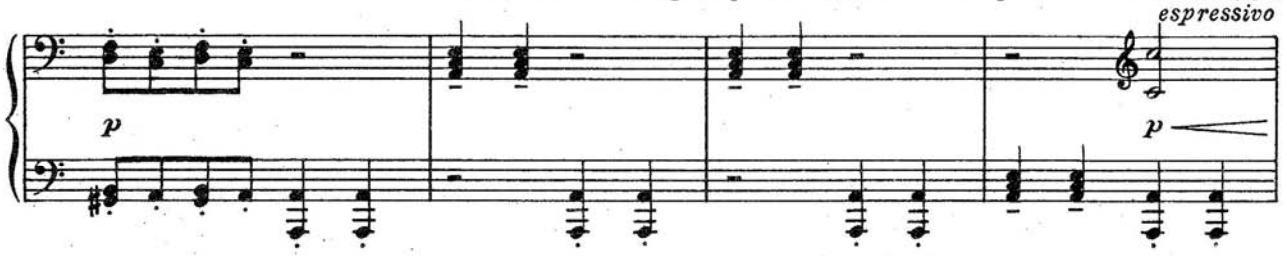
Клара бросает свой башмачок в Мышиного царя и падает в обморок.
Claire jette son soulier sur le roi des souris et tombe évanouie.



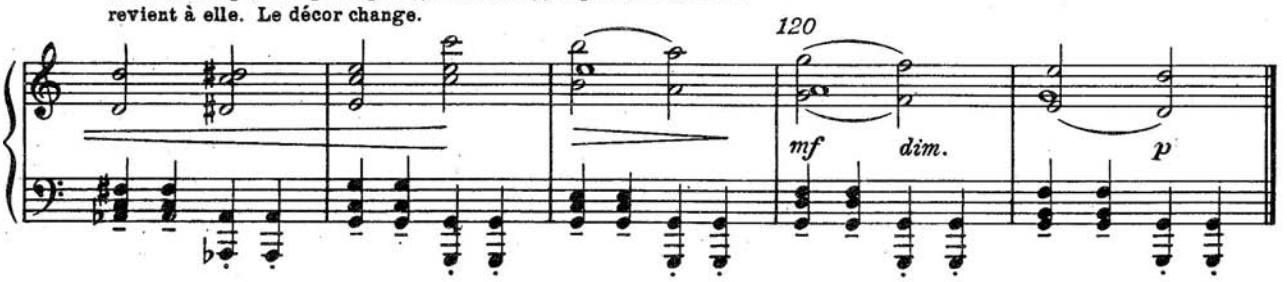




Щелкунчик превращается в прекрасного принца. Он заботливо предлагает свою
Casse-noisette se change en prince charmant. Il va porter ses soins à Claire, qui



помощь Кларе, которая приходит в себя. Декорация меняется.
revient à elle. Le décor change.



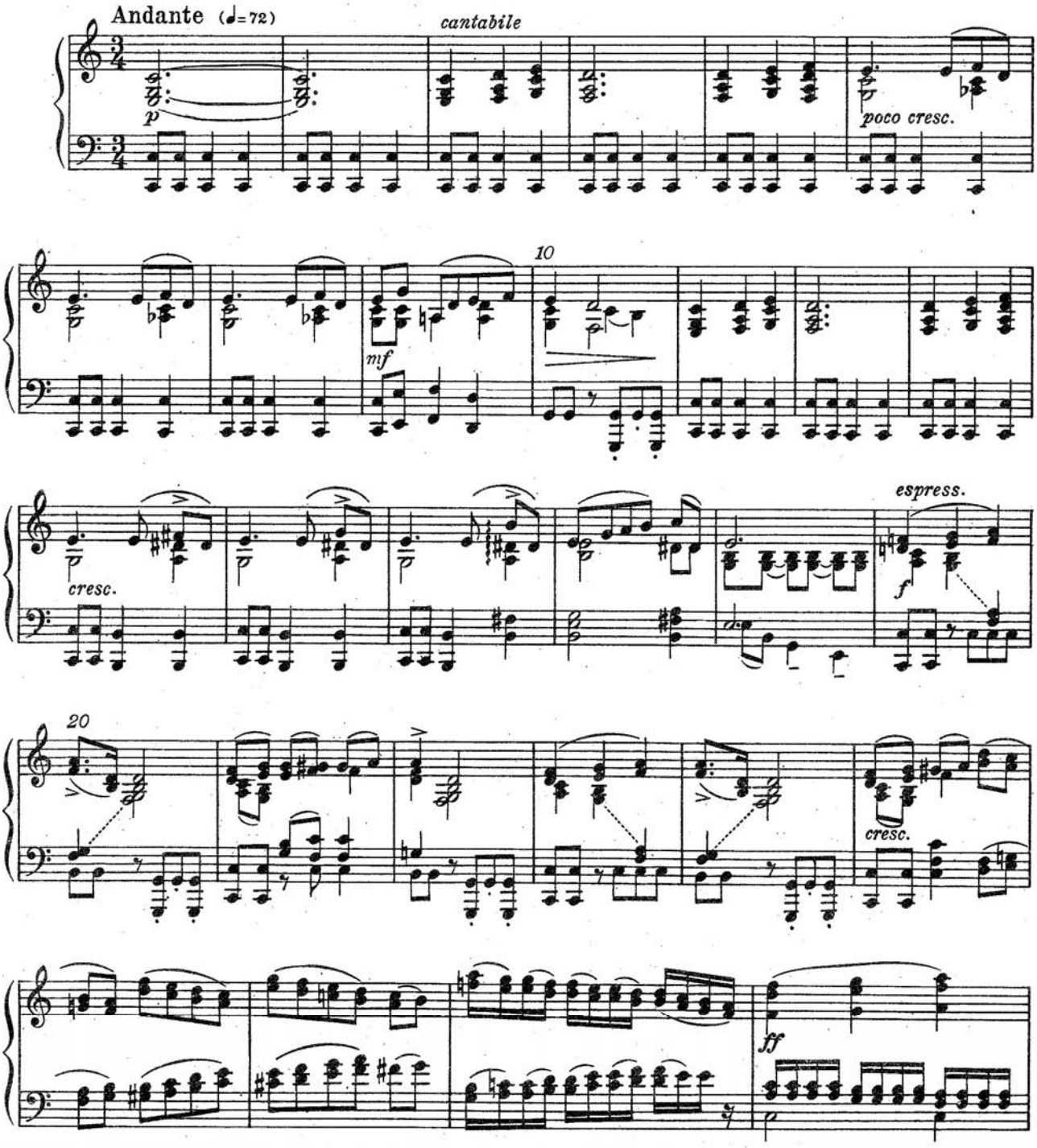
Картина вторая
Сцена

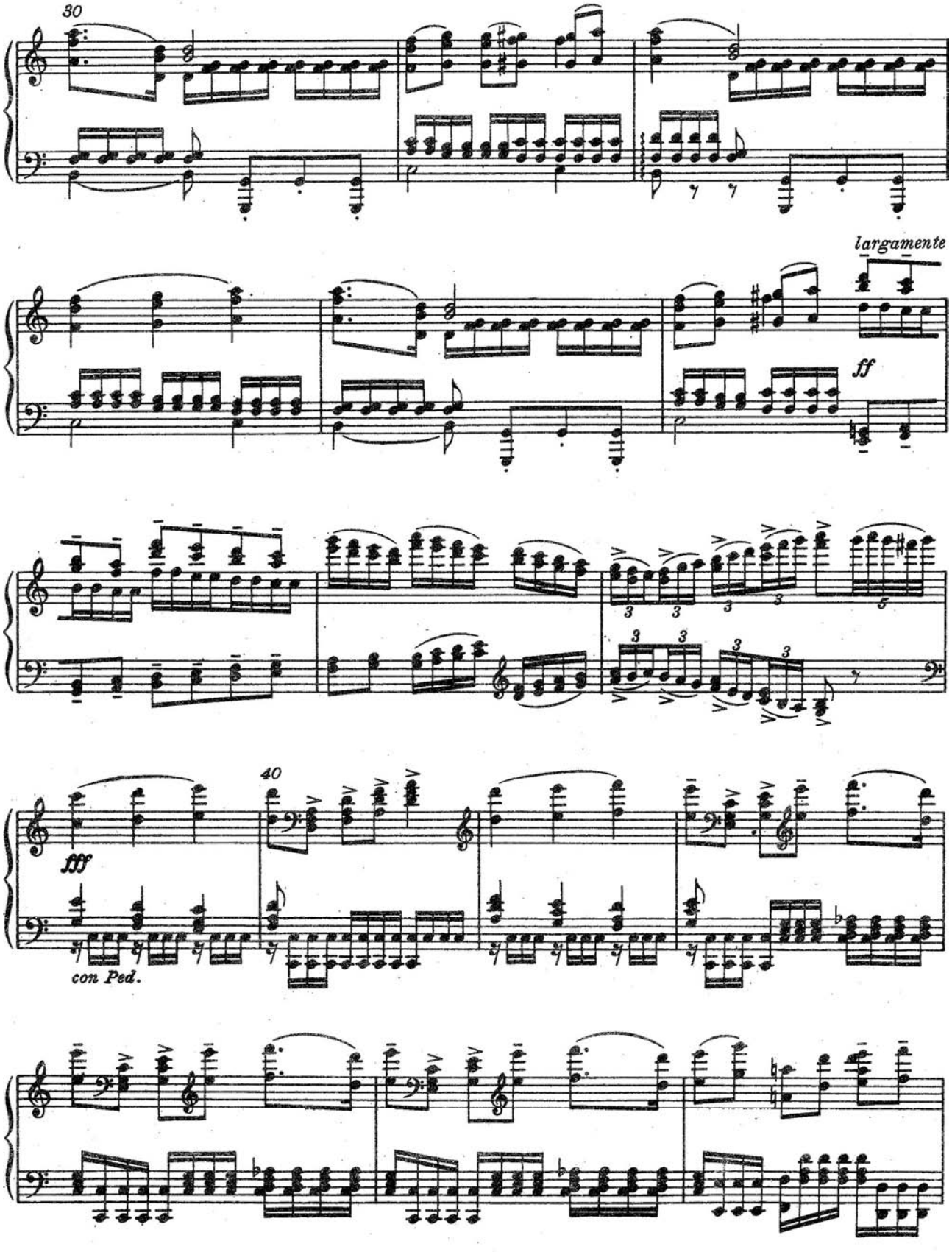
Tableau deuxième
Scène

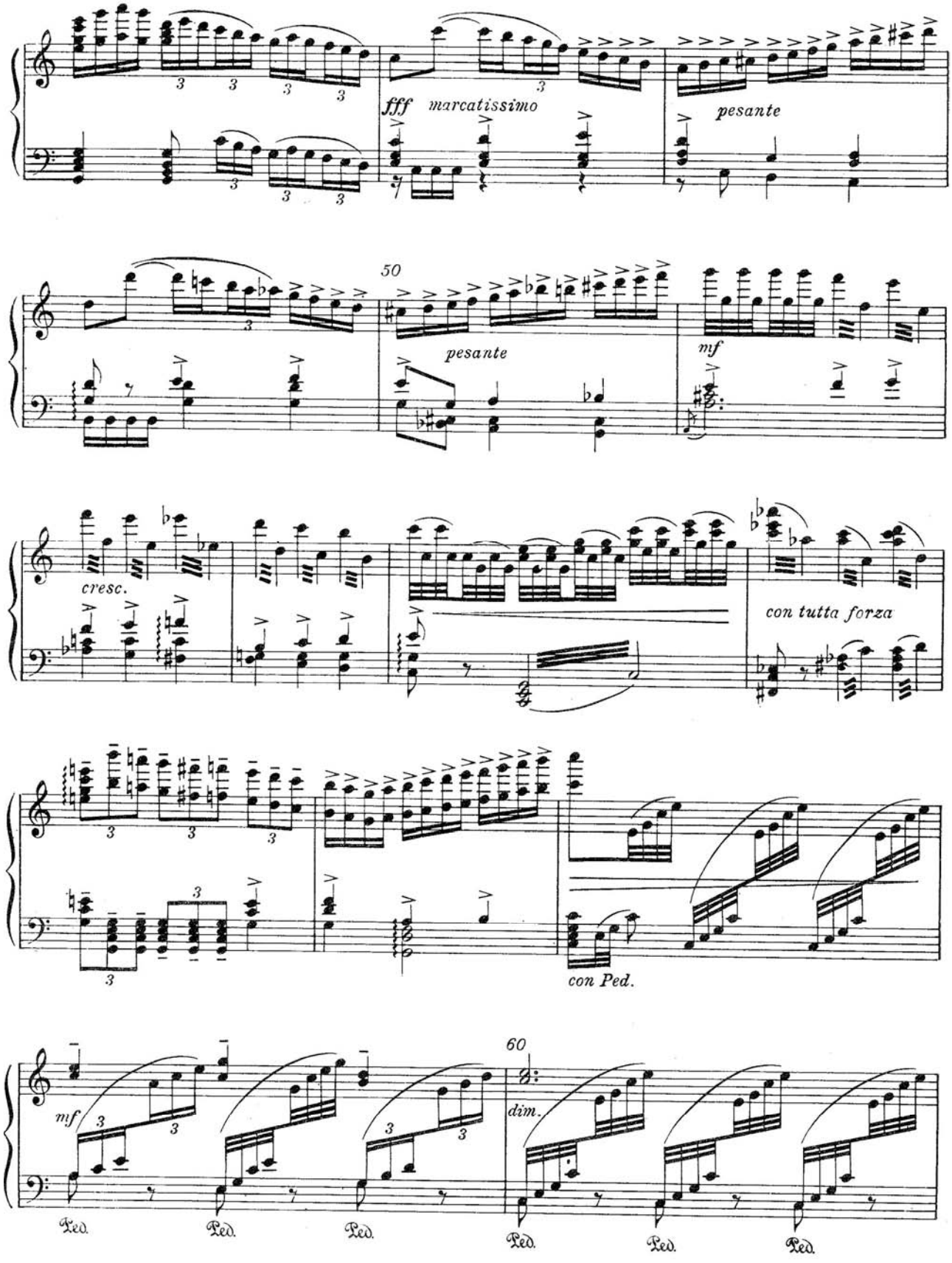
8

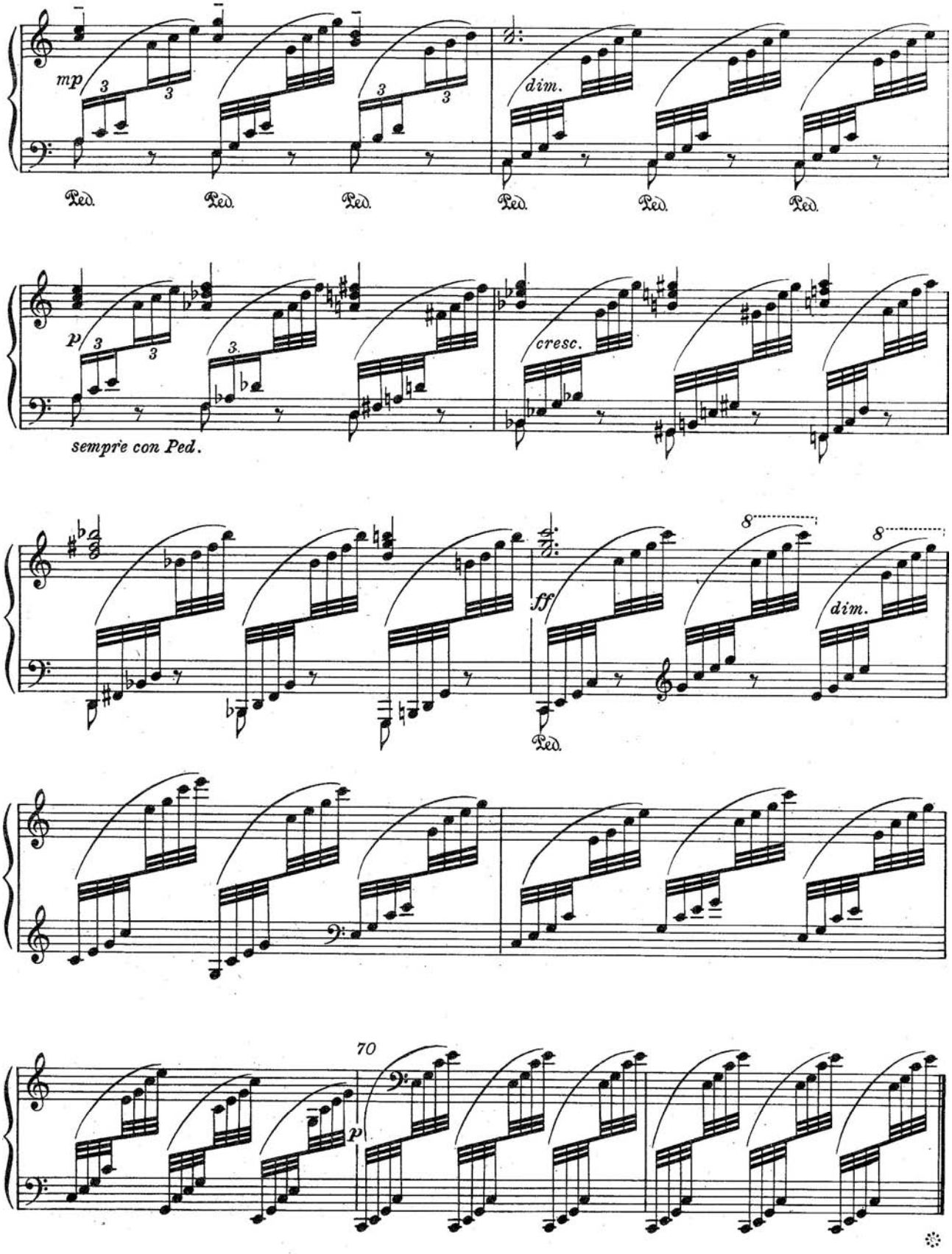
Еловый лес зимой. Гномы с факелами группируются около елки, чтобы воздать честь принцу, Кларе и игрушкам, находящимся на дереве.

Une forêt de sapins en hiver. Les gnomes avec des flambeaux se placent près de l'arbre de Noël, pour faire honneur au prince, à Claire et aux joujoux, qui vont se placer sur l'arbre.




30
largamente
ff
40
fff
con Ped.

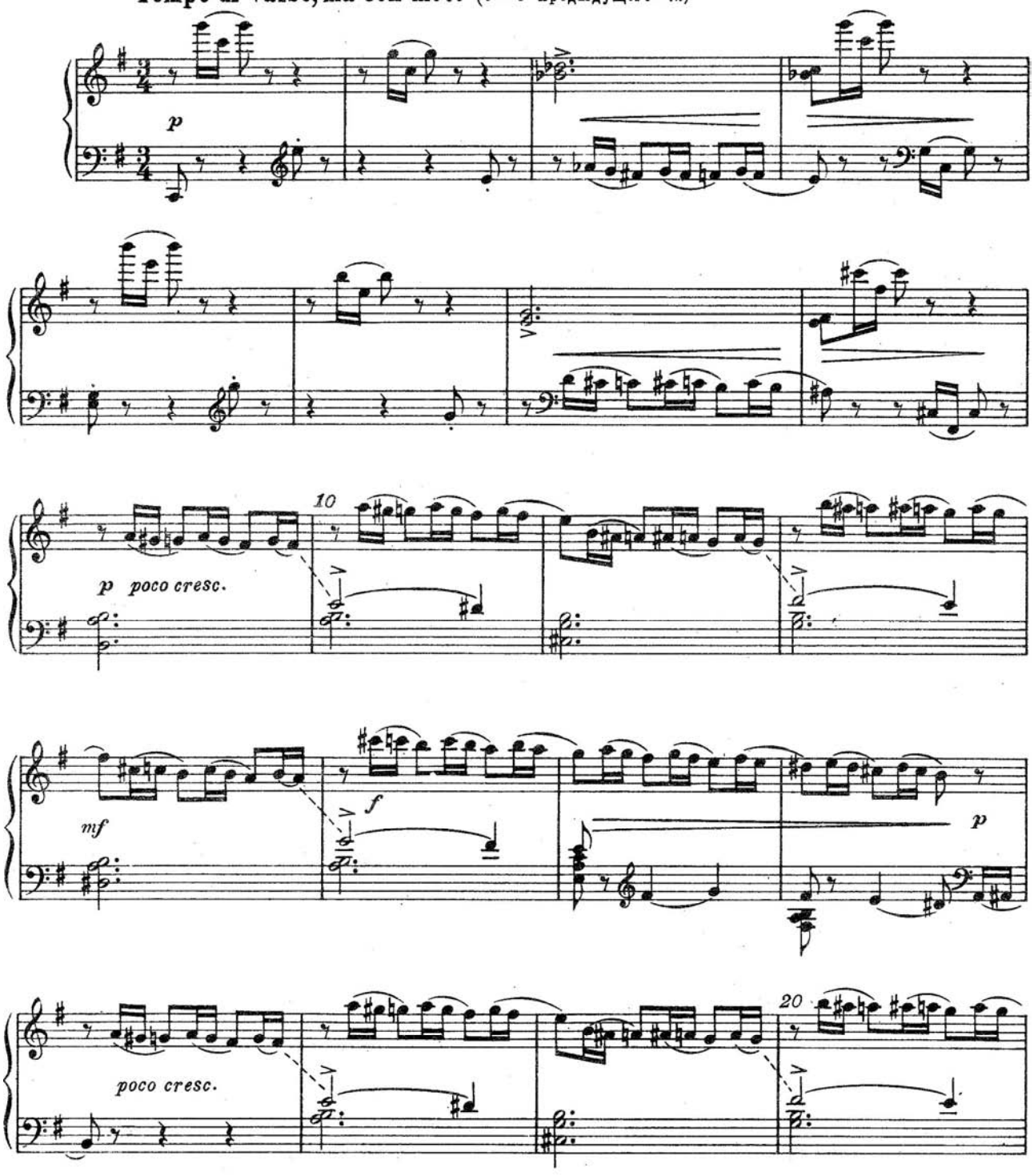

fff marcatissimo
pesante
50
pesante
mf
cresc.
con tutta forza
con Ped.
60
mf
dim.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

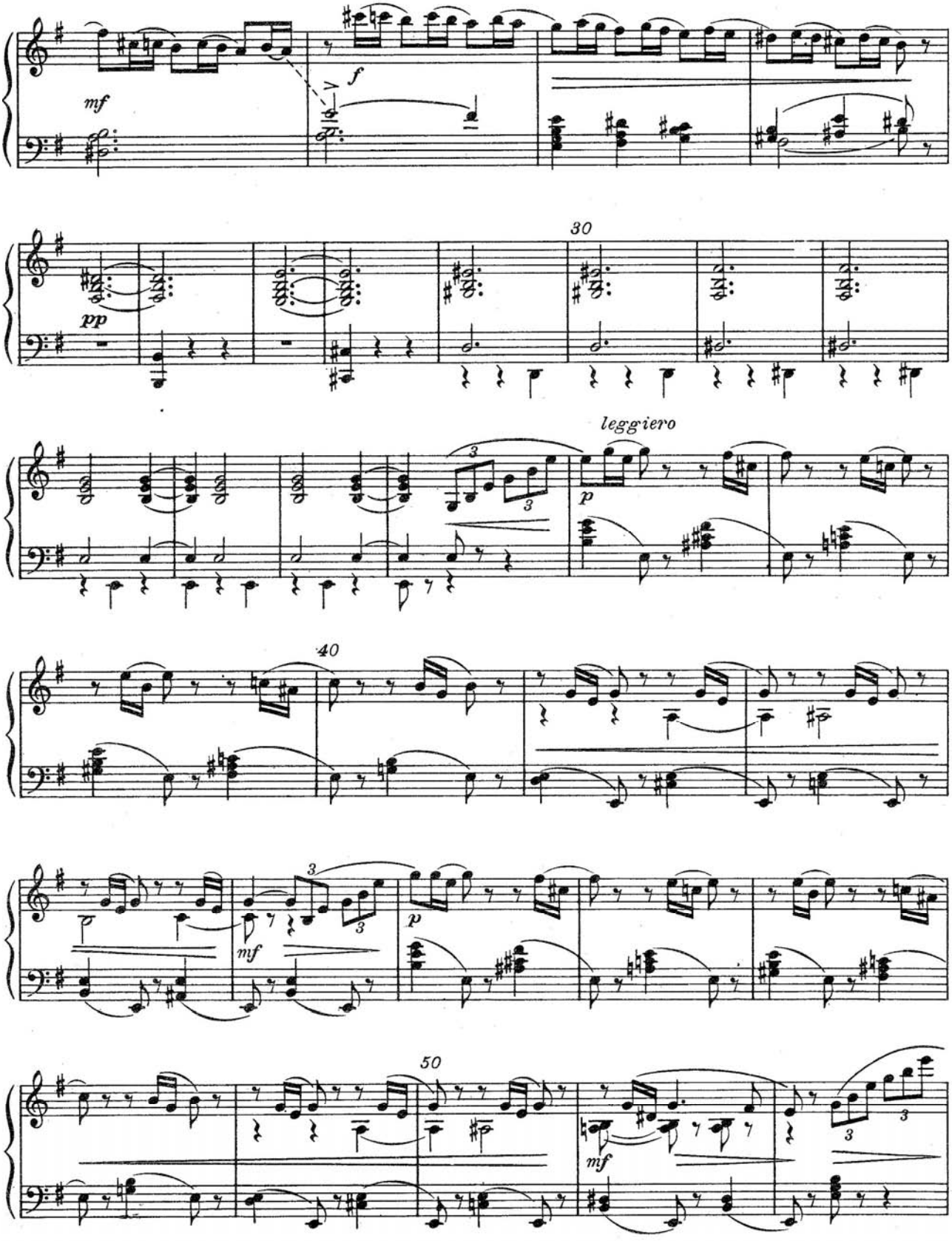

mp
dim.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
p
cresc.
sempre con Ped.
ff
dim.
Ped.
8
8
70
p

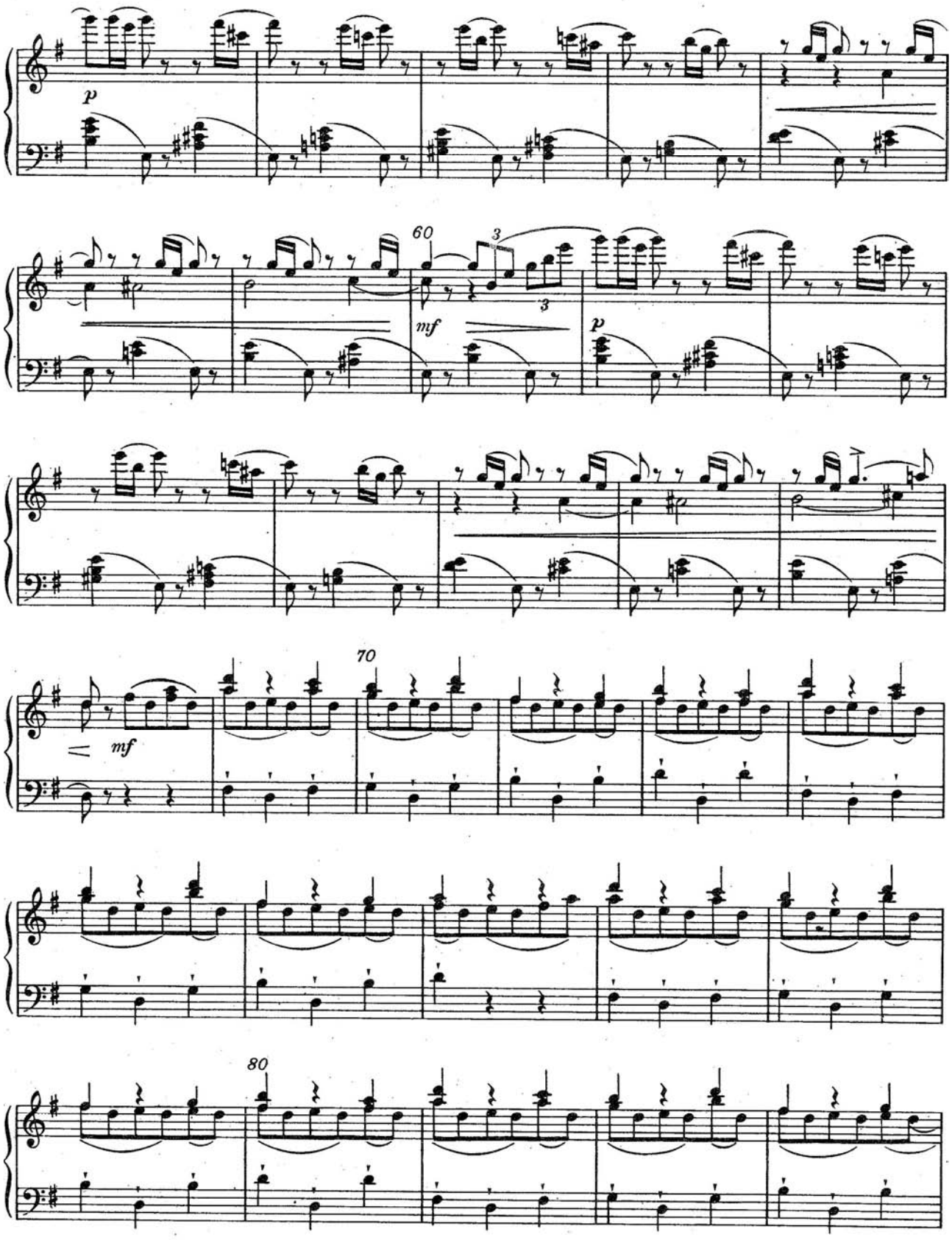
Вальс снежных хлопьев 9 Valse des flocons de neige

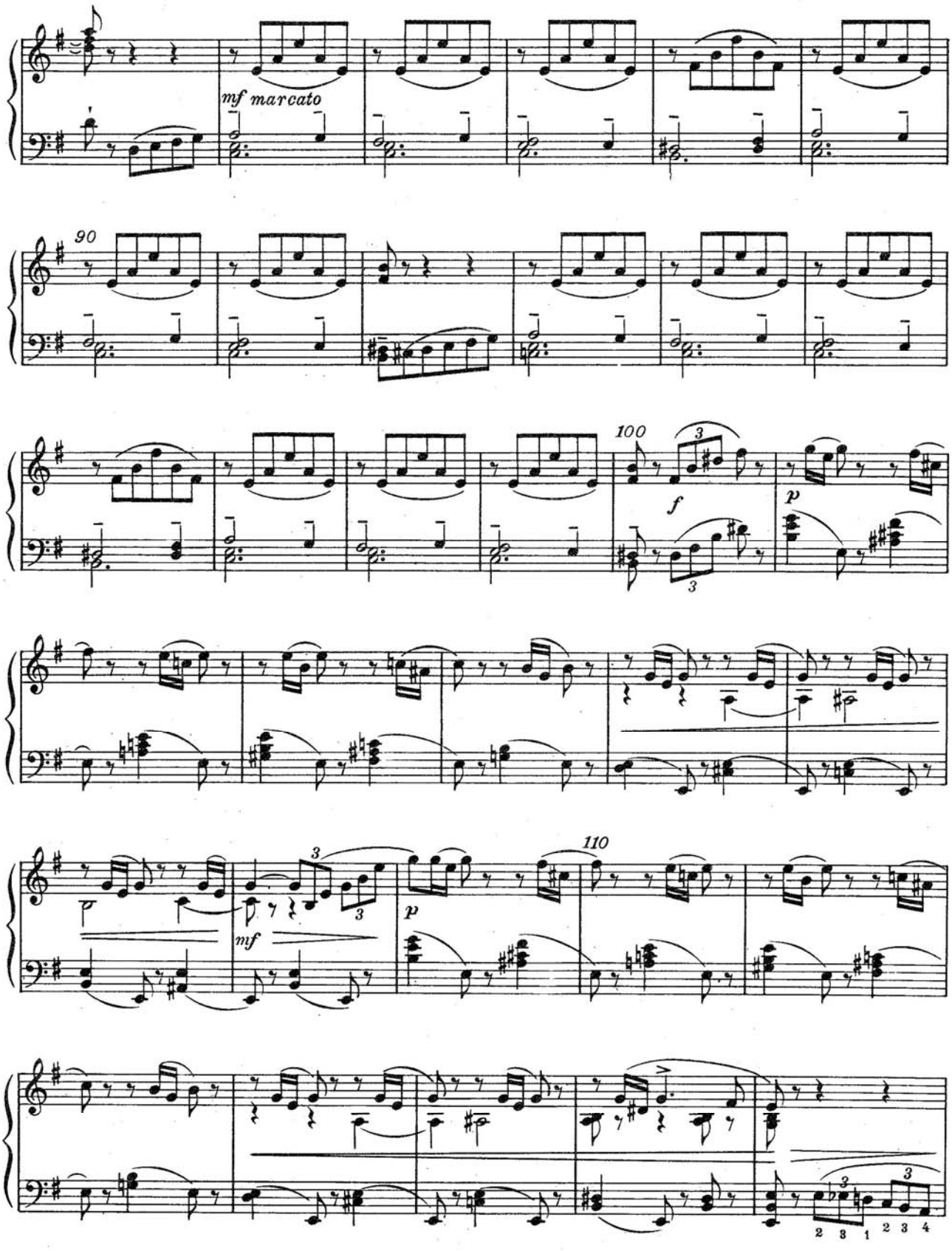
Начинает идти снег. Вьюга.
La neige commence à tomber. Le Tourbillon.

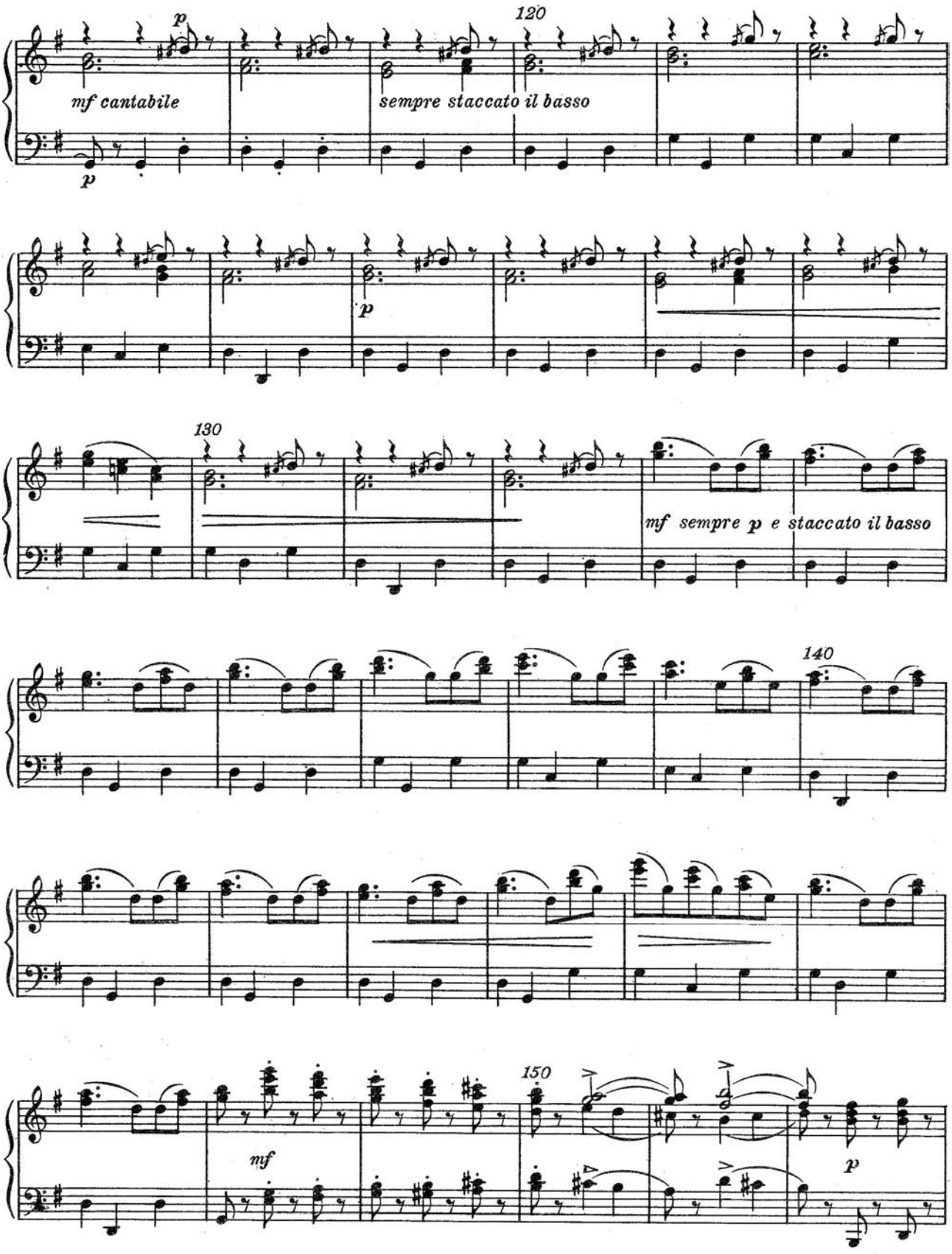
Tempo di Valse, ma con moto (𝅗𝅥. = ♩ предыдущего = 72)

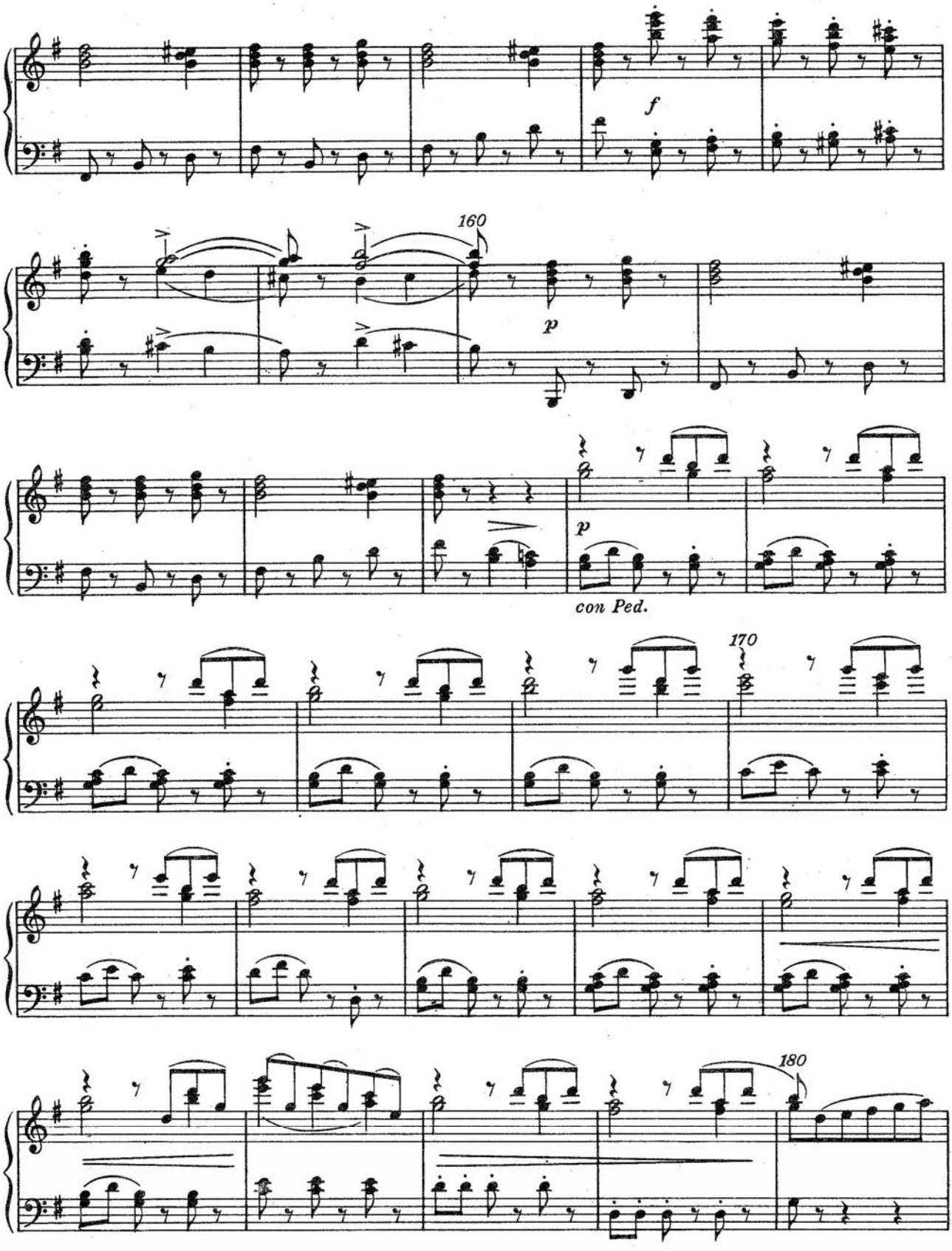


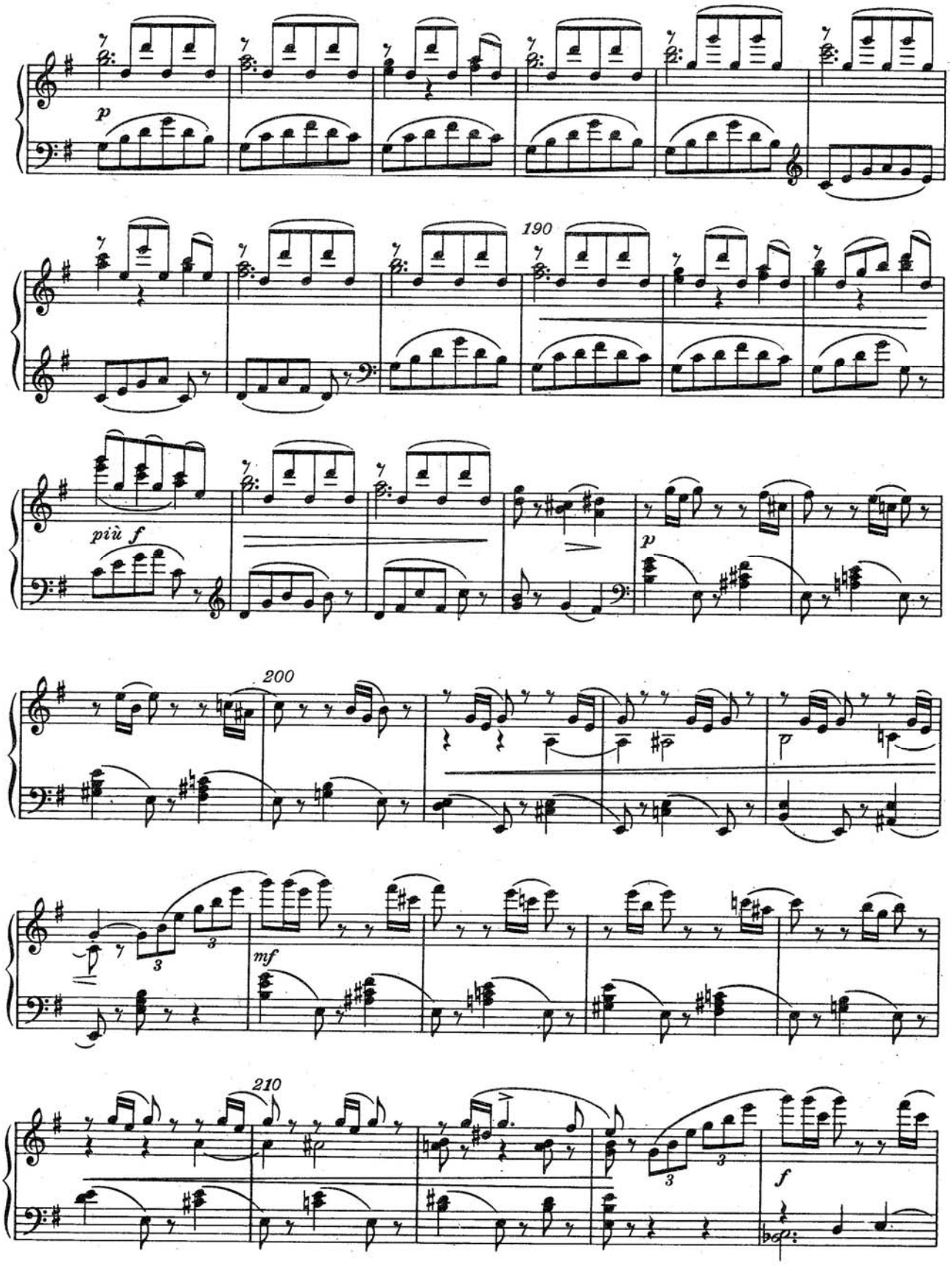

mf
f
30
pp
leggiero
p
40
mf
p
50
mf

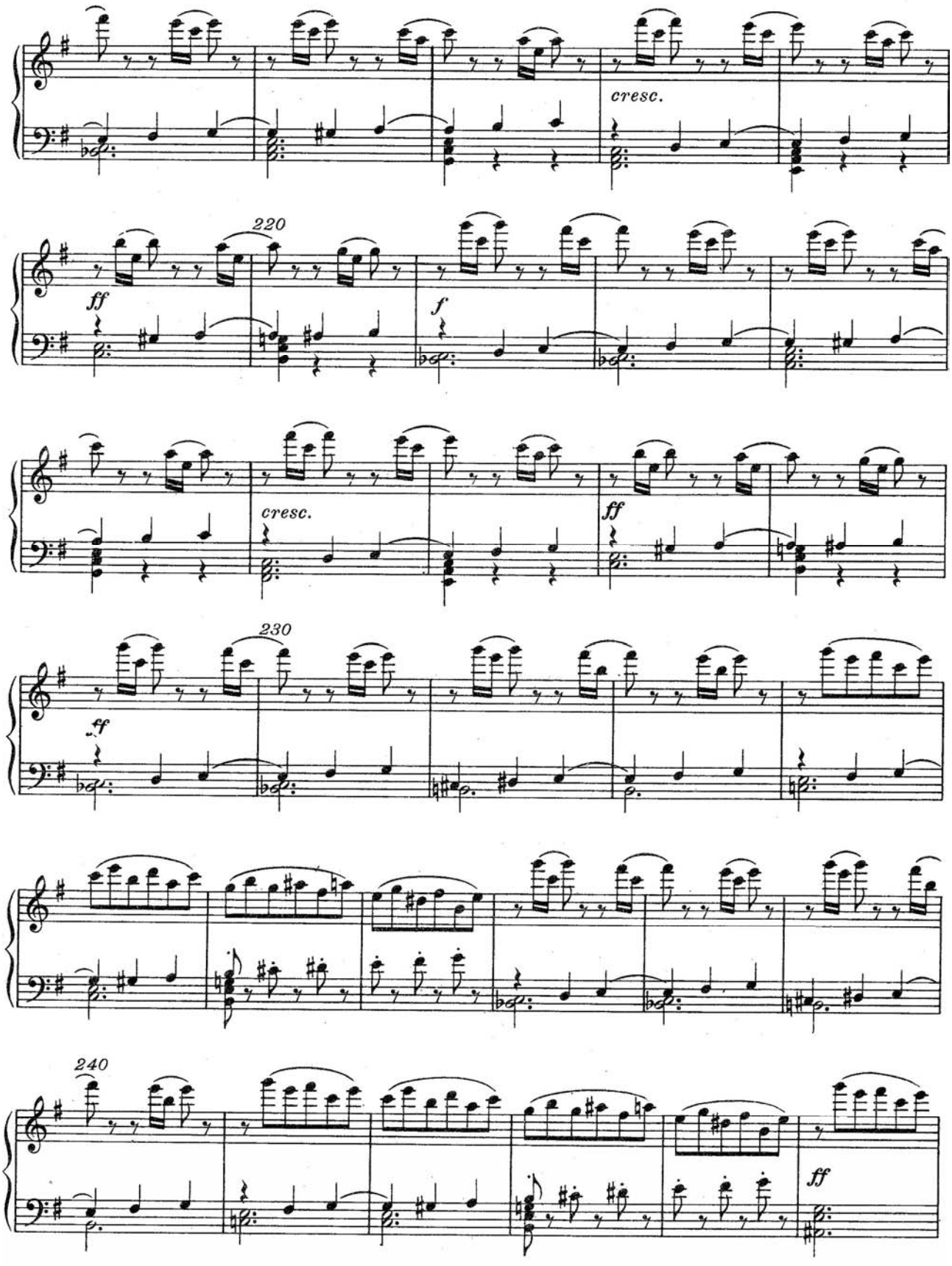

p
60
3
3
mf
p
70
mf
80

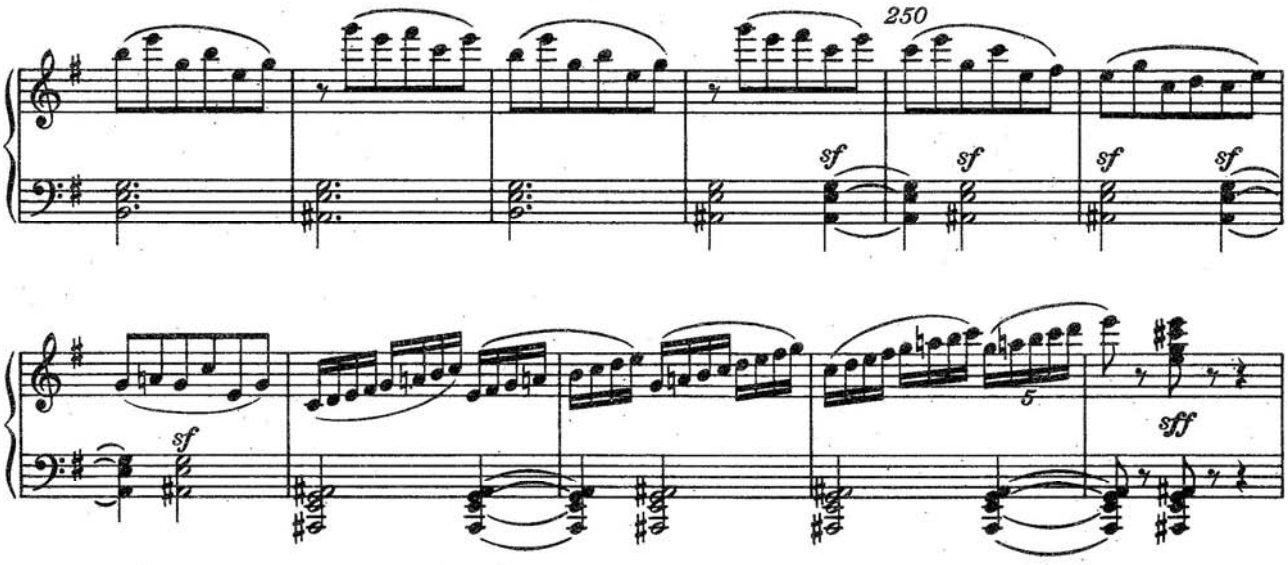

mf marcato
90
100
f
p
110
mf
p


120
p
mf cantabile
sempre staccato il basso
p
p
130
mf sempre p e staccato il basso
140
150
mf
p

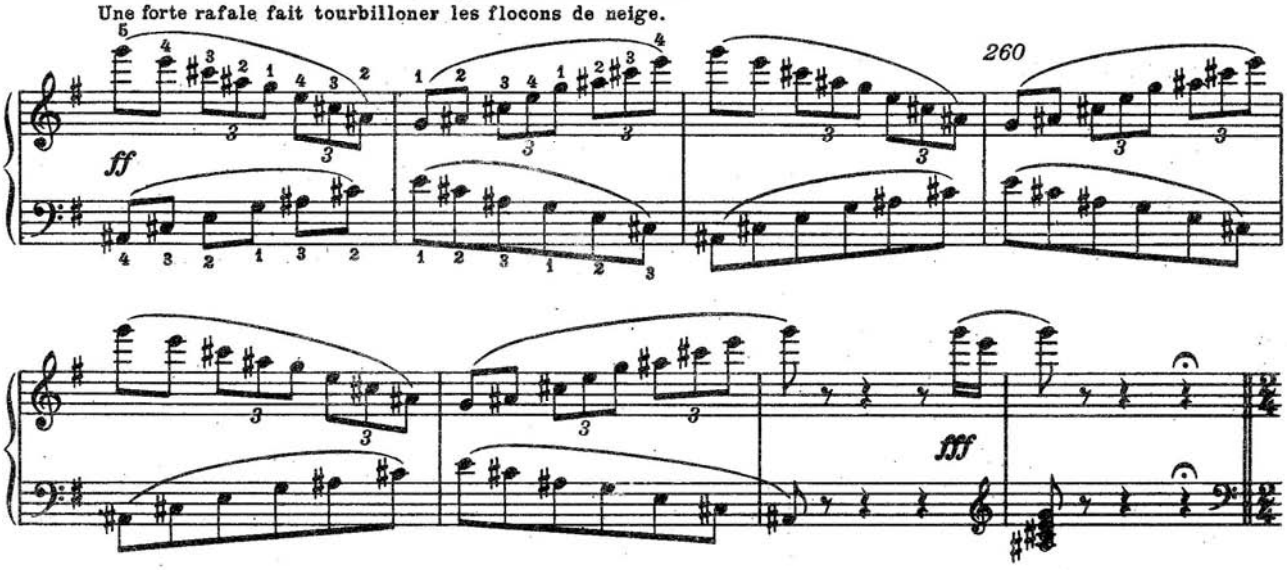

f
160
p
p
con Ped.
170
180

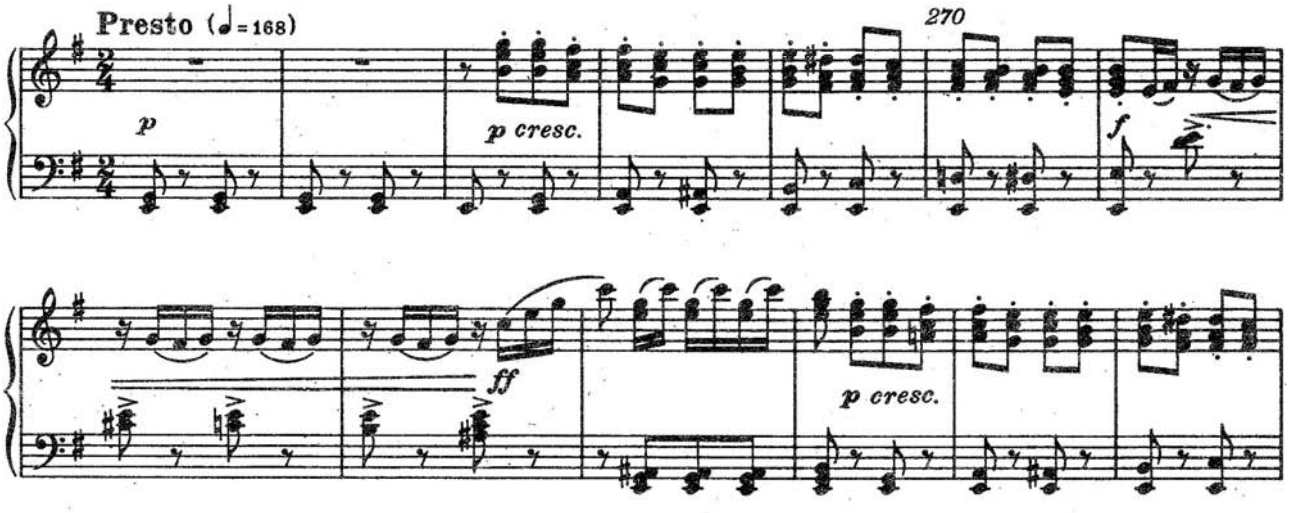

p
190
più f
p
200
3
3
mf
210
3
3
f

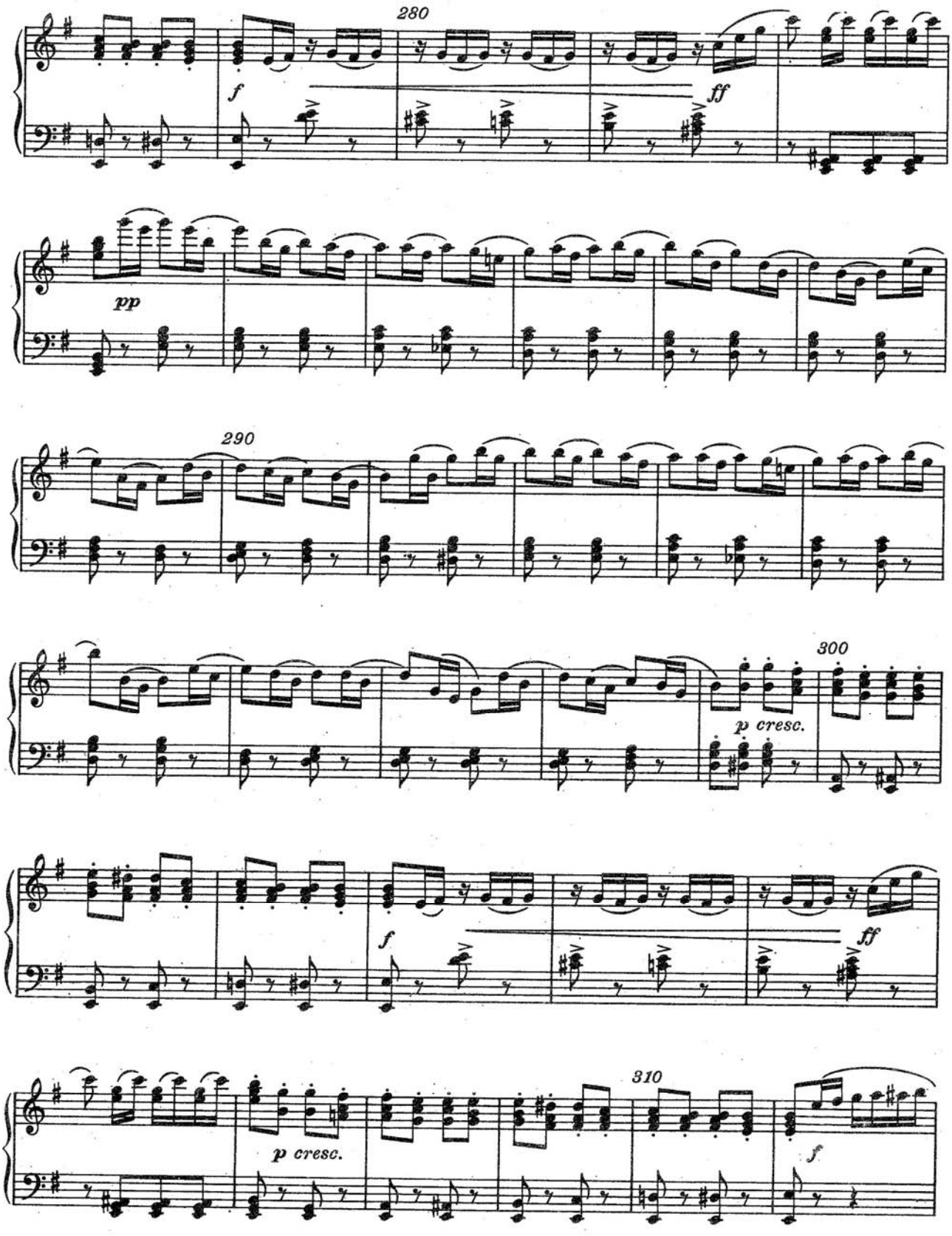

cresc.
220
ff
f
cresc.
ff
230
ff
240
ff

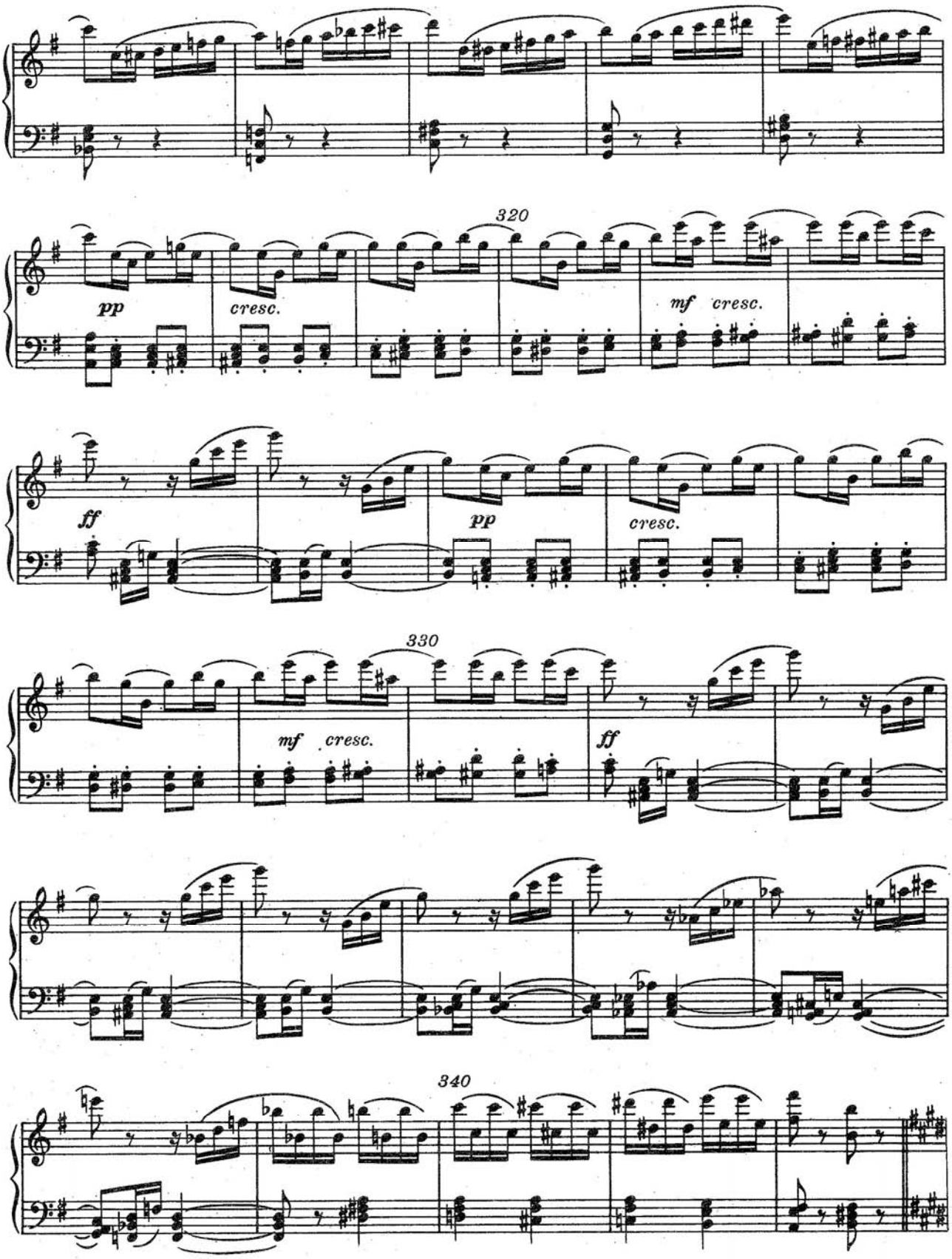


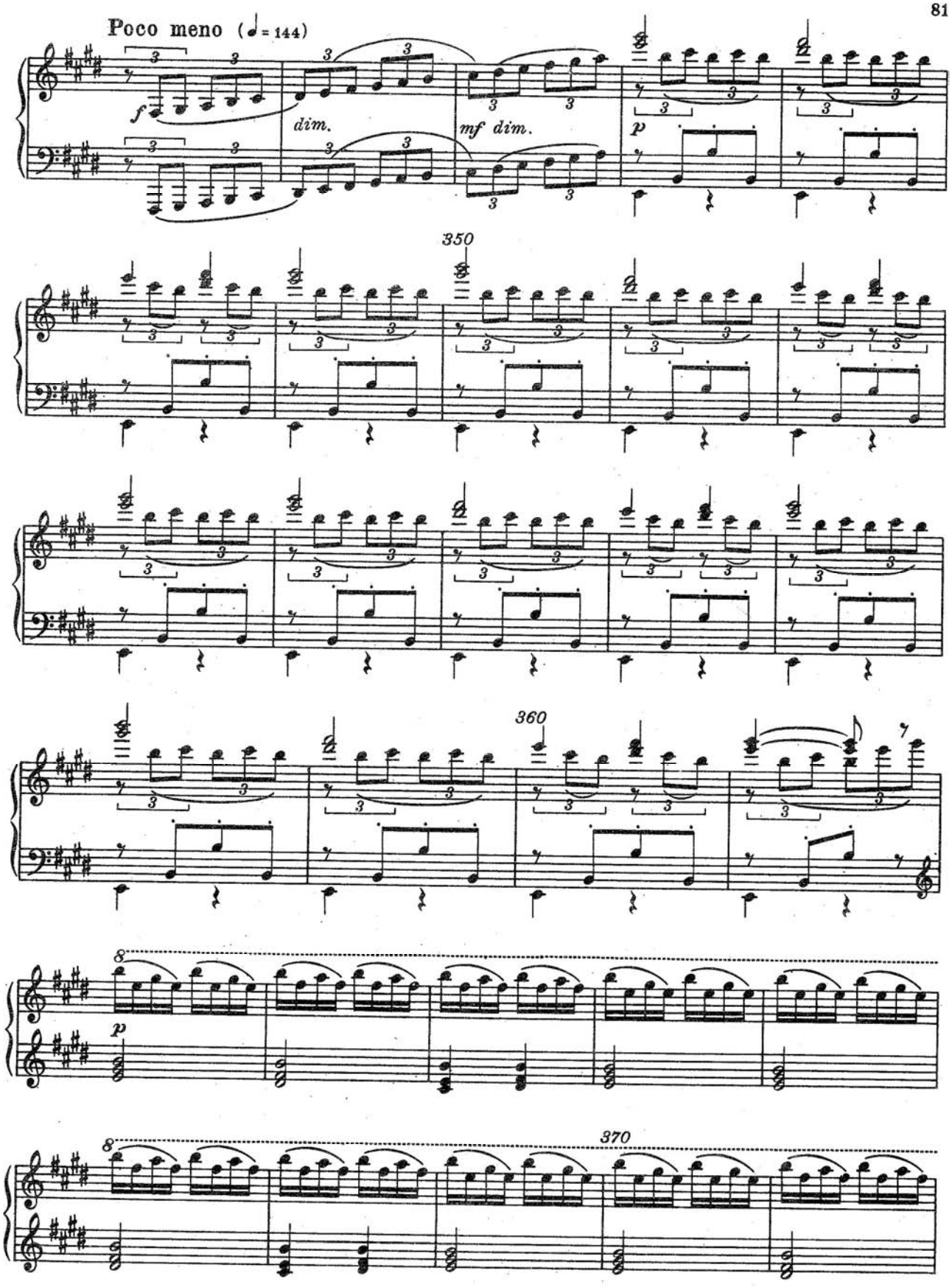
Сильный порыв ветра заставляет кружиться хлопья снега..
Une forte rafale fait tourbilloner les flocons de neige.

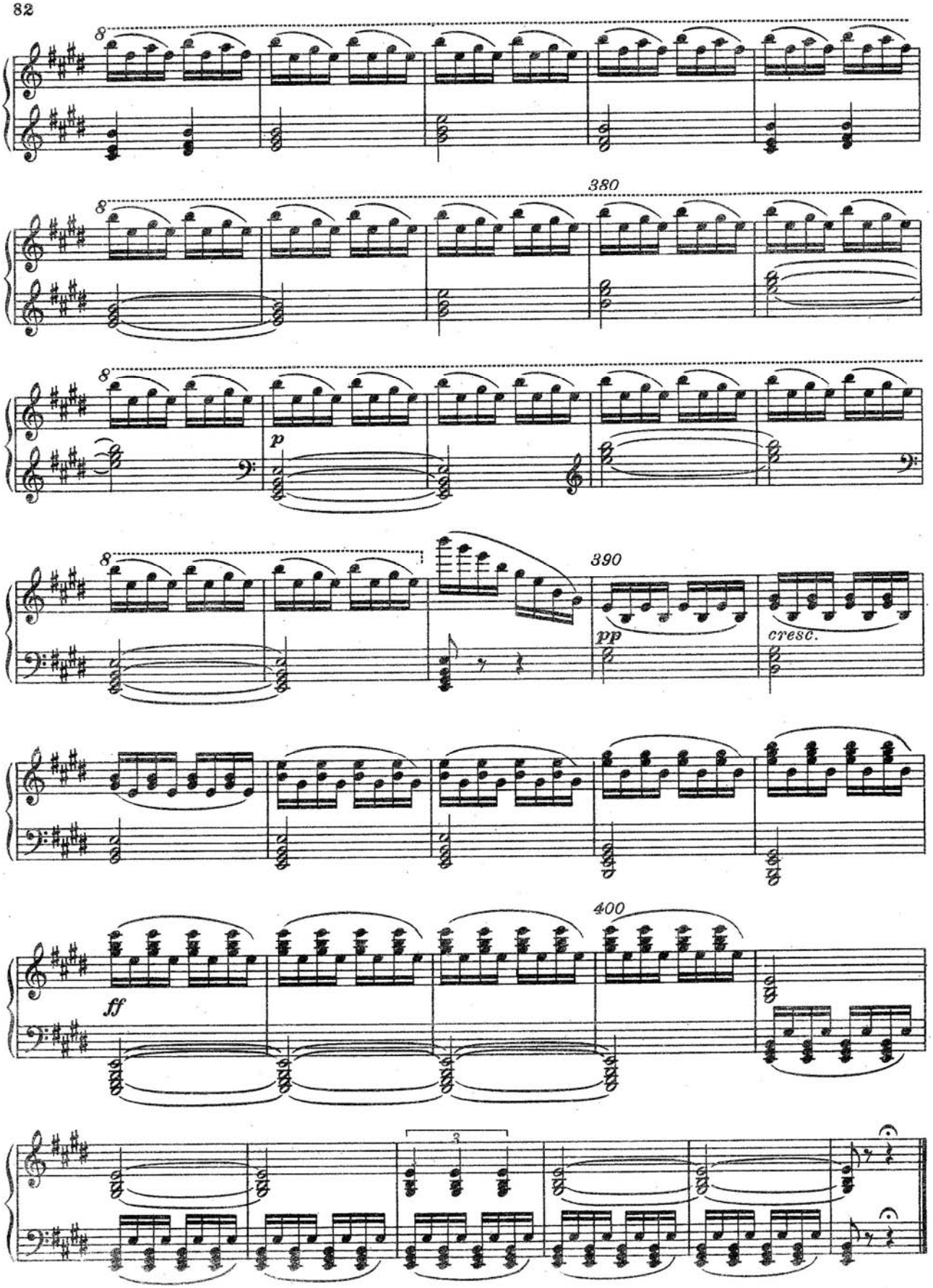





280
f
ff
pp
290
300
p cresc.
f
ff
310
p cresc.
f


320
pp
cresc.
mf cresc.
ff
pp
cresc.
330
mf cresc.
ff
340


Poco meno (♩= 144)
f
dim.
mf dim.
p
350
360
8
p
8
370


8
380
8
8
p
8
390
pp
cresc.
400
ff
3